



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2425

2007

I. Nos. 43756-43761

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2425

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in April 2007  
Nos. 43756 to 43761*

**No. 43756. Finland and Canada:**

Convention between Finland and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 20 July 2006.....	3
--	---

**No. 43757. Finland and Azerbaijan:**

Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Baku, 29 September 2005 .....	97
--	----

**No. 43758. United States of America and Sudan:**

Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of Sudan regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Khartoum, 20 July 1982.....	181
---	-----

**No. 43759. United Nations and Burundi:**

Agreement between the United Nations and Burundi on the status of the United Nations Integrated Office in Burundi. Bujumbura, 19 April 2007 ...	183
---	-----

**No. 43760. Finland and Ukraine:**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine regarding mutual assistance in customs matters. Helsinki, 1 July 1997 .....	187
---	-----

**No. 43761. Finland and Hungary:**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary regarding mutual assistance in customs matters. Helsinki, 27 May 1998.....	229
--	-----



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2007  
N<sup>os</sup> 43756 à 43761*

#### **N° 43756. Finlande et Canada :**

Convention entre la Finlande et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 20 juillet 2006 ..... 3

#### **N° 43757. Finlande et Azerbaïdjan :**

Accord entre la République de Finlande et la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bakou, 29 septembre 2005..... 97

#### **N° 43758. États-Unis d'Amérique et Soudan :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Soudan relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis (avec annexes). Khartoum, 20 juillet 1982 ..... 181

#### **N° 43759. Organisation des Nations Unies et Burundi :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Burundi concernant le statut du Bureau intégré des Nations Unies au Burundi. Bujumbura, 19 avril 2007..... 183

#### **N° 43760. Finlande et Ukraine :**

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine. Helsinki, 1 juillet 1997..... 187

#### **N° 43761. Finlande et Hongrie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Helsinki, 27 mai 1998 ..... 229

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*April 2007*

*Nos. 43756 to 43761*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*avril 2007*

*N<sup>os</sup> 43756 à 43761*



**No. 43756**

---

**Finland  
and  
Canada**

**Convention between Finland and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 20 July 2006**

**Entry into force:** *17 January 2007 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English, Finnish, French and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 30 April 2007*

---

**Finlande  
et  
Canada**

**Convention entre la Finlande et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 20 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois, français et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 30 avril 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## CONVENTION BETWEEN FINLAND AND CANADA FOR THE AVOID- ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Finland and the Government of Canada,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

### *Article 1. Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

### *Article 2. Taxes Covered*

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada  
under the Income Tax Act,

(hereinafter referred to as "Canadian tax"); and

b) in the case of Finland:

(i) the state income taxes;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the communal tax;

(iv) the church tax;

(v) the tax withheld at source from interest; and

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that  
are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of,  
the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each  
other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada,  
including

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

(ii) the seas and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activities carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Finland;

d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "tax" means Canadian tax or Finnish tax, as the context requires;

k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance or the Ministry's authorized representative or the authority which is designated as competent authority by the Ministry.

l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to

which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State; and

b) that State, or a political subdivision or local authority thereof, or a statutory body of that State or subdivision.

For the purposes of this paragraph the term "statutory body" means any legal entity of a public character created by the laws of a Contracting State in which no person other than the State itself or a political subdivision thereof has an interest.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which it is incorporated or otherwise constituted.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such persons shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such persons are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an inde-

pendent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributable to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other

provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the cause of fraud, willful default or neglect.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock in the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which are subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, or on the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax which

would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in Canada as may be taxed by Canada under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13 as well as the profits attributable to a permanent establishment situated in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years;

b) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein;

c) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof; and

d) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) less any amount deducted under this subparagraph:

(i) by the company; or

(ii) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

a) is a penalty charge for late payment;

b) is paid by the central bank of a Contracting State to the central bank of the other Contracting State; or

c) is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article 9, subparagraph 1 a) or b).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or a local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

b) interest arising in Finland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada; and

c) interest arising in Canada and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Finnvera or the Finnish Export Credit PLC.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film, videotape, or any other means of reproduction for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State; and

c) royalties arising in a Contracting State and paid to the government of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion-picture films and works on film, videotape, or any other means of reproduction for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) shares or other corporate rights in a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State; or

b) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally from immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on; however, this term shall include shares or other corporate rights in a company described in subparagraph a) above and an interest in a partnership or a trust described in subparagraph b) above.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate or other organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

7. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State, from the alienation of any property (other than property to which paragraph 8 applies) if the alienator:

a) is a national of the first-mentioned State or was a resident of that State for ten years or more prior to the alienation of the property; and

b) was a resident of that first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

8. Where an individual ceases to be a resident of a Contracting State and by reason thereof is treated for the purposes of taxation by that State as having alienated property and is taxed in that State and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, the other Contracting State may tax gains in respect of the property only to the extent that such gains had not accrued before the individual ceased to be a resident of the first-mentioned State. However, this provision shall not apply to property, any gain from which that other State could have taxed in accordance with the provisions of this

Article, other than this paragraph, if the individual had realized the gain before becoming a resident of that other State.

*Article 14. Income from Employment*

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

*Article 15. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 16. Artistes and Sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that individual's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

#### *Article 17. Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the payment.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding any provision of this Convention, war veteran's pensions and allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.

5. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during the individual's life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

#### *Article 18. Government Service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 19. Students and Apprentices*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 20. Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from a trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

3. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada.

*Article 21. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be eliminated as follows:

a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Finland on profits, income or gains arising in Finland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company which is a resident of Finland pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Finland by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

c) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof) double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Canadian tax paid under Canadian law and in accordance with the Convention, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;

b) Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax;

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

#### *Article 22. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 23. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of these States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting State may consult together to endeavour to agree:

a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### *Article 24. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. In the case of Finland, such exchange of information also covers taxes imposed on behalf of its local authorities. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### *Article 25. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

#### *Article 26. Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, company or other entity, in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust, or other entity or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. Notwithstanding anything in the Convention, alimony and other similar payments arising in the Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

6. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 23 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

7. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 48 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, if

a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

#### *Article 27. Entry into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after 1 January in the calendar year in which the later of the notifications referred to in paragraph 1 takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year in which the later of the notifications referred to in paragraph 1 takes place;

b) in Finland:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year in which the later of the notifications referred to in paragraph 1 takes place; and
- (ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year in which the later of the notifications referred to in paragraph 1 takes place.

3. The provisions of the Convention between Canada and Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Helsinki on May 28, 1990 (hereinafter referred to as "the 1990 Convention") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The 1990 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

#### *Article 28. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in Finland:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Helsinki, this 20<sup>th</sup> day of July 2006, in the Finnish, Swedish, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

For the Government of Finland:

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

**Sopimus Suomen ja Kanadan välillä tuloveroja koskevan  
kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron  
kiertämisen estämiseksi**

Suomen hallitus ja Kanadan hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen  
verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt*

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

- a) Kanadassa: Kanadan hallituksen tuloverolain (Income Tax Act) perusteella määräämät tuloverot; (jäljempänä "Kanadan vero"); ja
- b) Suomessa:
  - 1) valtion tuloverot;
  - 2) yhteisöjen tulovero;
  - 3) kunnallisvero;
  - 4) kirkollisvero;
  - 5) korkotulon lähdevero; ja
  - 6) lähdevero; (jäljempänä "Suomen vero").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

*Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Kanada" tarkoittaa, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Kanadan aluetta, siihen luettuina
  - 1) Kanadan aluemerен ulkopuolella olevat alueet, jotka kansainvälisen oikeuden ja Kanadan lainsäädännön mukaisesti ovat alueita, joiden osalta Kanada saa käyttää oikeuksia merenpohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin; ja

- 2) meri ja ilmatila 1) kohdassa tarkoitetun alueen yläpuolella siellä olevien luonnonvarojen tutkimisen ja hyväksikäytön yhteydessä harjoitetun toiminnan osalta;
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittaa Kanadaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust), yhtiön, yhtymän (partnership) ja muun yhteenliittymän;
- e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- f) sanontaa "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;
- g) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- h) "kansalainen" tarkoittaa sopimusvaltion osalta:
- 1) luonnollista henkilöä, jolla on tämän sopimusvaltion kansalaisuus; ja
- 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu tässä sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan.
- i) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- j) "vero" tarkoittaa Kanadan veroa tai Suomen veroa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- k) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
- 1) Kanadassa valtiontuloministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa;

- 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.
- l) sanonta ”liiketoiminta” käsittää vapaan ammatin ja muun itsenäisen toiminnan harjoittamisen.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

#### 4 artikla

##### *Sopimusvaltiossa asuva henkilö*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla ”sopimusvaltiossa asuva henkilö” tarkoitetaan

- a) henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, mutta sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella; ja
- b) tätä valtiota, tai sen valtiollista osaa tai paikallisviranomaista, taikka tämän valtion tai sen osan julkisyhteisöä.

Tätä kappaletta sovellettaessa sanonnalla ”julkisyhteisö” tarkoitetaan mitä tahansa sopimusvaltion lainsäädännön mukaan perustettua julkisluonteista oikeudellista yhteenliittymää, jossa ainoastaan tämä valtio itse tai sen valtiollinen osa on osakkaana.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, hänen kotipaikkansa määritetään seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan

valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on; ja
- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin yhtiö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa se on rekisteröity tai muutoin muodostettu.

4. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö tai yhtiö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia ja päättämään, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön. Jos tällaista sopimusta ei ole, näillä henkilöillä ei ole oikeutta vaatia sopimuksessa määrättyjä verohuojennuksia tai -vapauksia, paitsi siltä osin ja sillä tavalla kuin toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia.

## 5 artikla

### *Kiinteä toimipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, joka liittyy luonnonvarojen tutkimiseen tai hyödyntämiseen.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kahdentoista kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)-e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

*Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on. Sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudesta ja metsätaloudesta käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön; laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.
3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, sekä tuloon, joka saadaan tällaisen omaisuuden luovutuksesta.
4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.
5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

*Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa tai on harjoittanut liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.
2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen

yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on, ja kaikkien muiden henkilöiden kanssa.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet vähennyskelpoiset menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

6. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

#### 8 artikla

##### *Merenkulku ja ilmakuljetus*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen ja 7 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, joka saadaan pääasiallisesti matkustajien tai tavaroiden kuljettamiseen yksinomaan sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä käytetyn laivan käyttämisestä, verottaa tässä valtiossa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

#### 9 artikla

##### *Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset*

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio lukee tämän valtion yrityksen tuloon – ja tämän mukaisesti verottaa – tuloa, josta toisen sopimusvaltion yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, ja näin mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitun valtion yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

3. Sopimusvaltio ei 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa saa muuttaa yrityksen tuloa kuuden vuoden kuluttua sen vuoden päättymisestä, jona sellaisen muutoksen kohteena olevat tulot olisivat kertyneet tässä valtiossa olevalle yritykselle.

4. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta petokseen, tahalliseen laiminlyöntiin tai huolimattomuuteen.

#### 10 artikla

##### *Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos osinkoetuuden omistaja on yhtiö, joka omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön osakkeiden äänimäärästä;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

Tämän kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamattomasta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

6. Tämän sopimuksen määräysten estämättä Kanada voi kantaa Kanadassa olevaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavasta yhtiön tulosta tai kiinteistökauppaa harjoittavan yrityksen Kanadassa sijaitsevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadusta tulosta veroa sen veron lisäksi, jota olisi suoritettava Kanadassa rekisteröidyn yhtiön tulosta, edellyttäen, että tällainen lisävero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia siitä tulon osasta, joka ei ole ollut tämän lisäveron alaisena edellisinä verovuosina. Tätä määräystä sovellettaessa sanonnalla "tulo" tarkoitetaan tuloa sellaisesta Kanadassa sijaitsevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, josta 6 artiklan tai 13 artiklan 1 kappaleen mukaisesti voidaan verottaa Kanadassa, samoin kuin Kanadassa olevaan kiinteään toimipaikkaan 7 artiklan mukaisesti jonakin vuotena ja edellisinä vuosina kuuluvaksi luettavaa tuloa (siihen luettuna 13 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu voitto, joka saadaan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan omaisuuden luovutuksesta), josta on vähennetty:

- a) liiketappio (siihen luettuna tappio, joka on syntynyt kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan omaisuuden luovutuksesta), joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi tänä vuotena ja edellisinä vuosina,
- b) kaikki muut Kanadassa sellaisesta tulosta määrätyt verot kuin tässä kappaleessa tarkoitettu lisävero,
- c) tulo, joka on sijoitettu uudelleen Kanadaan, edellyttäen, että vähennyksen määrä määrätään Kanadaan sijoitetusta omaisuudesta myönnettävän vähennyksen laskemista koskevien voimassa olevien Kanadan

lainsäädännön määräysten mukaan sekä näihin määräyksiin vastedes tehtävän muutoksen mukaan, joka ei vaikuta tämän lainsäädännön yleiseen periaatteeseen, ja

- d) viisisataatuhatta Kanadan dollaria (\$ 500 000) vähennettynä määrällä, jonka tämän kohdan mukaan
- 1) yhtiö on vähentänyt, tai
  - 2) yhtiön etuyhteydessä oleva henkilö on vähentänyt samanlaisesta tai samanluonteisesta liikkeestä kuin mitä yhtiö harjoittaa.

## 11 artikla

### *Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiosta kertyvästä korosta, joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, joka on korkoetuuden omistaja, vain tässä toisessa valtiossa, mikäli korko on:

- a) maksun viivästymisen johdosta suoritettava sakkomaksu;
- b) sopimusvaltion keskuspankin maksu toisen sopimusvaltion keskuspankille; tai
- c) maksu, jonka ostava yritys maksaa myyvälle yritykselle laitteita tai tavaroita käsittävän luottokaupan yhteydessä, paitsi milloin myynti on tapahtunut 9 artiklan 1 kappaleen a) tai b) kohdassa tarkoitettujen etuyhteydessä keskenään olevien yritysten välillä.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä sovelletaan seuraavia määräyksiä:

- a) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan tämän valtion hallituksen, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen velan perusteella, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, edellyttäen, että korkoetuuden omistaja on tässä toisessa valtiossa asuva henkilö;

- b) korosta, joka kertyy Suomesta ja maksetaan Kanadassa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Kanadassa, jos korko maksetaan lainasta tai luotosta, jonka on myöntänyt taikka jolle on antanut takauksen tai luottovakuutuksen Export Development Canada; ja
- c) korosta, joka kertyy Kanadasta ja maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan lainasta tai luotosta, jonka on myöntänyt taikka jolle on antanut takauksen tai luottovakuutuksen Finnvera tai Suomen Vientiluotto Oy.

5. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artikkelissa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuna tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot, sekä tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuu tuloon. Sanonta "korko" ei kuitenkaan käsitä tuloa, jota käsitellään 8 tai 10 artikkelissa.

6. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

7. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

8. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkoetuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

## 12 artikla *Rojalti*

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä

- a) sopimusvaltiosta kertyneestä tekijänoikeusrojaltista ja muusta samanlaisesta kirjallisen teoksen, näyttämöteoksen, sävellysteoksen tai taiteellisen teoksen valmistamisesta tai toisintamisesta suoritetusta maksusta (lukuun ottamatta rojaltia, joka maksetaan elokuvafilmistä ja television yhteydessä käytettävästä filmille tai videonauhalle tai muulle toisintamisvälineelle tallennetusta teoksesta) verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos rojaltietuuden omistaja on tässä toisessa valtiossa asuva henkilö;
- b) sopimusvaltiosta kertyneestä rojaltista, joka maksetaan tietokoneohjelman, patentin taikka kokemuseräisen teollis-, kaupallis- tai tieteellislouonteisen tiedon käytöstä tai käyttöoikeudesta (lukuun ottamatta vuokraus- tai franchisingosopimuksiin liittyviä rojalteja) toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, joka on rojaltietuuden omistaja, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa; ja
- c) sopimusvaltiossa kertyneestä toisen sopimusvaltion hallitukselle maksetusta rojaltista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

4. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän taikka muun aineettoman omaisuuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemuseräisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellislouonteisesta tiedosta, niihin luettuina kaikki suoritukset, jotka saadaan elokuvafilmin ja television yhteydessä käytettävän filmille, videonauhalle tai muulle toisintamisvälineelle tallennetun teoksen perusteella.

5. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä

kiinteää toimipaikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

7. Jos rojaltin määrä maksajan ja rojaltietuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja rojaltietuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 13 artikla *Myyntivoitto*

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana).

3. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa:

- a) sellaisen yhtiön osakkeiden tai muiden osuuksien luovutuksesta, jonka varallisuus pääasiallisesti koostuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta; tai
- b) sellaisen yhtymän (partnership) tai toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust) osuuden luovutuksesta, jonka varallisuus pääasiallisesti koostuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä valtiossa.

Tätä kappaletta sovellettaessa sanonta "kiinteä omaisuus" ei käsitä kiinteistöä (lukuun ottamatta vuokrakiinteistöä), jossa yhtiön, yhtymän tai trustin liiketoimintaa harjoitetaan. Sanonta käsittää kuitenkin edellä a) kohdassa tarkoitetun yhtiön osakkeet ja muut osuudet sekä edellä b) kohdassa tarkoitetun yhtymän tai trustin osuudet.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan 1, 2, 3 ja 4 kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö luovuttaa yritys- tai muun järjestelyn, yrityssaneerauksen, fuusion, jakautumisen tai muun samanlaisen liiketoimen yhteydessä omaisuutta eikä tämän valtion verotuksessa katsota tällaiseen luovutukseen liittyvää tuloa tai voittoa syntyvän, toisen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen voi, omaisuuden hankkivan henkilön pyynnöstä, kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja tämän toimivaltaisen viranomaisen hyväksymien ehtojen mukaisesti, suostua lykkäämään sitä, milloin tähän omaisuuteen liittyvää tuloa tai voittoa katsotaan syntyvän tämän toisen sopimusvaltion verotuksessa, siihen asti ja sillä tavalla kuin suostumuksessa määrätään.

7. Tämän artiklan 5 kappaleen määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion oikeuteen oman lainsäädäntönsä mukaan verottaa voitosta, jonka toisessa valtiossa asuva luonnollinen henkilö saa omaisuuden luovutuksesta (lukuun ottamatta omaisuutta, johon 8 kappaletta sovelletaan), jos luovuttaja:

- a) on ensiksi mainitun valtion kansalainen tai on asunut tässä valtiossa vähintään kymmenen vuoden ajan ennen omaisuuden luovutusta, ja
- b) on asunut ensiksi mainitussa valtiossa jonakin ajanjaksona viimeisten viiden vuoden aikana ennen tällaista luovutusta.

8. Milloin luonnollinen henkilö lakkaa olemasta sopimusvaltiossa asuva ja tämä valtio siitä syystä pitää häntä verotuksessa henkilönä, joka on luovuttanut omaisuutensa – ja häntä verotetaan tässä valtiossa – ja hänestä välittömästi sen jälkeen kun hän lakkaa olemasta tässä sopimusvaltiossa asuva tulee toisessa sopimusvaltiossa asuva, tämä toinen sopimusvaltio voi verottaa tähän omaisuuteen liittyvää voittoa vain siltä osin kuin se ei ollut kertynyt ennen sitä, kun tämä luonnollinen henkilö lakkasi olemasta ensiksi mainitussa valtiossa asuva. Tätä määräystä ei kuitenkaan sovelleta omaisuuteen, josta saatua voittoa tämä toinen valtio olisi voinut verottaa tämän artiklan muiden määräysten kuin tämän kappaleen mukaisesti, jos luonnollinen henkilö olisi saanut voiton ennen kuin hänestä tuli tässä toisessa valtiossa asuva.

#### 14 artikla *Työtulo*

1. Jollei 15, 17 ja 18 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, työstä saadusta hyvityksestä voidaan verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
- c) hyvityksellä ei rasieta kiinteää toimipaikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa. Jos hyvityksen saaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva, siitä voidaan kuitenkin verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

#### 15 artikla

##### *Johtajanpalkkio*

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### 16 artikla

##### *Taiteilijat ja urheilijat*

1. Tämän sopimuksen 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos näytetään, ettei taiteilija tai urheilija eikä häneen etuyhteydessä oleva henkilö osallistu välittömästi tai välillisesti mainitussa kappaleessa tarkoitetun henkilön saamaan tuloon.

#### 17 artikla

##### *Eläke ja elinkorko*

1. Eläkkeestä ja elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Eläkkeestä, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa myös siinä valtiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan. Milloin kuitenkin kysymyksessä on toistuvaissuorituksena maksettava eläke, vero ei saa olla suurempi kuin 20 prosenttia suorituksen kokonaismäärästä.

3. Elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa myös siinä valtiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia siitä elinkoron osasta, joka on veronalainen tässä valtiossa. Tätä rajoitusta ei kuitenkaan sovelleta kertamaksuun, joka saadaan elinkoron takaisinostosta, peruuttamisesta, lunastamisesta, myynnistä tai muusta luovutuksesta, tai maksuun, joka saadaan sellaisen elinkorkosopimuksen nojalla, jonka kulut ovat olleet kokonaan tai osittain vähennyskelpoisia sopimuksen hankkineen henkilön tuloa laskettaessa.

4. Tämän sopimuksen määräysten estämättä sotaveteraanieläkkeet ja -avustukset, jotka kertyvät sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vapautetaan verosta tässä toisessa valtiossa siinä laajuudessa kuin ne olisivat vapaat verosta, jos ensiksi mainitussa valtiossa asuva henkilö olisi saanut ne.

5. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuina ajankohtina joko henkilön elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

#### 18 artikla

##### *Julkinen palvelus*

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, osan tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja henkilö asuu tässä valtiossa, ja

- 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
- 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. Tämän sopimuksen 14, 15 ja 16 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

#### 19 artikla

##### *Opiskelijat ja harjoittelijat*

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei veroteta tässä valtiossa edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

#### 20 artikla

##### *Muu tulo*

1. Jollei 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, vain tässä valtiossa.

2. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö saa tällaista tuloa toisessa sopimusvaltiossa olevasta lähteestä, voidaan tästä tulosta kuitenkin verottaa myös siinä valtiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan. Milloin on kysymyksessä toisen henkilön eduksi hallitusta varallisuuskokonaisuudesta (trust) saatu tulo, vero ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin 15 prosenttia tulon kokonaismäärästä, edellyttäen, että tulo on veronalaista siinä sopimusvaltiossa, jossa saaja asuu.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust) ei katsota käsittävän järjestelyä, jonka mukaan tällaiselle varallisuuskokonaisuudelle maksettu suoritus on vähennyskelpoinen Kanadan verotuksessa.

21 artikla

*Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. Kanadassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

- a) Jollei muuta johdu Kanadan voimassa olevista, muussa maassa kuin Kanadassa maksetun veron vähentämistä Kanadassa maksettavasta verosta koskevista säännöksistä ja näihin säännöksiin vastedes tehtävistä muutoksista (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen) ja jollei Kanadan lainsäädännön mukaan myönnetä suurempaa vähennystä tai huo Jennusta, vähennetään Suomesta kertyneen tulon tai voiton perusteella Suomessa maksettava vero tällaisen tulon tai voiton perusteella maksettavasta Kanadan verosta.
- b) Jollei muuta johdu Kanadan voimassa olevista, muussa maassa kuin Kanadassa maksettavan veron Kanadan veroa vastaan tapahtuvaa hyvittämistä koskevista säännöksistä ja näihin säännöksiin vastedes tehtävistä muutoksista (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), milloin Suomessa asuva yhtiö maksaa osinkoa Kanadassa asuvalle yhtiölle, joka hallitsee välittömästi tai välillisesti vähintään 10 prosenttia ensiksi mainitun yhtiön äänimäärästä, hyvityksessä on otettava huomioon se vero, joka ensiksi mainitun yhtiön on Suomessa maksettava siitä tulosta, josta tämä osinko maksetaan; ja
- c) Jos Kanadassa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Kanadassa, Kanada voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Kanadassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Kanadan lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Kanadan veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
- b) Osinko, jonka Kanadassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

- c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa katsotaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön saaman sellaisen tulon tai voiton, josta sopimuksen mukaan verotetaan toisessa sopimusvaltiossa, kertyvän tässä toisessa valtiossa olevasta lähteestä.

## 22 artikla *Syrjäntäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen.

3. Tämän artiklan määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Tässä artiklassa sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja.

## 23 artikla *Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi tehdä sen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, jossa hän asuu, kirjallisen hakemuksen, jossa verotuksen muuttamisen perusteet mainitaan, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Jotta hakemus voitaisiin ottaa tutkittavaksi, se on annettava kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen, jota tarkoitetaan 1 kappaleessa, havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua,

viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen.

3. Sopimusvaltio ei saa korottaa jommassakummassa sopimusvaltiossa asuvan henkilön verotuksen perustetta sen jälkeen kun kuusi vuotta on kulunut sen verokauden päättymisestä, jona tulo kertyi, sisällyttämällä siihen tuloeria, joista on verotettu myös toisessa sopimusvaltiossa. Tätä kappaletta ei sovelleta petokseen, tahalliseen laiminlyöntiin tai huolimattomuuteen.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Erityisesti sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat neuvotella keskenään pyrkiäkseen sopimaan

- a) tulon jakamisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja hänen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikkansa kesken;
- b) tulon jakamisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisen sellaisen häneen etuyhteydessä olevan henkilön kesken, jota tarkoitetaan 9 artiklassa.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

#### 24 artikla

##### *Tietojen vaihtaminen*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta katsottuna olennaisia tämän sopimuksen määräysten soveltamiseksi tai sopimusvaltioiden säätämän kaikenlaatuisia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Suomen osalta tällainen tietojen vaihtaminen koskee myös sen paikallisviranomaisten lukuun kannettuja veroja. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita tietojen vaihtamista.

2. Sopimusvaltion 1 kappaleen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät 1 kappaleessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia, taikka valvovat edellä mainittuja toimia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. He saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleiden määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä.

4. Jos sopimusvaltio pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimusvaltion on käytettävä tiedonhankintakeinojaan pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen valtio ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelliseen lauseeseen sisältyvän velvollisuuden osalta sovelletaan 3 kappaleen rajoituksia, mutta näiden rajoitusten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että ne eivät sen osalta koske kansallista etua.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, välittäjän tai edustajan tai uskotun miehen hallussa tai ne koskevat omistussosuuksia henkilössä.

## 25 artikla

### *Diplomaattiset edustajat ja konsulivirkamiehet*

1. Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

2. Tämän sopimuksen 4 artiklan määräysten estämättä katsotaan henkilön, joka on sopimusvaltion toisessa sopimusvaltiossa tai kolmannessa valtiossa olevan diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai pysyvän edustuston jäsen, sopimusta sovellettaessa asuvan lähettäjävaltiossa, jos henkilö on lähettäjävaltiossa kaiken tulonsa perusteella suoritettavan veron osalta samojen velvoitteiden alainen kuin tässä lähettäjävaltiossa asuva henkilö.

3. Sopimusta ei sovelleta kansainväliseen järjestöön, sen toimielimeen tai virkamieheen eikä henkilöön, joka on kolmannen valtion diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai pysyvän edustuston jäsen ja joka oleskelee sopimusvaltiossa olematta kummassakaan sopimusvaltiossa kaiken tulonsa perusteella suoritettavan veron osalta samojen velvoitteiden alainen kuin siellä asuva henkilö.

## 26 artikla

### *Erinäisiä määräyksiä*

1. Tämän sopimuksen määräysten ei voida katsoa millään tavoin rajoittavan sellaista vapautusta verosta, alennusta veroon, vähennystä, hyvitystä tai muuta huojennusta, joka nyt tai vastedes myönnetään

a) sopimusvaltion lainsäädännössä tämän sopimusvaltion kantamaa veroa määritettäessä, tai

b) sopimusvaltion tekemässä muussa sopimuksessa.

2. Sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimusvaltiota määäämäästä veroa määärille, jotka luetaan tässä valtiossa asuvan henkilön tuloon sellaisen yhtymän (partnership), toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust), yhtiön tai muun yksikön osalta, jossa tällä tässä valtiossa asuvalla henkilöllä on osuus.

3. Tätä sopimusta ei sovelleta sopimusvaltiossa asuviin yhtiöihin, toisen henkilön eduksi hallittuihin varallisuuskokonaisuuksiin (trust) tai muihin yksiköihin, joita etuudenomistajana omistaa tai hallitsee, välittömästi tai välillisesti, yksi tai useampi henkilö, joka ei ole tässä valtiossa asuva, jos se veromäärä, jonka tämä valtio kantaa yhtiön, varallisuuskokonaisuuden tai muun yksikön tulosta tai varallisuudesta (sen jälkeen kun on otettu huomioon jokainen ja millä tahansa tavalla toteutettu veromäärän alentaminen tai hyväksi lukeminen mukaan lukien palautus, korvaus, panos, hyvitys tai vähennys yhtiölle, varallisuuskokonaisuudelle tai muulle yksikölle tai mille tahansa muulle henkilölle), on olennaisesti pienempi kuin määrä, jonka tämä valtio kantaisi, jos kaikki yhtiön pääoman osakkeet tai varallisuuskokonaisuuden tai muun yksikön osuudet omistaisi etuudenomistajana yksi tai useampi tässä valtiossa asuva luonnollinen henkilö.

4. Sopimuksen määräysten estämättä verotetaan elatusavusta ja muusta samanluonteisesta suorituksesta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vain tässä toisessa valtiossa, jos saaja on siellä velvollinen suorittamaan veroa tästä elatusavusta tai suorituksesta, mutta tässä toisessa valtiossa verotettava määrä ei saa ylittää sitä määrää, joka verotettaisiin ensiksi mainitussa valtiossa, jos vastaanottaja olisi siellä asuva henkilö.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimuksen soveltamiseksi.

6. Palvelukaupan yleissopimuksen (GATS) XXII artiklan (Neuvottelut) 3 kohdan osalta sopimusvaltiot sopivat, että tämän kohdan estämättä kaikki niiden väliset riidat, jotka koskevat sitä, sisältyykö toimenpide tämän sopimuksen soveltamisalaan, voidaan saattaa palvelukauppaneuvoston käsiteltäväksi tässä kohdassa määrätyllä tavalla ainoastaan kummankin sopimusvaltion suostumuksella. Kaikki tämän kappaleen tulkintaan liittyvät epäselvyydet on ratkaistava 23 artiklan 4 kappaleen mukaan tai, jos tässä menettelyssä ei päästä sopimukseen, minkä tahansa muun kummankin sopimusvaltion hyväksymän menettelyn mukaan.

7. Eläkemaksuja, jotka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö joltakin vuodelta sen vuoden aikana suoritetusta palvelusta suorittaa tai jotka suoritetaan tällaisen henkilön puolesta, sellaiseen eläkejärjestelmään, joka on toisessa sopimusvaltiossa hyväksytty verotuksessa, on käsiteltävä yhteensä enintään 48 kuukauden ajanjakson aikana ensiksi mainitun valtion verotuksessa samalla tavalla kuin ensiksi mainitussa valtiossa verotuksessa hyväksyttyyn eläkejärjestelmään suoritettuja eläkemaksuja, jos

- a) tämä luonnollinen henkilö suoritti eläkemaksuja eläkejärjestelmään säännöllisesti ajanjaksona, joka päättyi välittömästi ennen kuin hänestä tuli ensiksi mainitussa valtiossa asuva; ja
- b) ensiksi mainitun valtion toimivaltainen viranomainen hyväksyy eläkejärjestelmän yleisesti sellaista eläkejärjestelmää vastaavaksi, jonka tämä valtio on hyväksynyt verotuksessa.

Tätä kohtaa sovellettaessa ilmaisu ”eläkejärjestelmä” sisältää myös eläkejärjestelmän, joka on perustettu sopimusvaltion sosiaaliturvajärjestelmän mukaisesti.

#### 27 artikla Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

- a) Kanadassa:
  - 1) lähteellä pidätettävän veron osalta määrään, joka maksetaan tai hyvitetään henkilölle, joka ei asu Kanadassa, sen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista tehdään;

- 2) muun Kanadan veron osalta niihin verovuosiin, jotka alkavat tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen sinä kalenterivuonna, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista tehdään;

b) Suomessa:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan sen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista tehdään; ja
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta veroihin, jotka määrätään sen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista tehdään;

3. Suomen ja Kanadan välillä tulon kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi Helsingissä 28 päivänä toukokuuta 1990 tehtyä sopimusta (jäljempänä ”vuoden 1990 sopimus”) lakataan soveltamasta niihin veroihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen määräysten mukaan sovelletaan.

4. Vuoden 1990 sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä viimeisenä ajankohtana, jona sitä tämän artiklan edellä olevien määräysten mukaan sovelletaan.

28 artikla

*Päättyminen*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) Kanadassa:

- 1) lähteellä pidätettävän veron osalta, määrään, joka maksetaan tai hyvitetään henkilölle, joka ei asu Kanadassa, sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen; ja
- 2) muun Kanadan veron osalta, sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

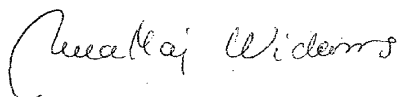
b) Suomessa:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen; ja
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

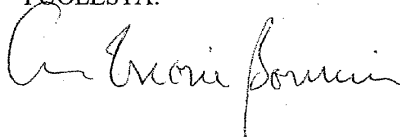
Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 20 päivänä heinä kuuta 2006 kahtena suomen-, ruotsin-, englannin- ja ranskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

SUOMEN HALLITUKSEN  
PUOLESTA:



KANADAN HALLITUKSEN  
PUOLESTA:



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier. Personnes visées*

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### *Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu

(ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Finlande :

(i) les impôts d'État sur le revenu;

(ii) l'impôt sur le revenu des sociétés;

(iii) l'impôt communal sur le revenu;

(iv) l'impôt ecclésiastique;

(v) l'impôt retenu à la source sur les intérêts; et

(vi) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;

(ci-après dénommés « impôt finlandais »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

- (i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et
- (ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de toute région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité exercée dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
- b) le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Finlande et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, selon les lois de la Finlande et en conformité avec le droit international, la Finlande peut exercer des droits à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer;
- c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Finlande;
- d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;
- g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) le terme « national », en ce qui concerne un État contractant, désigne :
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État, et
  - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;
- i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- j) le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt finlandais;
- k) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne la Finlande, le ministère des Finances, le représentant autorisé du ministère ou l'autorité désignée à titre d'autorité compétente par le ministère;
- 1) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant.
- 2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les

impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, à l'exclusion des personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État; et

b) cet État, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État ou subdivision.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « personne morale de droit public » désigne toute entité légale de caractère public constituée par les lois d'un État contractant et dans laquelle seul l'État ou l'une de ses subdivisions politiques a une participation.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent et, si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité; et

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. La société qui, selon les dispositions du paragraphe 1, est un résident des deux États contractants est considérée comme un résident de l'État où elle a été constituée en personne morale ou autrement créée.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à la personne. A défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention, sauf dans la mesure et selon les modalités dont peuvent convenir les autorités compétentes.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par

l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts dans une société confère à leur propriétaire la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'utilisation d'un tel droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou

analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État —et impose en conséquence— des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des en-

treprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si cet autre État considère cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration de six ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition de la présente convention, le Canada peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada ou les

revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux de cet impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Aux fins de cette disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada qui sont imposables au Canada en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et, les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada (y compris les gains visés au paragraphe 2 de l'article 13 provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit :

a) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour l'année et pour les années antérieures;

b) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;

c) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

d) cinq cent mille dollars canadiens (500 000 \$) moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa

(i) par la société; ou

(ii) par une personne qui lui est associée, à l'égard d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société.

### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

a) sont des pénalités pour paiement tardif;

b) sont payés par la banque centrale d'un État contractant à la banque centrale de l'autre État contractant; ou

c) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse par rapport à la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article 9, alinéa 1 a) ou b) ;

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivité locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de Finlande et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par Exportation et développement Canada; et

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Finlande ne sont imposables qu'en Finlande s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par Finnvera ou le crédit finlandais aux exportations (limité).

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés aux articles 8 ou 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevan-

ces est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État;

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de redevances liées à un contrat de location ou de franchisage) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État; et

c) les redevances provenant d'un État contractant et payées au gouvernement de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances », employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions ou d'autres droits dans une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État; ou

b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie, dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État.

Au présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité. Cette expression comprend cependant les actions ou autres droits dans une société décrit à l'alinéa a) du présent article de même qu'une participation dans une société de personnes ou fiducie décrit à l'alinéa b).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution en société ou autre constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, en vue d'éviter les doubles impositions et sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

7. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation un impôt sur les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien (sauf un bien auquel s'applique le paragraphe 8), lorsque le cédant :

a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de ce premier État pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien; et

b) a été un résident de ce premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

8. Lorsqu'une personne physique qui, après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'impo-

sition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, l'autre État contractant ne peut imposer les gains relatifs au bien que dans la mesure où ils n'avaient pas été accumulés avant que la personne cesse d'être un résident du premier État. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu à des gains que cet autre État aurait pu assujettir à l'impôt en vertu des dispositions du présent article, à l'exclusion du présent paragraphe, si la personne avait réalisé les gains avant de devenir un résident de cet autre État.

#### *Article 14. Revenus d'emplois*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État, elles sont aussi imposables dans cet autre État.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

#### *Article 17. Pensions et rentes*

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans le premier État contractant conformément aux lois de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 p. 100 du montant brut du paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente convention, les pensions et allocations aux anciens combattants provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État.

5. Le terme « rente » au sens du présent article désigne une somme déterminée payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent (autre que des services rendus).

#### *Article 18. Fonctions publiques*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 19. Étudiants ou apprentis*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 20. Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ces revenus sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

3. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition au Canada.

#### *Article 21. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Finlande à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Finlande est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident de la Finlande paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de

l'imputation, de l'impôt dû en Finlande par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (qui n'affectent pas le principe général), la double imposition est évitée en Finlande de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Canada, la Finlande doit, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), déduire de l'impôt finlandais dont ce résident est redevable, un montant égal à l'impôt canadien payé en vertu de la législation canadienne et conformément à la présente convention, calculé par rapport au même revenu que celui sur lequel l'impôt finlandais est calculé;

b) les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est résident de Finlande et qui contrôle directement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes sont exemptés de l'impôt finlandais;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Finlande reçoit sont exemptés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

#### *Article 22. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente convention.

*Article 23. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de six ans à compter de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

*Article 24. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. En ce qui concerne la Finlande, cet échange de renseignements s'applique également aux impôts perçus pour le compte des collectivités locales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts mentionnés au paragraphe 1, ou par la surveillance de

ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés même si cet autre État peut ne pas en avoir besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété d'une personne.

#### *Article 25. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires*

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

*Article 26. Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont accordés (actuellement ou ultérieurement) :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État;

b) par tout autre entente à laquelle est intervenue un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie d'une société ou autre entité dans laquelle la personne possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, à une fiducie ou à une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État, sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, de la fiducie ou de l'autre entité (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques, résidents de cet État, étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou l'autre entité, selon le cas.

4. Nonobstant toute disposition de la Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État mais le montant imposable dans cet autre État ne doit pas excéder le montant qui serait imposable dans le premier État contractant si le bénéficiaire y résidait.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

6. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 ou, en l'absence d'un accord selon cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

7. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 48 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État; et

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créée en vertu du système de sécurité sociale dans un État Contractant.

#### *Article 27. Entrée en vigueur*

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront que les mesures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été remplies.

2. La Convention entre en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions sont applicables :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 a eu lieu ou après cette date; et

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 a eu lieu ou après cette date.

b) en Finlande :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur les revenus gagnés le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 a eu lieu ou après cette date; et

(ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 a eu lieu ou après cette date.

3. Les dispositions de la Convention entre le Canada et la Finlande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Helsinki le 28 mai 1990, (appelée ci-après « Convention de 1990 ») cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts pour lesquels la Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. La Convention de 1990 est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 28. Dénonciation*

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'écoulement d'une période de 5 ans à partir de la

date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) au Canada :

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné ou après cette date; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné ou après cette date;

b) en Finlande :

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur les revenus gagnés le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné ou après cette date; et
- (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Helsinki, le 20 juillet 2006, en langues finlandaise, suédoise, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

Pour le Gouvernement du Canada :

[ SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS ]

**Avtal mellan Finland och Kanada för  
att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående  
av skatt beträffande skatter på inkomst**

Finlands regering och Kanadas regering,

som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst,

har kommit överens om följande:

## Artikel 1

### *Personer som omfattas av avtalet*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

## Artikel 2

### *Skatter som omfattas av avtalet*

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

- a) i Kanada: inkomstskatter som uttages av Kanadas regering enligt inkomstskattelag (Income Tax Act) (nedan "kanadensisk skatt"); och
- b) i Finland:
  - 1) de statliga inkomstskatterna;
  - 2) inkomstskatten för samfund;
  - 3) kommunalskatten;
  - 4) kyrkoskatten;
  - 5) källskatten på ränteinkomst; och
  - 6) källskatten för begränsat skattskyldig; (nedan "finsk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

## Artikel 3

### *Allmänna definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

- a) "Kanada", då det används i geografisk bemärkelse, åsyftar Kanadas territorium och inbegriper
  - 1) de områden utanför Kanadas territorialhav som i överensstämmelse med folkrätten och kanadensisk lagstiftning är områden beträffande vilka Kanada äger utöva rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag samt naturtillgångar däri, och
  - 2) det hav och lufterum ovanpå varje område som avses i punkt 1) beträffande verksamhet bedriven i samband med utforskning eller utnyttjande av naturtillgångar däri;

- b) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag;
- c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Kanada eller Finland alltefter som sammanhanget kräver;
- d) "person" inbegriper fysisk person, förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust), bolag, sammanslutning (partnership) och annan sammanslutning;
- e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;
- f) "företag" åsyftar bedrivande av rörelse av varje slag;
- g) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;
- h) "medborgare", beträffande en avtalsslutande stat, åsyftar:
  - 1) fysisk person som har medborgarskap i denna avtalsslutande stat; och
  - 2) juridisk person eller annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i denna avtalsslutande stat;
- i) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;
- j) "skatt" åsyftar kanadensisk skatt eller finsk skatt alltefter som sammanhanget kräver;
- k) "behörig myndighet" åsyftar:
  - 1) i Kanada, ministern för statsinkomster eller ministrernas befullmäktigade ombud;
  - 2) i Finland, finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

- l) "rörelse" inbegriper utövande av fritt yrke eller annan självständig verksamhet.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna stat äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna stat.

#### Artikel 4

##### *Person med hemvist i en avtalsslutande stat*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat"

- a) person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, eller annan liknande omständighet, men uttrycket inbegriper inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat; och
- b) denna stat eller dess politiska underavdelningar och lokala myndigheter, eller offentligrättsligt samfund i denna stat eller underavdelning.

Vid tillämpningen av detta stycke åsyftar uttrycket "offentligrättsligt samfund" alla juridiska enheter av offentlig karaktär som bildats i enlighet med lagstiftningen i en avtalsslutande stat och i vilken endast staten själv eller dess politiska underavdelningar är delaktiga.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms personens hemvist på följande sätt:

- a) person anses ha hemvist endast i den stat där personen har en bostad som stadigvarande står till personens förfogande; om personen har en sådan bostad i båda staterna, anses personen ha hemvist endast i den stat med vilken personens personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);
- b) om det inte kan avgöras i vilken stat personen har centrum för sina levnadsintressen eller om personen inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till personens förfogande, anses personen ha hemvist endast i den stat där personen stadigvarande vistas;

- c) om personen stadigvarande vistas i båda staterna eller om personen inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses personen ha hemvist endast i den stat där personen är medborgare; och
  - d) om personen är medborgare i båda staterna eller om personen inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.
3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 bolag har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses det ha hemvist i den stat där det är registrerat eller på annat sätt bildat.
4. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 annan person än fysisk person eller bolag har hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna söka genom ömsesidig överenskommelse avgöra frågan och besluta om sättet att tillämpa avtalet på sådan person. I avsaknad av en sådan överenskommelse är sådana personer inte berättigade att kräva sådan skattebefrielse eller skatnedsättning som bestäms i avtalet, utom i den mån och på det sätt som de behöriga myndigheterna sinsemellan kan komma överens om.

#### Artikel 5 *Fast driftställe*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.
2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:
- a) plats för företagsledning;
  - b) filial;
  - c) kontor;
  - d) fabrik;
  - e) verkstad; och
  - f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utforskning eller utnyttjande av naturtillgångar.
3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;
- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företagets räkning;
- e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;
- f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag – utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2 – ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i stycke 4 och som – om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet – inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda stycke.

6. Företag i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

## Artikel 6

### *Inkomst av fast egendom*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripet inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.
2. Vid tillämpningen av detta avtal har uttrycket "fast egendom" den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.
3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom samt på inkomst på grund av överlåtelse av sådan egendom.
4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar ägaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.
5. Bestämmelserna i styckena 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag.

## Artikel 7

### *Inkomst av rörelse*

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver eller har bedrivit rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.
2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör, samt med alla andra personer.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för de avdragsgilla utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.
4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.
5. Vid tillämpningen av föregående stycken bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.
6. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

#### Artikel 8 *Sjöfart och luftfart*

1. Inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna stat.
2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 och i artikel 7 får inkomst, förvärvad genom användningen av skepp som huvudsakligen nyttjas för att transportera passagerare eller gods uteslutande mellan platser i en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat.
3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

#### Artikel 9 *Företag med intressegemenskap*

1. I fall då
  - a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
  - b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iaktas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en avtalsslutande stat inräknar i inkomsten för ett företag i denna stat, och i överensstämmelse därmed beskattar, inkomst som ett företag i den andra avtalsslutande staten beskattats för i denna andra stat samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall denna andra stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat, om denna andra stat anser justeringen vara berättigad. Vid sådan justering iaktas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

3. En avtalsslutande stat får inte ändra ett företags inkomst i fall som avses i stycke 1 senare än efter sex år efter utgången av det år då inkomsten som skulle ändras skulle ha tillkommit ett företag i denna stat.

4. Bestämmelserna i styckena 2 och 3 tillämpas inte i fall av bedrägeri, avsiktlig underlägenhet eller oaktsamhet.

#### Artikel 10 *Dividend*

1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden är en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får skatten inte överstiga:

- a) 5 procent av dividendens bruttobelopp, om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden är ett bolag som direkt innehar minst 10 procent av röstetalet i det utbetalande bolaget;
- b) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall.

Bestämmelserna i detta stycke berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som betalar dividenden har hemvist, från där beläget fast driftställe, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta dividend som bolaget betalar, utom i den mån dividenden betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

6. Utan hinder av bestämmelserna i detta avtal får Kanada på bolagsinkomst, som är hänförlig till fast driftställe i Kanada, eller på inkomst som är hänförlig till sådan överlåtelse av fast egendom belägen i Kanada, som genomförs av ett bolag vars verksamhet utgörs av handel med fastigheter, påföra skatt utöver den skatt som skulle utgå på inkomst för bolag som är registrerat i Kanada, under förutsättning att sådan ytterligare skatt inte får överstiga 5 procent av den del av inkomsten som under ett eller flera föregående skatteår inte har underkastats sådan ytterligare skatt. Vid tillämpningen av denna bestämmelse åsyftar uttrycket "inkomst" den inkomst som är hänförlig till sådan överlåtelse av fast egendom som ligger i Kanada, som kan beskattas i Kanada enligt bestämmelserna i artikel 6 eller artikel 13 stycke 1, samt den inkomst som är hänförlig till fast driftställe i Kanada (däri inbegripen vinst, som avses i artikel 13 stycke 2, på grund av överlåtelse av egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna för det fasta driftstället) i överensstämmelse med artikel 7 under ett år och under ett eller flera föregående år efter avdrag för:

- a) rörelseförlust som är hänförlig till det fasta driftstället (däri inbegripen förlust på grund av överlåtelse av egendom som utgör del av rörelsetillgångarna för det fasta driftstället) under detta år och under ett eller flera föregående år,
- b) alla skatter som utgår i Kanada på inkomsten, utom den ytterligare skatt som avses i detta stycke,
- c) inkomst som har återinvesterats i Kanada, under förutsättning att beloppet av avdraget bestäms enligt gällande bestämmelser i kanadensisk lagstift-

ning om beräkning av avdrag för investering av egendom i Kanada och enligt senare ändring av dessa bestämmelser som inte påverkar lagstiftningens allmänna princip, och

- d) femhundratusen kanadensiska dollar (\$500.000) minskat med belopp som avdragits enligt denna punkt
  - 1) av bolaget, eller
  - 2) av person som står i intressegemenskap med bolaget från samma eller liknande rörelse som den som bolaget bedriver.

## Artikel 11

### *Ränta*

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.
2. Röntan får emellertid beskattas också i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om den verkliga innehavaren av förmånen av röntan är en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får skatten inte överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp.
3. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 2 beskattas röntan som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person, som har hemvist i den andra avtalsslutande staten och som är den verkliga innehavaren av förmånen av röntan, endast i denna andra stat i den mån röntan utgör:
  - a) straffavgift på grund av sen betalning;
  - b) betalning från centralbanken i en avtalsslutande stat till centralbanken i den andra avtalsslutande staten; eller
  - c) betalning i samband med försäljning på kredit av utrustning eller varor från det företag som köpt utrustningen eller varorna till det företag som sålt dem, utom då försäljningen skett mellan sådana företag med intressegemenskap som avses i artikel 9 stycke 1 punkt a) eller b).
4. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 2 beskattas:
  - a) rönta, som härrör från en avtalsslutande stat och betalas på grund av en skuld av denna stat eller dess politisk underavdelning eller lokal myndighet, endast i den andra avtalsslutande staten, under förutsättning att den som är den verkliga innehavaren av förmånen av röntan har hemvist i denna andra stat;

- b) ränta, som härrör från Finland och som betalas till person med hemvist i Kanada, endast i Kanada, om räntan betalas på lån som givits eller för vilket borgen eller kreditgaranti utfärdats av, eller kredit som beviljats eller för vilken borgen eller kreditgaranti utfärdats av Export Development Canada; och
- c) ränta, som härrör från Kanada och som betalas till person med hemvist i Finland, endast i Finland, om räntan betalas på lån som givits eller för vilket borgen eller kreditgaranti utfärdats av, eller kredit som beviljats eller för vilken borgen eller kreditgaranti utfärdats av Finnvera eller Finlands Exportkredit Ab.

5. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures samt inkomst enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör jämföras med inkomst av försträckning. Uttrycket "ränta" innefattar dock inte inkomst som behandlas i artikel 8 respektive artikel 10.

6. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den verkliga innehavaren av förmånen av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

7. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen denna person har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe i samband varmed den skuld uppkommit på vilken ränta betalas, och räntan belastar det fasta driftstället, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället finns.

8. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren av förmånen av räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren av förmånen av räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12  
*Royalty*

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.
2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn är en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.
3. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 2 beskattas:
  - a) royalty för nyttjandet av upphovsrätt samt andra liknande betalningar för framställandet eller återgivandet av litterärt, dramatiskt, musikaliskt eller konstnärligt verk (med undantag för royalty för biograffilm och verk upptaget på film, videoband eller något annat medel av återgivandet för televisionsändamål), som härrör från en avtalsslutande stat, endast i den andra avtalsslutande staten, om den som är den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn har hemvist i denna andra stat;
  - b) royalty för nyttjandet av eller för rätten att nyttja dataprogram eller patent eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur (med undantag av royalty som anknyter till hyres- eller franchisingsavtal), som härrör från en avtalsslutande stat och betalas till den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn, som är en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, endast i den andra avtalsslutande staten; och
  - c) royalty som härrör från en avtalsslutande stat och betalas till regeringen i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.
4. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som tas emot såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod, eller annan immateriell egendom, samt för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur, däri inbegripen varje slags betalning för biograffilm och verk upptaget på film, videoband eller något annat medel av återgivandet för televisionsändamål.
5. Bestämmelserna i styckena 1, 2 och 3 tillämpas inte, om den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen denna utbetalare har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe i samband varmed förpliktelsen att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället finns.

7. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

### Artikel 13 *Realisationsvinst*

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget).

3. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

4. Vinst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av:

- a) aktie eller annan andel i bolag vars egendom huvudsakligen utgörs av fast egendom belägen i en avtalsslutande stat,
- b) andel i sammanslutning (partnership) eller förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust) vars egendom huvudsakligen utgörs av fast egendom belägen i en avtalsslutande stat, får beskattas i denna stat.

Vid tillämpningen av detta stycke inbegriper uttrycket "fast egendom" inte fastighet (med undantag för hyresfastighet) på vilken bolagets, sammanslutningens eller trustens affärsverksamhet bedrivs. Uttrycket inbegriper emellertid sådan aktie eller annan andel i bolag som avses i punkt a) ovan och sådan andel i sammanslutning eller trust som avses i punkt b) ovan.

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i styckena 1, 2, 3 och 4 i denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

6 Om person med hemvist i en avtalsslutande stat överlåter egendom i samband med företags- eller annan organisering, företagssanering, fusion, delning eller annan liknande transaktion, och vinst eller inkomst inte anses uppstå i samband med sådan överlåtelse vid beskattning i denna stat, kan den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten, om den person som förvärvar egendomen det begär, för att undvika dubbelbeskattningen och enligt de villkor som denna myndighet godkänner, ge sitt samtycke till att den fråga om vinst eller inkomst anses uppstå vid beskattning i denna andra avtalsslutande stat uppskjutas till den tid och på det sätt som bestäms i detta samtycke.

7. Bestämmelserna i stycke 5 berör inte en avtalsslutande stats rätt att enligt sin lagstiftning beskatta vinst som fysisk person med hemvist i den andra avtalsslutande staten förvärvar på grund av överlåtelse av egendom (med undantag av egendom på vilken stycke 8 tillämpas), om överlåtaren:

- a) är medborgare i den förstnämnda staten eller hade hemvist i denna stat i minst tio års tid före överlåtelsen av egendomen, och
- b) hade hemvist i den förstnämnda staten under någon del av de senaste fem åren före överlåtelsen.

8 Om en fysisk person upphör att vara person med hemvist i en avtalsslutande stat och anses därför i beskattningen i denna stat ha överlåtit egendom och denna person beskattas i denna stat och omedelbart efter att ha upphört att vara person med hemvist i denna avtalsslutande stat blir person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får den andra avtalsslutande staten beskatta endast den andel av vinst på grund av egendomen som inte hade samlats före denna person upphörde att vara person med hemvist i den förstnämnda staten. Denna bestämmelse tillämpas ändå inte på vinst på grund av sådan egendom, som denna andra stat skulle ha kunnat beskatta enligt andra bestämmelser i denna artikel än detta stycke, om den fysiska personen hade fått vinsten före sin förvandling till person med hemvist i denna andra stat.

Artikel 14  
*Arbetsinkomst*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 15, 17 och 18 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

- a) mottagaren vistas i den andra staten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månaders period som börjar eller slutar under kalenderåret i fråga, och
- b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt
- c) ersättningen inte belastar fast driftställe som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som företag i en avtalsslutande stat använder i internationell trafik, endast i denna stat. Om ersättningen uppbärs av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får den ändå beskattas också i denna andra stat.

Artikel 15  
*Styrelsearvode*

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 16  
*Artister och idrottsutövare*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7 och 14 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av idrottsutövare, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsutövaren själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7 och 14, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsutövaren bedriver verksamheten.

3. Bestämmelserna i stycket 2 tillämpas inte om det visas att varken artisten eller idrottsutövaren eller person med intressegemenskap med artisten eller idrottsutövaren, direkt eller indirekt har del i den inkomst som förvärfvas av person som avses i nämnda stycke.

### Artikel 17 *Pension och livränta*

1. Pension och livränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Pension, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas också i den stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat. I fråga om periodisk pensionsutbetalning får emellertid skatten inte överstiga 20 procent av utbetalningens bruttobelopp.

3. Livränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas också i den stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men skatten får inte överstiga 15 procent av den del av livräntan som är skattepliktig i denna stat. Denna begränsning tillämpas emellertid inte på engångsbetalning, som härrör från återköp, annullering, inlösen, försäljning eller annan överlåtelse av livränta, eller på utbetalning, som sker på grund av livränteavtal för vilket kostnaderna har varit helt eller dels avdragbara vid beräkning av inkomst av den person som har förvärvat avtalet.

4. Utan hinder av bestämmelserna i detta avtal är krigsveteranpensioner och – bidrag, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, undantagna från skatt i denna andra stat i den mån de skulle vara undantagna från skatt, om de hade mottagits av person med hemvist i den förstnämnda staten.

5. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som betalas periodiskt till fysisk person på fastställda tider under denna persons livstid eller under en angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde (annat än arbete som utförts).

Artikel 18  
*Offentlig tjänst*

1. a) Lön och annan liknande ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess underavdelningars eller myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.
  - b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och
    - 1) är medborgare i denna stat; eller
    - 2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.
2. Bestämmelserna i artiklarna 14, 15 och 16 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 19  
*Studerande och praktikanter*

Studerande, lärling eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

Artikel 20  
*Annan inkomst*

1. Om inte bestämmelserna i stycke 2 föranleder annat, beskattas inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat.
2. Sådan inkomst får emellertid, om den förvärfvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat från källa i den andra avtalsslutande staten, beskattas även i den stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat. I fråga om inkomst från förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust) får skatten emellertid, under förutsättning att inkomsten är skattepliktig i den avtalsslutande stat där mottagaren har hemvist, inte överstiga 15 procent av inkomstens bruttobelopp.

3. Vid tillämpningen av denna artikel inbegriper förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust) inte åtgärd genom vilken bidragen till förmögenheten är avdragsgilla vid beskattningen i Kanada.

## Artikel 21

### *Undanröjande av dubbelbeskattning*

1. I Kanada undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

- a) Om inte gällande bestämmelser i kanadensisk lagstiftning om avräkning från skatt som skall betalas i Kanada av skatt som har betalats i annat land än Kanada samt framtida ändringar av dessa bestämmelser (vilken lagstiftning inte skall påverka den allmänna princip som anges här), föranleder annat, och om inte större avräkning eller lättnad medges enligt kanadensisk lagstiftning, avräknas skatt, som i Finland skall betalas på inkomst eller vinst som härrör från Finland, från skatt, som i Kanada skall betalas på sådan inkomst eller vinst.
- b) Om inte gällande bestämmelser i kanadensisk lagstiftning om avräkning från kanadensisk skatt av skatt som betalas i ett område utanför Kanada samt framtida ändringar av dessa bestämmelser (vilken lagstiftning inte skall påverka den allmänna princip som anges här), föranleder annat, skall – om bolag med hemvist i Finland betalar dividend åt bolag med hemvist i Kanada som behärskar direkt eller indirekt minst 10 procent av röstetalet i det förstnämnda bolaget – i avräkningen inkluderas den skatt som det förstnämnda bolaget skall betala i Finland på vinst, av vilken sådan dividend utdelas; och
- c) Om inkomst, som person med hemvist i Kanada förvärvar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Kanada, får Kanada likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på annan inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

2. Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här), undanröjs dubbelbeskattning i Finland på följande sätt:

- a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Kanada, skall Finland, såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat, från denna persons finska skatt avräkna ett belopp motsvarande den kanadensiska skatt som betalats enligt kanadensisk lagstiftning och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas.

- b) Dividend från bolag med hemvist i Kanada till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden.
  - c) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.
3. Vid tillämpningen av denna artikel anses inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som enligt avtalet beskattas i den andra avtalsslutande staten, härröra från källa i denna andra stat.

## Artikel 22

### *Förbud mot diskriminering*

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad.
2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.
3. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.
4. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter som omfattas av detta avtal.

## Artikel 23

### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för denna person medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan denna person, utan att detta påverkar persons rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, inkomma till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist med en skriftlig ansökan i vilken skälen för yrkande på ändring av beskattningen anges. Ansökan bör för att den skall kunna tas upp till prövning lämnas in

inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som ger upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om den behöriga myndighet som avses i stycke 1 finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet.

3. En avtalsslutande stat får inte höja beskattningsunderlaget för person med hemvist i någondera av de avtalsslutande staterna genom att medräkna däri inkomster som beskattas även i den andra avtalsslutande staten, senare än efter sex år från utgången av den skatteperiod under vilken inkomsten har förvärvats. Detta stycke tillämpas inte i fall av bedrägeri, avsiktlig underlåtenhet eller oaktsamhet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. I synnerhet kan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägga i syfte att komma överens om:

- a) samma fördelning av inkomst mellan person med hemvist i en avtalsslutande stat och dennes fasta driftställe i den andra avtalsslutande staten;
- b) samma fördelning av inkomst mellan person med hemvist i en avtalsslutande stat och sådan person med intressegemenskap med denna som avses i artikel 9.

5. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte regleras i avtalet.

#### Artikel 24

##### *Utbyte av upplysningar*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är förutsebart väsentliga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för förvaltning eller verkställande av de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs för de avtalsslutande staternas räkning, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. I fråga om Finland omfattar utbyte av upplysningar även skatter som uppbärs för dess lokala myndigheters räkning. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artiklar 1 och 2.

2. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit på grund av stycke 1 skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits i dessa staters interna rättsordning och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skat-

ter som nämns i stycke 1, eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter, eller uppser ovannämnd verksamhet. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

3. Bestämmelserna i stycken 1 och 2 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

- a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;
- b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;
- c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

4. Om en avtalsslutande stat ber om upplysningar enligt denna artikel, skall den andra avtalsslutande staten använda sina medel för informationssökning för att inhämta dessa upplysningar, fastän denna andra stat kanske inte behöver dessa upplysningar för sina egna skattemässiga ändamål. Skyldigheten enligt bestämmelserna i den föregående satsen är underkastad begränsningar i stycke 3, men dessa begränsningar kan under inga omständigheter anses berättiga en avtalsslutande stat att vägra att förmedla upplysningar endast därför att den inte har nationellt intresse i fråga om sådana upplysningar.

5. Under inga omständigheter kan bestämmelser i stycke 3 anses tillåta att en avtalsslutande stat vägrar att förmedla upplysningar endast därför att upplysningarna är i besittning av en bank, annan penninginrättning, förmedlare, representant eller god man eller därför att upplysningarna berör egendomandelar i en person.

#### Artikel 25

##### *Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän*

1. Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 4 anses fysisk person, som är medlem av en avtalsslutande stats diplomatiska beskickning, konsulat eller ständiga representation, vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten eller i tredje stat, vid tillämpningen av avtalet ha hemvist i den sändande staten, om han i den sändande staten är

underkastad samma skyldigheter i fråga om skatt på hela sin inkomst som person med hemvist i denna sändande stat.

3. Avtalet tillämpas inte på internationell organisation, dess organ eller tjänsteman eller på person som är medlem av tredje stats diplomatiska beskickning, konsulat eller ständiga representation och som vistas i en avtalsslutande stat samt inte i någondera avtalsslutande staten är underkastad samma skyldigheter i fråga om skatt på hela sin inkomst som person med hemvist där.

## Artikel 26

### *Särskilda bestämmelser*

1. Bestämmelserna i detta avtal anses inte på något sätt begränsa sådan skattebefrielse, skattenedsättning, sådant avdrag, sådan avräkning eller annan lättnad som medges eller framdeles kan komma att medges

a) enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat vid bestämmandet av skatt som påförs i denna avtalsslutande stat, eller

b) enligt annat avtal som en avtalsslutande stat ingår.

2. Bestämmelserna i avtalet anses inte hindra en avtalsslutande stat från att beskatta belopp som medräknas i inkomsten för person med hemvist i denna stat i fråga om sammanslutning (partnership), förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust), bolag eller annan enhet i vilken denna person med hemvist i denna stat är delaktig.

3. Avtalet tillämpas inte på sådana bolag, förmögenheter som förvaltas till förmån för annan person (trust) eller andra enheter med hemvist i en avtalsslutande stat som ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer som inte har hemvist i denna stat och som är verkliga innehavare av förmånen i dessa enheter, om beloppet av den skatt som denna stat uppbär på inkomst eller förmögenhet av dessa bolag, förmögenheter som förvaltas till förmån för annan person (trust) eller andra enheter (efter det att alla avdrag eller kompensationer av skattepliktigt belopp däri inbegripen återbäring, ersättning, bidrag, avräkning eller lättnad till dessa bolag, förmögenheter som förvaltas till förmån för annan person eller andra enheter eller några andra personer har beaktats) är väsentligt lägre än det belopp som denna stat skulle uppbära, om alla aktier av bolags aktiestock eller alla andelar i förmögenheter som förvaltas till förmån för annan person (trust) eller andra enheter ägdes av en eller flera fysiska personer som är verkliga innehavare av förmån och som har hemvist i denna stat.

4. Utan hinder av bestämmelserna i avtalet beskattas underhållsbidrag och annan liknande utbetalning, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, endast i denna andra stat om mottagaren är skyldig att där erlägga skatt på bidraget eller utbetalningen i fråga, men det be-

skattningsbara beloppet i denna andra stat skall inte överstiga det belopp som skulle beskattas i den förstnämnda staten om mottagaren hade hemvist där.

5. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att tillämpa avtalet.

6. Vid tillämpningen av stycke 3 av artikel XXII (Konsultation) i Allmänna Tjänstehandelsavtalet, är de avtalsslutande staterna eniga om att utan hinder av nämnda stycke, skall en tvist mellan staterna angående frågan om en åtgärd faller under tillämpningsområdet för avtalet eller inte och som kan hänskjutas till Tjänstehandelsrådet i enlighet med nämnda stycke, tvisten så hänskjutas endast om båda avtalsslutande staterna samtycker därtill. Frågor om tolkningen av denna punkt skall avgöras med tillämpning av artikel 23 stycke 4 eller, om sådant avgörande inte kan träffas, enligt annat förfarande som båda avtalsslutande staterna kommer överens om.

7. Premier, som en fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat betalar eller som betalas för denna person för ett år, på grund av tjänst utförd under detta år, till en pensionsordning som erkänns i beskattningen i den andra avtalsslutande staten, skall, under en tidsperiod som sammanlagt inte överstiger 48 månader, behandlas likadant i beskattningen i den förstnämnda staten som en premie betald till en pensionsordning som erkänns i beskattningen i denna förstnämnda stat, om

- a) denna fysiska person regelbundet betalade premier till pensionsordningen i en tidsperiod som slutade omedelbart innan denna fysiska person blev person med hemvist i den förstnämnda staten; och
- b) pensionsordningen är godkänd av den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten som allmänt motsvarande en pensionsordning som är erkänns i beskattningen av denna stat.

Vid tillämpningen av detta stycke inbegriper "pensionsordning" pensionsordning som har upprättats i avtalsslutande statens socialskyddssystem.

#### Artikel 27 *Ikraftträdande*

1. De avtalsslutande staternas regeringar meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

- a) i Kanada:

- 1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari det kalenderår under vilket det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 inträder eller senare betalas till eller tillgodoförs personer som inte har hemvist i Kanada; och
- 2) i fråga om annan kanadensisk skatt, för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår under vilket det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 inträder eller senare.

b) i Finland:

- 1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår under vilket det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 inträder eller senare; och
- 2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår under vilket det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 inträder eller senare.

3. Bestämmelserna i avtalet mellan Finland och Kanada för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, som undertecknats i Helsingfors den 28 maj 1990 (nedan "1990 års avtal"), upphör att vara tillämpligt beträffande skatter på vilka detta avtal tillämpas enligt bestämmelserna i stycke 2.

4. 1990 års avtal upphör att gälla vid den sista tidpunkt då det enligt föregående bestämmelser i denna artikel är tillämpligt.

Artikel 28  
*Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsägs av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet av avtalet, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelse senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att vara tillämpligt:

a) i Kanada:

- 1) i fråga om skatt som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare betalas till eller tillgodoförs person som inte har hemvist i Kanada; och
- 2) i fråga om annan kanadensisk skatt, för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

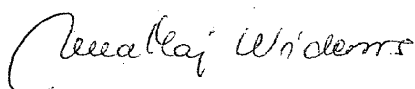
b) i Finland:

- 1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare; och
- 2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

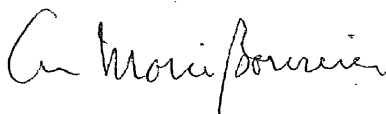
Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den *20 juli* 2006 i två exemplar på finska, svenska, engelska och franska språken, varvid varje text har lika vitsord.

FÖR FINLANDS REGERING:



FOR KANADAS REGERING:





**No. 43757**

---

**Finland  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Baku, 29 September 2005**

**Entry into force:** *29 November 2006 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English and Finnish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 30 April 2007*

---

**Finlande  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre la République de Finlande et la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bakou, 29 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais et finnois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 30 avril 2007*

[ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]

**Finlandiya Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında  
gəlirlərə və əmlaka görə vergilərə münasibətdə  
ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması və vergidən yayınmanın  
qarşısının alınması haqqında**

**S A Z I Ş**

Finlandiya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti gəlirlərə və əmlaka görə vergilərə münasibətdə ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması və vergidən yayınmanın qarşısının alınması haqqında Saziş bağlamaq məqsədi ilə aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

**Maddə 1**

**Əhatə olunan şəxslər**

Bu Saziş Razılığa gələn Dövlətlərdən birinin və ya hər ikisinin rezidenti olan şəxslərə tətbiq edilir.

**Maddə 2**

**Əhatə olunan vergilər**

1. Bu Saziş, vergitutma üsulundan asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlət və ya onun inzibati-ərazi bölmələri yaxud yerli hakimiyyət orqanları tərəfindən gəlirlərə və əmlaka görə tutulan vergilərə tətbiq edilir.
2. Gəlirlərə və əmlaka görə vergilərə - gəlirin ümumi məbləğindən, əmlakın ümumi dəyərindən və ya gəlirin yaxud əmlakın elementlərindən, o cümlədən, daşınan və ya daşınmaz əmlakın özgeninkiləşdirilməsindən gəlirlərdən, müəssisələrin ödədikləri əmək haqqının və ya maaşın ümumi məbləğindən, həmçinin əmlakın dəyərinin artımından tutulan bütün vergilər aiddir.
3. Sazişin tətbiq edildiyi mövcud vergilər aşağıdakılardır:
  - a) Finlandiya Respublikasında:
    - (i) dövlət gəlir vergiləri;
    - (ii) korporativ gəlir vergisi;
    - (iii) kommunal vergi;
    - (iv) kilsə vergisi;
    - (v) faizlərdən mənbədə tutulan vergi;
    - (vi) qeyri-rezidentlərin gəlirlərindən mənbədə tutulan vergi; və
    - (vii) dövlət əmlak vergisi  
(bundan sonra «Finlandiya vergiləri» adlanır);

- b) Azərbaycan Respublikasında:
- (i) hüquqi şəxslərin mənfəət vergisi;
  - (ii) fiziki şəxslərin gəlir vergisi;
  - (iii) əmlak vergisi; və
  - (iv) torpaq vergisi
- (bundan sonra «Azərbaycan vergiləri» adlanır).
4. Bu Saziş həmçinin, onun imzalandığı tarixdən sonra mövcud vergilərə əlavə olaraq və ya onların əvəzinə tutulan eyni və ya mahiyyətə oxşar vergilərə də tətbiq edilir. Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları öz müvafiq vergi qanunvericiliklərində baş verən hər bir əhəmiyyətli dəyişiklik barədə bir-birinə məlumat verməlidirlər.

### **Maddə 3** **Ümumi anlayışlar**

1. Kontekstdən başqa mənə alınmırsa, bu Sazişin məqsədləri üçün:
- a) «Finlandiya» termini - coğrafi mənada istifadə edildikdə, Finlandiya Respublikasının ərazisini bildirir;
  - b) «Azərbaycan» termini – coğrafi mənada istifadə edildikdə, Azərbaycan Respublikasının ərazisini bildirir;
  - c) «Razılığa gələn Dövlət» və «Razılığa gələn digər Dövlət» terminləri - kontekstdən asılı olaraq, Finlandiyanı və ya Azərbaycanı bildirir;
  - d) «şəxs» termini - fiziki şəxsi, şirkəti və şəxslərin hər hansı digər birliklərini bildirir;
  - e) «şirkət» termini - istənilən korporativ qurumu və ya vergi məqsədləri üçün korporativ qurum kimi baxılan istənilən təşkilatı bildirir;
  - f) «Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsi» və «Razılığa gələn digər Dövlətin müəssisəsi» terminləri - müvafiq olaraq, Razılığa gələn Dövlətin rezidenti tərəfindən idarə olunan müəssisəni və Razılığa gələn digər Dövlətin rezidenti tərəfindən idarə olunan müəssisəni bildirir;
  - g) «beynəlxalq daşıma» termini - dəniz və ya hava gəmisinin müstəsna olaraq Razılığa gələn digər Dövlətin məntəqələri arasında istismarı istisna olmaqla, Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsi tərəfindən istismar edilən dəniz və ya hava gəmiləri vasitəsilə yerinə yetirilən istənilən daşımaları bildirir;
  - h) «səlahiyyətli orqan» termini:

(i) Finlandiyada – Maliyyə Nazirliyini, onun səlahiyyətli nümayəndəsini və ya Maliyyə Nazirliyi tərəfindən səlahiyyətli orqan kimi müəyyən edilmiş orqanı;

(ii) Azərbaycanda - Maliyyə Nazirliyi və Vergilər Nazirliyini bildirir;

i) «milli şəxs» termini:

(i) Razılığa gələn Dövlətin vətəndaşı olan istənilən fiziki şəxsi;

(ii) Özünün müvafiq statusunu Razılığa gələn Dövlətin mövcud qanunvericiliyinə əsasən almış istənilən hüquqi şəxsi, tərəfdaşlığı və ya assosiasiyamı bildirir.

2. Razılığa gələn Dövlət tərəfindən bu Sazişin istənilən vaxt tətbiqi zamanı, burada müəyyən edilməyən hər hansı termin, kontekstdən başqa mənə alınmışsa, Sazişin tətbiq olunduğu vergilərə münasibətdə həmin vaxt həmin Dövlətin qanunvericiliyində nəzərdə tutulan mənanı daşıyır, həmin Dövlətin qüvvədə olan vergi qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş hər hansı bir mənə, həmin terminə həmin Dövlətin digər qanunlarına müvafiq olaraq verilən mənadan üstün tutulur.

#### **Maddə 4 Rezidentlik**

1. Bu Sazişin məqsədləri üçün «Razılığa gələn Dövlətin rezidenti» termini həmin Dövlətin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq yaşayış yerinə, daimi olduğu yərə, idarəetmə yerinə, inkorporasiya (qeydiyyat) yerinə, yaxud hər hansı digər oxşar meyara əsasən orada vergiyə cəlb edilən istənilən şəxsi, habelə, həmin Dövləti və onun hər hansı inzibati-ərazi bölməsini, qanunla təsis edilmiş qurumunu yaxud yerli hakimiyyət orqanını bildirir. Bununla belə, bu termin, yalnız həmin Dövlətdəki mənbələrdən gəlirlərə və ya orada yerləşən əmlaka münasibətdə orada vergiyə cəlb edilən şəxsi əhatə etmir.
2. Əgər, I-cı bəndin müddəalarına müvafiq olaraq, fiziki şəxs hər iki Razılığa gələn Dövlətin rezidentdirsə, bu halda onun statusu aşağıdakı qaydada müəyyən edilir:
- a) o, yalnız, daimi yaşayış yerinə malik olduğu Dövlətin rezidenti hesab edilir; əgər onun hər iki Dövlətdə daimi yaşayış yeri varsa, bu halda o, yalnız şəxsi və iqtisadi əlaqələrinin daha sıx olduğu Dövlətin (həyatı mənafehlərin mərkəzi) rezidenti hesab edilir;
- b) əgər onun həyatı mənafehlərinin mərkəzinin hansı Dövlətdə olduğunu müəyyən etmək mümkün deyildirsə və ya onun bu Dövlətlərin heç birində daimi yaşayış yeri yoxdursa, o yalnız, adətən yaşadığı Dövlətin rezidenti hesab edilir;

c) əgər o, adətən hər iki Dövlətdə yaşayırsa və ya onların heç birində yaşamırsa, o yalnız milli şəxsi olduğu Dövlətin rezidenti hesab edilir;

d) əgər o, hər iki Dövlətin milli şəxsidirsə və ya onlardan heç birinin milli şəxsi deyildirsə, Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları bu məsələni qarşılıqlı razılaşma yolu ilə həll edirlər.

3. Əgər, 1-ci bəndin müddəalarına əsasən, fiziki şəxs olmayan şəxs hər iki Razılığa gələn Dövlətin rezidentidirsə, Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları bu məsələni qarşılıqlı razılaşma yolu ilə həll etməli və Sazişin bu cür şəxsə tətbiq edilmə formasını müəyyənləşdirməlidirlər.

#### **Maddə 5** **Daimi nümayəndəlik**

1. Bu Sazişin məqsədləri üçün «daimi nümayəndəlik» termini, müəssisənin sahibkarlıq fəaliyyətinin tamamilə və ya qismən həyata keçirildiyi daimi fəaliyyət yerini bildirir.
2. «Daimi nümayəndəlik» termininə xüsusilə aşağıdakılar daxildir:
- a) idarəetmə yeri;
  - b) bölmə;
  - c) ofis;
  - d) fabrik;
  - e) emalatxana;
  - f) qurğu, tikili və ya gəmi, yaxud təbii ehtiyatların kəşfiyyatı üçün istifadə edilən hər hansı başqa yer;
  - g) yataq, neft və ya qaz quyusu, karxana yaxud təbii ehtiyatların hasil olunduğu hər hansı başqa yer.
3. «Daimi nümayəndəlik» termininə həmçinin aşağıdakılar aid edilir:
- a) tikinti meydançası və ya quraşdırma yaxud yığma layihəsi – yalnız bunlar on iki aydan artıq müddət ərzində davam etdikdə;
  - b) müəssisə tərəfindən, məsləhət xidmətləri də daxil olmaqla, öz işçiləri və ya bu məqsəd üçün cəlb edilmiş digər heyət vasitəsilə xidmətlərin göstərilməsi - yalnız bu xarakterli fəaliyyət (eyni və ya əlaqəli layihə üçün) Razılığa gələn

Dövlətdə istənilən on iki aylıq dövr ərzində ümumilikdə altı aydan artıq bir dövr və ya dövrlər ərzində davam etdikdə.

4. Bu maddənin əvvəlki müddəalarına baxmayaraq, «daimi nümayəndəlik» termininə aşağıdakılar aid edilmir:
  - a) müəssisəyə məxsus olan malların və ya məmulatların yalnız saxlanması, nümayiş etdirilməsi yaxud çatdırılması məqsədi üçün qurğulardan istifadə olunması;
  - b) müəssisəyə məxsus olan mal və ya məmulat ehtiyatlarının yalnız saxlanılma, nümayiş etdirilmə yaxud çatdırılma məqsədi ilə saxlanması;
  - c) müəssisəyə məxsus olan mal yaxud məmulat ehtiyatlarının yalnız başqa müəssisə tərəfindən emal edilməsi məqsədi ilə saxlanması;
  - d) daimi fəaliyyət yerinin müəssisə üçün yalnız mal və ya məmulatların satın alınması yaxud informasiya toplanması məqsədi ilə saxlanması;
  - e) daimi fəaliyyət yerinin müəssisə üçün yalnız hazırlıq yaxud yardımçı xarakterli istənilən digər fəaliyyətin göstərilməsi məqsədi ilə saxlanması;
  - f) daimi fəaliyyət yerinin yalnız a) - e) yarımbəndlərində sadalanmış fəaliyyət növlərinin istənilən kombinasiyada həyata keçirilməsi üçün saxlanması - bir şərtlə ki, daimi fəaliyyət yerinin bu kombinasiya nəticəsində yaranan məcmu fəaliyyəti hazırlıq yaxud yardımçı xarakter daşısın.
5. 1-ci və 2-ci bəndlərin müddəalarına baxmayaraq, əgər 7-ci bəndin şamil edildiyi müstəqil statuslu agentdən fərqli şəxs müəssisənin adından fəaliyyət göstərsə və Razılığa gələn Dövlətdə müəssisənin adından müqavilə bağlamaq səlahiyyətlərinə malikdirsə və adətən bu səlahiyyətlərdən istifadə edirsə, həmin müəssisə şəxsin onun üçün həyata keçirdiyi istənilən fəaliyyətlə bağlı (həmin şəxsin 4-cü bənddə nəzərdə tutulmuş fəaliyyətlə məhdudlaşan fəaliyyəti istisna olmaqla, belə ki, həmin fəaliyyət daimi fəaliyyət yeri vasitəsilə həyata keçirilməsinə baxmayaraq, həmin bəndin müddəalarına əsasən daimi nümayəndəlik yaratmır) həmin Dövlətdə daimi nümayəndəliyə malik olan müəssisə hesab edilir.
6. Bu maddənin əvvəlki müddəalarından asılı olmayaraq, əgər Razılığa gələn Dövlətin sığorta müəssisəsi Razılığa gələn digər Dövlətin ərazisində 7-ci bəndin şamil edildiyi müstəqil statuslu agentdən fərqli şəxs vasitəsilə, təkrar sığorta istisna olmaqla, sığorta mükafatlarını toplayırsa yaxud orada yerləşən riskləri sığorta edirsə, həmin digər Dövlətdə daimi nümayəndəliyə malik olan hesab edilir.

7. Müəssisə, Razılığa gələn Dövlətdə sadəcə olaraq broker, baş komisiyon agentı və ya müstəqil statuslu hər hansı digər agent vasitəsilə kommersiya fəaliyyətini həyata keçirdiyinə görə həmin Dövlətdə daimi nümayəndəliyi olan müəssisə hesab edilmir, bir şərtlə ki, bu cür şəxslər adi fəaliyyətləri çərçivəsində fəaliyyət göstərsinlər. Lakin, əgər bu agentin fəaliyyəti tamamilə və ya əsasən həmin müəssisə üçün həyata keçirilirsə və həmin agentlə həmin müəssisə arasındakı əməliyyatların müstəqil tərəflər arasında ola biləcək şərtlər əsasında aparıldığı göstərilirsə, həmin agent bu maddənin məqsədləri üçün müstəqil statuslu agent hesab edilmir (əl uzunluğu şərti).
8. Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olan şirkətin Razılığa gələn digər Dövlətin rezidenti olan və ya həmin digər Dövlətdə sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirən (daimi nümayəndəlik vasitəsilə yaxud başqa tərzdə) şirkətə nəzarət etməsi və ya onun nəzarətində olması faktı özlüyündə bu şirkətlərdən birini digərinin daimi nümayəndəliyinə çevirmir.

#### **Maddə 6**

##### **Daşınmaz əmlakdan gəlirlər**

1. Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin Razılığa gələn digər Dövlətdə yerləşən daşınmaz əmlakdan əldə etdiyi gəlirlər (kənd və meşə təsərrüfatından gəlirlər də daxil olmaqla) həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
2. «Daşınmaz əmlak» termini həmin əmlakın yerləşdiyi Razılığa gələn Dövlətin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş mənanı daşıyır. Bu termin, istənilən halda tikililəri, daşınmaz əmlaka münasibətdə yardımçı əmlakı, kənd və meşə təsərrüfatında istifadə edilən mal-qara və avadanlığı, torpaq mülkiyyəti barədə ümumi qanunvericiliyin müddəalarının tətbiq edildiyi hüquqları, daşınmaz əmlakın uzufüqutunu və mineral ehtiyatların, mənbələrin və digər təbii resursların işlənməsi yaxud işlənmə hüququna görə kompensasiya kimi ödənilən dəyişən və ya təsbit olunmuş ödənişlərə olan hüquqları əhatə edir; dəniz və hava gəmilərinə daşınmaz əmlak kimi baxılır.
3. I ci bəndin müddəaları daşınmaz əmlakın bilavasitə istifadəsindən, icarəyə verilməsindən yaxud hər hansı digər formada istifadəsindən əldə edilən gəlirlərə tətbiq edilir.
4. Əgər şirkətin səhmləri və ya digər korporativ hüquqlarına sahiblik bu cür səhmlərin və ya korporativ hüquqların sahibinə həmin şirkətə məxsus olan daşınmaz əmlakdan yararlanmaq hüququ verirsə, bu cür yararlanma hüququnun birbaşa istifadəsi, icarəyə verilməsi və ya hər hansı digər formada istifadəsindən əldə edilmiş gəlirlər daşınmaz əmlakın yerləşdiyi Razılığa gələn Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.

5. 1-ci və 3-cü bəndlərin müddəaları həmçinin müəssisənin daşınmaz əmlakından gəlirlərə və müstəqil fərdi xidmətlərin göstərilməsi üçün istifadə olunan daşınmaz əmlakdan əldə olunan gəlirlərə də tətbiq edilir.

#### **Maddə 7**

##### **Sahibkarlıq fəaliyyətindən əldə olunan mənfəət**

1. Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsinin mənfəəti, əgər həmin müəssisə Razılığa gələn digər Dövlətdə, orada yerləşən daimi nümayəndəlik vasitəsilə sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirmirsə, yalnız adı birinci çəkilən Dövlətdə vergiyə cəlb edilir. Əgər müəssisə sahibkarlıq fəaliyyətini yuxarıda göstərilən tərzdə həyata keçirirsə, bu halda onun mənfəəti yalnız həmin daimi nümayəndəliyə aid edilən hissədə digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
2. 3-cü bəndin müddəaları nəzərə alınmaqla, əgər Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsi Razılığa gələn digər Dövlətdəki daimi nümayəndəliyi vasitəsilə sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirirsə, Razılığa gələn Dövlətlərin hər birində həmin daimi nümayəndəliyin mənfəətinə, onun eyni və ya oxşar şəraitdə, eyni və ya oxşar fəaliyyətlə məşğul olan müstəqil və ayrıca müəssisə olduğu və daimi nümayəndəliyi olduğu müəssisədən tamamilə asılı olmadan fəaliyyət göstərdiyi halda əldə edə biləcəyi mənfəət aid edilir.
3. Daimi nümayəndəliyin mənfəəti müəyyən edilərkən, daimi nümayəndəliyin yerləşdiyi Dövlətdə və ya hər hansı digər yerdə çəkilməsindən asılı olmayaraq, daimi nümayəndəliyin məqsədləri üçün çəkilmiş xərclərin, o cümlədən, idarəetmə və ümumi inzibati xərclərin çıxılmasına yol verilir.
4. Əgər Razılığa gələn Dövlətdə daimi nümayəndəliyə aid olan mənfəət adətən müəssisənin ümumi mənfəətinin onun hissələri arasında bölüşdürülməsi əsasında müəyyən edilirsə, 2-ci bəndin müddəaları vergiyə cəlb edilən mənfəəti bu cür bölgü əsasında müəyyənləşdirməkdə Razılığa gələn Dövlətə heç bir maneə yaratmır; lakin seçilmiş bölgü metodu bu maddədə nəzərdə tutulan prinsiplərə müvafiq nəticələr verməlidir.
5. Sadəcə olaraq öz müəssisəsi üçün mal və ya məmulat aldığına görə daimi nümayəndəliyə heç bir mənfəət aid edilmir.
6. Əvvəlki bəndlərin məqsədləri üçün daimi nümayəndəliyə aid edilən mənfəət hər il eyni metodla müəyyən edilir, bu şərtlə ki, bunun əksi üçün tutarlı və kifayət qədər əsaslı səbəb olmasın.
7. Əgər mənfəətə bu Sazişin digər maddələrində ayrıca nəzərdə tutulmuş gəlir növləri daxildirsə, bu maddenin müddəaları həmin maddələrin müddəalarına təsir göstərmir.

**Maddə 8**

**Dəniz və hava nəqliyyatı**

1. Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsinin dəniz və ya hava gəmilərinin beynəlxalq daşımalarda istismarından əldə etdiyi mənfəət yalnız həmin Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.
2. Bu maddənin məqsədləri üçün dəniz və ya hava gəmilərinin beynəlxalq daşımalarda istismarından əldə olunan mənfəətə həmçinin:
  - a) beynəlxalq daşımalarda dəniz və ya hava gəmilərinin qeyri-müntəzəm olaraq, heyətsiz icarəyə verilməsindən;
  - b) beynəlxalq daşımalarda mal və ya məmulatların daşınması üçün istifadə edilən konteynerlərin (o cümlədən, konteynerlərin daşınması üçün treylerlərin və əlaqədar avadanlıqların) istifadəsi, saxlanması yaxud icarəyə verilməsindən əldə edilən mənfəət aiddir, bir şərtlə ki, bu cür fəaliyyət növləri dəniz və ya hava gəmilərinin beynəlxalq daşımalarda istismarına münasibətdə tamamlayıcı yaxud təsadüfi xarakter daşsın.
3. 1-ci və 2-ci bəndlərin müddəaları həmçinin pulda («pool»), müştərək müəssisə və ya beynəlxalq əməliyyat təşkilatında iştirakdan əldə olunan mənfəətə də tətbiq edilir.

**Maddə 9**

**Qarşılıqlı əlaqəli müəssisələr**

1. Əgər:
  - a) Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsi Razılığa gələn digər Dövlətin müəssisəsinin idarə edilməsində, nəzarət olunmasında və ya kapitalında birbaşa və ya dolayısı ilə iştirak edərsə, və ya
  - b) eyni şəxslər Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsinin və Razılığa gələn digər Dövlətin müəssisəsinin idarə edilməsində, nəzarət olunmasında və ya kapitalında birbaşa və ya dolayısı ilə iştirak edərsə,və hər bir halda bu müəssisələrin qarşılıqlı kommersiya və maliyyə əlaqələrində iki müstəqil müəssisə arasında mövcud ola biləcək şərtlərdən fərqli şərtlər yaradıldıqda yaxud müəyyən edildikdə, onlardan birinə hesablanı bilən, lakin bu şərtlərin olduğuna görə hesablanmamış mənfəət, həmin müəssisənin mənfəətinə daxil edilə və müvafiq olaraq vergiyə cəlb edilə bilər.
2. Əgər, Razılığa gələn Dövlət həmin Dövlətin müəssisəsinin mənfəətinə Razılığa gələn digər Dövlətin müəssisəsinin həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilmiş mənfəətini daxil edib, müvafiq olaraq vergiyə cəlb edərsə və bu

tərzdə daxil edilmiş mənfəət, bu müəssisələr arasında münasibətlər müstəqil müəssisələr arasındakı münasibətlər kimi olduğu halda adı birinci çəkilən Dövlətin müəssisəsinə hesabına bilən mənfəətdirsə, bu halda, həmin digər Dövlət orada həmin mənfəətdən hesablanan verginin məbləğində müvafiq düzəlişlər aparmalıdır. Bu cür düzəlişlər müəyyən edilərkən bu Sazişin digər müddəaları müvafiq qaydada nəzərə alınmalıdır və Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları zəruri hallarda bir-biri ilə məsləhətləşmələr aparmalıdırlar.

#### **Maddə 10** **Dividendlər**

1. Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olan şirkət tərəfindən Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentinə ödənilən dividendlər həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
2. Bununla belə, bu cür dividendlər həmçinin həmin dividendləri ödəyən şirkətin rezident olduğu Razılığa gələn Dövlətdə də onun qanunvericiliyinə müvafiq olaraq vergiyə cəlb edilə bilər, lakin dividendlərin faktiki sahibi Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentdirsə, tutulan vergi aşağıdakılardan artıq olmamalıdır:

a) dividendlərin ümumi məbləğinin 5 faizindən – əgər dividendlərin faktiki sahibi onları ödəyən şirkətin kapitalının ən azı 25 faizinə sahib olan şirkətdirsə (tərəfdaşlıq istisna olmaqla) və adı birinci çəkilən şirkətdə iştirak payı 200.000 Avro və ya onun Razılığa gələn Dövlətlərin milli valyutaları ilə müvafiq ekvivalentindən artıqdırsa;

b) dividendlərin ümumi məbləğinin 10 faizindən - bütün digər hallarda.

Bu bənd dividendlər ödənilən mənfəətə münasibətdə şirkətin vergiyə cəlb olunmasına təsir etmir.

3. Bu maddədə istifadə olunan «dividendlər» termini səhmlərdən və ya borc tələbləri olmayan, mənfəətin bölgüsündə iştirak üzrə digər hüquqlardan, həmçinin, gəlirləri bölüşdürən şirkətin rezident olduğu Dövlətin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq səhmlərdən gəlirlər kimi eyni qaydada vergitutmaya cəlb edilən digər korporativ hüquqlardan əldə edilən gəlirləri ifadə edir.
4. Əgər dividendlərin faktiki sahibi Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olmaqla, dividendləri ödəyən şirkətin rezident olduğu Razılığa gələn digər Dövlətdə, orada yerləşən daimi nümayəndəlik vasitəsilə sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirirsə və ya həmin digər Dövlətdə yerləşən daimi baza vasitəsilə müstəqil fərdi xidmətlər göstərirsə və dividendlərin ödənilməsi holdinq bu cür daimi nümayəndəlik və ya daimi baza ilə faktiki olaraq əlaqəlidirsə, 1-ci və 2-ci

bəndlərin müddəaları tətbiq edilmir. Bu halda, şəraitdən asılı olaraq, 7-ci və ya 14-cü maddələrin müddəaları tətbiq edilir.

5. Əgər Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olan şirkət Razılığa gələn digər Dövlətdən mənfəət və ya gəlir əldə edərsə, həmin digər Dövlət dividendlərin həmin digər Dövlətin rezidentinə ödənilməyi və ya dividendlər ödənilən holdingin həmin digər Dövlətdə yerləşən daimi nümayəndəlik və ya daimi baza ilə faktiki olaraq əlaqəli olduğu hallar istisna edilməklə, şirkətin ödədiyi dividendlər və bölüşdürülməmiş mənfəətdən, hətta bu dividendlərin və ya bölüşdürülməmiş mənfəətin tamamilə və ya qismən həmin digər Dövlətdə yaranan mənfəət və ya gəlirdən ibarət olduğu halda, vergi tuta bilməz.

#### **Maddə 11**

##### **Faizlər**

1. Razılığa gələn Dövlətdə yaranan və Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentinə ödənilən faizlər həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
2. Bununla belə, bu cür faizlər həmçinin onların yarandığı Razılığa gələn Dövlətdə də onun qanunvericiliyinə müvafiq olaraq vergiyə cəlb edilə bilər, lakin faizlərin faktiki sahibi Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentdirsə, tutulan vergi faizlərin ümumi məbləğinin 10 faizindən artıq olmamalıdır.
3. 2-ci bəndin müddəalarından asılı olmayaraq, bir Razılığa gələn Dövlətdə yaranan və Razılığa gələn digər Dövlətin onların faktiki sahibi olan rezidentinə ödənilən faizlər, aşağıdakı şərtlərdən biri olduğu halda yalnız həmin Razılığa gələn digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilir:

a) faizlərin ödəyicisi və ya onları əldə edən Razılığa gələn Dövlətin Hökumətinin özü, dövlət orqanı, onun siyasi və ya inzibati-ərazi bölməsi və ya yerli hakimiyyət orqanı və ya Razılığa gələn Dövlətin Mərkəzi Bankıdır;

b) faizlər, onları əldə edən şəxsin rezident olduğu Razılığa gələn Dövlətin Hökuməti tərəfindən təsdiq edilmiş borca münasibətdə ödənilirsə;

c) faizlər, Razılığa gələn Dövlətin Hökuməti, Razılığa gələn Dövlətin Mərkəzi Bankı və ya Razılığa gələn Dövlətin Hökumətinə məxsus olan və ya onun tərəfindən idarə olunan agentlik və ya təşkilat (maliyyə qurumu da daxil olmaqla) tərəfindən təqdim edilmiş, təsdiq edilmiş, zəmanət verilmiş və ya sığortalanmış borca münasibətdə ödənilirsə;

d) faizlər hər hansı maliyyələşmə müqaviləsinə münasibətdə, və ya hər hansı sənaye, kommersiya və ya elmi avadanlığın satışı, yaxud sənaye, kommersiya və ya elmi qurğuların quraşdırılması, həmçinin ictimai işlər üzrə ödənişin sonrakı dövrə keçirilməsinə münasibətdə ödənilirsə.

4. Bu maddədə istifadə olunan «faizlər» termini ipoteka təminatından və borcluların mənfəətində iştirak hüququ verib-verməməsindən asılı olmayaraq, istənilən borc tələbindən olan gəlirləri, və xüsusilə hökumətin istiqrazlarından, qiymətli kağızlardan və ya borc öhdəliklərindən, həmin istiqrazlar, qiymətli kağızlar və ya borc öhdəlikləri üzrə mükafatlar və uduşlar daxil olmaqla, əldə olunan gəlirləri ifadə edir. Vaxtında aparılmayan ödənişlərə görə təbiiq edilən cərimələr bu maddənin məqsədləri üçün faizlər hesab edilmir.
5. Əgər, faizlərin faktiki sahibi Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olmaqla, faizlərin yarandığı Razılığa gələn digər Dövlətdə, orada yerləşən daimi nümayəndəlik vasitəsilə sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirirsə və ya həmin digər Dövlətdə yerləşən daimi baza vasitəsilə müstəqil fərdi xidmətlər göstərirsə və faizlərin ödənilməsi borc tələbnaməsi bu cür daimi nümayəndəlik və ya daimi baza ilə faktiki olaraq əlaqədirdirsə, 1-ci və 2-ci bəndlərin müddəaları tətbiq edilmir. Bu halda, şəraitdən asılı olaraq, 7-ci və ya 14-cü maddələrin müddəaları tətbiq edilir.
6. Əgər, faizlərin ödəyicisi Razılığa gələn Dövlətin rezidentidirsə, faizlər həmin Dövlətdə yaranmış hesab edilir. Lakin, əgər faizləri ödəyən şəxs, Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olub-olmamasından asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlətdə daimi nümayəndəliyə və ya daimi bazaya sahibdirsə və faizlər ödənilən borc həmin daimi nümayəndəlik və ya daimi baza ilə bağlı yaranırsa və bu faizlərin ödənilməsi üzrə xərclər həmin daimi nümayəndəlik və ya daimi baza tərəfindən çəkilirsə, bu cür faizlər həmin daimi nümayəndəliyin və ya daimi bazanın yerləşdiyi Dövlətdə yaranmış hesab edilir.
7. Əgər faizlərin ödəyicisi və faktiki sahibi arasında və ya onların hər ikisi və hər hansı digər şəxs arasında mövcud olan xüsusi münasibətlər səbəbindən borc tələbi ilə əlaqədar ödənilən faizlərin məbləği, bu münasibətlər olmadığı halda ödəyici və faktiki sahib arasında razılaşdırıla bilən məbləğdən artıq olarsa, bu maddənin müddəaları yalnız adı sonuncu çəkilən məbləğə tətbiq edilir. Bu halda, ödənişin artıq hissəsi, bu Sazişin digər müddəaları müvafiq qaydada nəzərə alınmaqla, Razılığa gələn Dövlətlərdən hər birinin qanunvericiliyinə müvafiq qaydada vergiyə cəlb edilir.

## **Maddə 12**

### **Royaltilər**

1. Razılığa gələn Dövlətdə yaranan və Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentinə ödənilən royaltilər həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
2. Bununla belə, bu cür royaltilər, həmçinin onların yarandığı Razılığa gələn Dövlətdə də onun qanunvericiliyinə müvafiq olaraq vergiyə cəlb edilə bilər, lakin royaltilərin faktiki sahibi Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentidirsə, tutulan vergi aşağıdakılardan artıq olmamalıdır:

- a) 3-cü bəndin a) və b) altbəndlərində göstərilmiş növdən olan ödənişlərə münasibətdə - royaltilərin ümumi məbləğinin 5 faizindən;  
b) 3-cü bəndin c) altbəndində göstərilmiş növdən olan ödənişlərə münasibətdə - royaltilərin ümumi məbləğinin 10 faizindən.
3. Bu maddədə istifadə olunan «royaltilər» termini:
- a) istənilən kompüter proqramı, patent, ticarət markası, dizayn və ya model, yaxud planın istifadəsi və ya istifadə hüququna görə;
- b) istənilən məxfi düstur və ya prosesin istifadəsi və ya istifadə hüququna görə və ya sənaye, kommersiya, yaxud elmi təcrübəyə dair informasiyaya görə;
- c) istənilən ədəbiyyat, incəsənət və ya elm əsərlərinə, o cümlədən kinofilmlərə və televiziya və ya radio yayımları üçün lent və ya kasetlərə dair müəllif hüquqlarının istifadəsi və ya istifadə hüququna görə alınan istənilən növ ödənişləri bildirir.
4. Əgər, royaltilərin faktiki sahibi Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olmaqla, royaltilərin yarandığı Razılığa gələn digər Dövlətdə, orada yerləşən daimi nümayəndəlik vasitəsilə sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirirsə və ya həmin digər Dövlətdə yerləşən daimi baza vasitəsilə müstəqil fərdi xidmətlər göstərirsə və royaltilər ödənilən hüquq və ya əmlak bu cür daimi nümayəndəlik və ya daimi baza ilə faktiki olaraq əlaqəlidirsə, 1-ci və 2-ci bəndlərin müddəaları tətbiq edilmir. Bu halda, şəraitdən asılı olaraq, 7-ci və ya 14-cü maddələrin müddəaları tətbiq edilir.
5. Əgər, royaltilərin ödəyicisi Razılığa gələn Dövlətin rezidentdirsə, royaltilər həmin Dövlətdə yaranmış hesab edilir. Lakin, royaltiləri ödəyən şəxs, Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olub-olmamasından asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlətdə daimi nümayəndəliyə və ya daimi bazaya sahibdirsə və royaltiləri ödəmək öhdəliyi həmin daimi nümayəndəlik və ya daimi baza ilə bağlı yaranırsa və royaltilərin ödənilməsi üzrə xərclər həmin daimi nümayəndəlik və ya daimi baza tərəfindən çəkilirsə, royaltilər həmin daimi nümayəndəliyin və ya daimi bazanın yerləşdiyi Dövlətdə yaranmış hesab edilir.
6. Əgər, royaltinin ödəyicisi və faktiki sahibi arasında və ya onların hər ikisi və hər hansı digər şəxs arasında mövcud olan xüsusi münasibətlər səbəbindən istifadəyə, hüquqa və ya informasiyaya görə ödənilən royaltilərin məbləği bu münasibətlər olmadığı halda ödəyici və faktiki sahib arasında razılaşdırıla bilən royalti məbləğindən artıq olarsa, bu maddənin müddəaları yalnız adı sonuncu çəkilən məbləğə tətbiq edilir. Bu halda, ödənişlərin artıq hissəsi bu Sazişin digər müddəaları müvafiq qaydada nəzərə alınmaqla, Razılığa gələn

Dövlətlərdən hər birinin qanunvericiliyinə müvafiq qaydada vergiyə cəlb edilir.

### **Maddə 13**

#### **Əmlakın dəyərinin artımı**

1. Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin, 6-cı maddənin 2-ci bəndində müəyyən edilmiş və Razılığa gələn digər Dövlətdə yerləşən daşınmaz əmlakın özgeninkiləşdirilməsindən əldə etdiyi gəlirlər həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
2. Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin, aktivlərinin yarısından çoxu Razılığa gələn digər Dövlətdə yerləşən daşınmaz əmlakdan bilavasitə və ya dolayısı ilə ibarət olan şirkətdəki səhmlərin və ya digər korporativ hüquqların özgeninkiləşdirilməsindən əldə etdiyi gəlirlər həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
3. Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsinin Razılığa gələn digər Dövlətdə yerləşən daimi nümayəndəliyinin kommersiya əmlakının bir hissəsi olan daşınan əmlakın və ya Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin müstəqil fərdi xidmətlər göstərmək üçün Razılığa gələn digər Dövlətdə sərəncamında olan daimi bazasına aid olan daşınan əmlakın, o cümlədən bu cür daimi nümayəndəliyin (ayrılıqda və ya bütün müəssisə ilə birlikdə) və ya daimi bazanın özgeninkiləşdirilməsindən əldə edilən gəlirlər həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
4. Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsinin beynəlxalq daşımalarda istismar olunan dəniz və ya hava gəmilərinin yaxud onların istismarı ilə bağlı olan daşınan əmlakın özgeninkiləşdirilməsindən əldə etdiyi gəlirlər yalnız həmin Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.
5. Bu maddənin əvvəlki bəndlərində qeyd olunanlar istisna edilməklə, istənilən əmlakın özgeninkiləşdirilməsindən əldə edilən gəlirlər, yalnız əmlakı özgeninkiləşdirən şəxsin rezident olduğu Razılığa gələn Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.

### **Maddə 14**

#### **Müstəqil fərdi xidmətlər**

1. Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olan fiziki şəxsin peşəkar xidmətlər göstərməsindən və ya müstəqil xarakterli digər fəaliyyətlərdən əldə etdiyi gəlirlər, bu cür gəlirlərin həmçinin Razılığa gələn digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə biləcəyi aşağıdakı hallar istisna olmaqla yalnız adı birinci çəkilən Dövlətdə vergiyə cəlb edilir:

a) Əgər, onun Razılığa gələn digər Dövlətdə öz fəaliyyətini həyata keçirmək üçün müntəzəm istifadə etdiyi daimi bazası varsa, bu halda gəlirin yalnız göstərilən bazaya aid edilən hissəsi Razılığa gələn digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər; və ya

b) Əgər o, cari vergi ilində başlayan və ya başa çatan istənilən 12 aylıq dövr ərzində ümumilikdə 183 günə bərabər və ya ondan artıq bir dövrdə və ya dövrlərdə Razılığa gələn digər Dövlətdə olmuşdursa; bu halda gəlirin yalnız həmin digər Dövlətdə həyata keçirilən fəaliyyətlə bağlı əldə edilən hissəsi həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.

2. «Peşəkar xidmətlər» termininə əsasən müstəqil elmi, ədəbi, artistlik, təhsil və ya müəllimlik fəaliyyəti, habelə, həkimlərin, vəkillərin, mühəndislərin, memarların, stomatoloqların, mühasiblərin və auditorların müstəqil fəaliyyəti daxildir.

#### **Maddə 15**

##### **Qeyri-müstəqil fərdi xidmətlər**

1. 16-cı, 18-ci və 19-cu maddələrin müddəaları nəzərə alınmaqla, Razılığa gələn Dövlətin rezidenti tərəfindən muzzdlu işlə bağlı əldə edilən maaş, əmək haqqı və digər oxşar mükafatlar, əgər muzzdlu iş Razılığa gələn digər Dövlətdə həyata keçirilmirsə, yalnız adı birinci çəkilən Dövlətdə vergiyə cəlb edilir. Əgər, muzzdlu iş Razılığa gələn digər Dövlətdə həyata keçirilsə, bununla bağlı oradan əldə edilən bu cür mükafatlar həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.

2. 1-ci bəndin müddəalarından asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin Razılığa gələn digər Dövlətdə muzzdlu işlə bağlı əldə etdiyi mükafatlar yalnız adı birinci çəkilən Dövlətdə vergiyə cəlb edilir, əgər:

a) mükafatı alan şəxs cari vergi ilində başlayan və ya başa çatan istənilən 12 aylıq dövr ərzində ümumilikdə 183 gündən artıq olmayan bir dövrdə və ya dövrlərdə digər Dövlətdə olursa, və

b) mükafat digər Dövlətin rezidenti olmayan işəgötürən tərəfindən və ya onun adından ödənilirsə, və

c) mükafatların verilməsi üzrə xərclər işəgötürənin digər Dövlətdəki daimi nümayəndəliyi və ya daimi bazası tərəfindən çəkilmirsə.

3. Bu maddənin əvvəlki müddəalarından asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsi tərəfindən beynəlxalq daşımalarda istisınar edilən dəniz və ya hava gəmisinin göyərtesində muzzdlu işlə bağlı əldə edilən mükafatlar həmin Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.

**Maddə 16**  
**Direktorların qonorarları**

Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin Razılığa gələn digər Dövlətin rezidenti olan şirkətin direktorlar və ya nəzarət şurasının, yaxud digər oxşar orqanının üzvü qismində əldə etdiyi qonorarlar və digər oxşar ödənişlər həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.

**Maddə 17**  
**İncəsənət işçiləri və idmançılar**

1. 14-cü və 15-ci maddələrin müddəalarından asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin incəsənət işçisi, o cümlədən teatr, kino, radio və ya televiziya artisti və ya musiqiçi yaxud idmançı qismində Razılığa gələn digər Dövlətdə həyata keçirdiyi fərdi fəaliyyətdən əldə etdiyi gəlir həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
2. Əgər incəsənət işçisinin və ya idmançının bu cür şəxs kimi fərdi fəaliyyətindən əldə etdikləri gəlir onların özünə deyil, digər şəxsə hesablanırsa, həmin gəlir 7-ci, 14-cü və 15-ci maddələrin müddəalarından asılı olmayaraq, incəsənət işçisinin və ya idmançının fəaliyyətinin həyata keçirildiyi Razılığa gələn Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
3. Razılığa gələn Dövlətə gəlir əsasən Razılığa gələn digər Dövlətin dövlət fondlarından və ya onun inzibati-ərazi bölməsi və ya yerli hakimiyyət orqanları tərəfindən maliyyələşdirildiyi halda, 1-ci və 2-ci bəndlərin müddəaları incəsənət işçisi və ya idmançının adı birinci çəkilən Dövlətdəki fəaliyyətindən əldə etdiyi gəlirlərə tətbiq edilmir. Bu halda gəlir, şəraitdən asılı olaraq, 7-ci, 14-cü və ya 15-ci maddələrin müddəalarına müvafiq qaydada vergiyə cəlb edilir.

**Maddə 18**  
**Təqaüdlər**

1. 19-cu maddənin 2-ci bəndinin müddəaları nəzərə alınmaqla, Razılığa gələn Dövlətdə yaranan və Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentinə keçmişdə muzzla işləməsi ilə əlaqədar ödənilən təqaüdlər və digər oxşar mükafatlar və istənilən annuitet adı birinci çəkilən Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
2. Bu maddədə istifadə olunan «annuitet» termini adekvat xidmətin əvəzinin ödənilməsinə nəzərdə tutan öhdəlik əsasında, müəyyən edilmiş və ya müəyyən edilə bilən dövr ərzində təyin edilmiş müddətlərdə, pul və ya pul qiymətliləri formasında (göstərilən xidmətlər istisna olmaqla) müntəzəm olaraq ödənilən təsbit edilmiş məbləği bildirir.

**Maddə 19**  
**Dövlət qulluğu**

1.
  - a) Razılığa gələn Dövlət və ya onun inzibati-ərazi bölməsi, qanunla təsis edilmiş qurumu və ya yerli hakimiyyət orqanı tərəfindən fiziki şəxs həmin Dövlətə və ya bölməyə, quruma və ya hakimiyyət orqanına göstərdiyi xidmətlərə görə ödənilən təqaüd olmayan maaş, əmək haqqı və digər oxşar mükafatlar yalnız həmin Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.
  - b) Bununla belə, əgər xidmət Razılığa gələn digər Dövlətdə göstərilirsə və fiziki şəxs həmin Dövlətin rezidentdirsə və o:
    - (i) həmin Dövlətin milli şəxsdirsə; və ya
    - (ii) yalnız həmin xidmətləri göstərmək məqsədilə həmin Dövlətin rezidenti olmamışdırsa, bu cür maaş, əmək haqqı və digər oxşar mükafatlar yalnız həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.
2.
  - a) Razılığa gələn Dövlət və ya onun inzibati-ərazi bölməsi, qanunla təsis edilmiş qurumu və ya yerli hakimiyyət orqanı tərəfindən və ya onların yaratdıqları fondlardan fiziki şəxsə, həmin Dövlətə və ya bölməyə, quruma və ya hakimiyyət orqanına göstərdiyi xidmətlərə görə ödənilən istənilən təqaüd yalnız həmin Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.
  - b) Bununla belə, fiziki şəxs Razılığa gələn digər Dövlətin rezidenti və milli şəxsi olduğu halda bu təqaüd yalnız həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.
3. 15-ci, 16-cı, 17-ci və 18-ci maddələrin müddəaları Razılığa gələn Dövlətin və ya onun inzibati-ərazi bölməsinin, qanunla təsis edilmiş qurumunun və ya yerli hakimiyyət orqanının sahibkarlıq fəaliyyətinin həyata keçirilməsi ilə bağlı olan xidmətlərə görə ödənilən mükafat və təqaüdlərə tətbiq olunur.

**Maddə 20**  
**Tələbələr**

Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olan və ya Razılığa gələn digər Dövlətə gəlməzdən bilavasitə əvvəl adı birinci çəkilən Dövlətin rezidenti olmuş və həmin digər Dövlətdə yalnız təhsil və ya təlim almaq məqsədilə olan tələbələrin və ya təcrübə keçən şəxslərin yaşamaq, təhsil və ya təlim almaq üçün aldıkları ödənişlərin mənbəyi həmin digər Dövlətdən kənarda yerləşdiyi halda, bu cür ödənişlər həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilmir.

**Maddə 21**  
**Digər gəlirlər**

1. Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin bu Sazişin əvvəlki maddələrində göstərilməyən gəlir növləri, yaranma mənbəyindən asılı olmayaraq, yalnız həmin Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.
2. 1-ci bəndin müddəaları, 6-cı maddənin 2-ci bəndinə əsasən müəyyən edilən daşınmaz əmlakdan əldə olunan gəlirlərdən fərqli olan gəlirlərə, bu gəlirləri əldə edən şəxs Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olmaqla Razılığa gələn digər Dövlətdə yerləşən daimi nümayəndəlik vasitəsilə sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirdiyi və ya həmin digər Dövlətdə yerləşən daimi bazadan müstəqil fərdi xidmətlər göstərdiyi və gəlirin ödənilməsi ilə bağlı olan hüquq və ya əmlak bu cür daimi nümayəndəlik və ya daimi baza ilə faktiki olaraq əlaqəli olduğu halda tətbiq edilmir. Bu halda, şəraitdən asılı olaraq, 7-ci və ya 14-cü maddələrin müddəaları tətbiq edilir.
3. Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinin müddələrindən asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin bu Sazişin əvvəlki maddələrində göstərilməyən və Razılığa gələn digər Dövlətdə yaranan gəlir növləri həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.

**Maddə 22**  
**Əmlak**

1. 6-cı maddənin 2-ci bəndində göstərilmiş, Razılığa gələn Dövlətin rezidentinə məxsus olan və Razılığa gələn digər Dövlətdə yerləşən daşınmaz əmlakla təmsil olunmuş əmlak həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
2. 6-cı maddənin 4-cü bəndində göstərilmiş və Razılığa gələn Dövlətin rezidentinə məxsus olan səhmlər və ya digər korporativ hüquqlarla təmsil olunmuş əmlak şirkətə məxsus olan daşınmaz əmlakın yerləşdiyi Razılığa gələn Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
3. Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsinin Razılığa gələn digər Dövlətdə yerləşən daimi nümayəndəliyinin kommersiya əmlakının bir hissəsini təşkil edən daşınan əmlakla və ya Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin Razılığa gələn digər Dövlətdə müstəqil fərdi xidmətlər göstərmək üçün sərəncamında olan daimi bazaya aid olan daşınan əmlakla təmsil olunmuş əmlak həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.
4. Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsi tərəfindən beynəlxalq daşımalarda istismar edilən dəniz və ya hava gəmiləri, yaxud bu dəniz və ya hava gəmilərinin istismarı ilə bağlı olan daşınan əmlakla təmsil olunmuş əmlak yalnız həmin Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.

5. Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin əmlakının bütün digər elementləri yalnız həmin Dövlətdə vergiyə cəlb edilir.

#### **Maddə 23**

##### **İkiqat vergitutmanın aradan qaldırılması metodu**

1. Finlandiyanın beynəlxalq ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması haqqında qanununun müddəaları nəzərə alınmaqla (hansı ki, burada göstərilən əsas prinsiplərə təsir etmir) Finlandiyada ikiqat vergitutmanın qarşısı aşağıdakı kimi alınır:

a) Əgər, Finlandiyanın rezidenti bu Sazişin müddəalarına müvafiq olaraq Azərbaycanda vergiyə cəlb edilə bilən gəlir əldə edirsə, Finlandiya, (b) altbəndinin müddəaları nəzərə alınmaqla həmin şəxsin Finlandiya vergisindən Azərbaycan qanunlarına əsasən və bu Sazişə müvafiq olaraq, Finlandiya vergisinin hesablandığı eyni gəlirə hesablanmış Azərbaycan vergisinə bərabər məbləğin çıxılmasına yol verəcəkdir.

b) Azərbaycanın rezidenti olan şirkət tərəfindən Finlandiyanın rezidenti olan və dividendləri ödəyən şirkətdəki səs hüququnun ən azı 10 faizinə bilavasitə sahib olan şirkətə ödənilən dividendlər Finlandiya vergisindən azad olacaqdır.

c) Əgər, bu Sazişin hər hansı bir müddəasına müvafiq olaraq Finlandiyanın rezidenti tərəfindən əldə edilən gəlir Finlandiyada vergidən azaddırsa, Finlandiya buna baxmayaraq, bu cür şəxsin qalan gəlirinə vergi hesablayarkən vergidən azad olan gəliri də nəzərə ala bilər.

2. Azərbaycana münasibətdə ikiqat vergitutmanın qarşısı aşağıdakı kimi alınır:

Əgər, Azərbaycanın rezidenti, bu Sazişin müddəalarına müvafiq olaraq Finlandiyada vergiyə cəlb edilə bilən gəlir əldə edirsə və ya əmlaka sahibdirsə, həmin şəxs tərəfindən bu gəlirə və ya əmlaka görə Finlandiyada ödənilmiş vergi, həmin şəxsdən həmin gəlir və ya əmlakla əlaqədar Azərbaycanda tutulan verginin məbləğindən çıxılmalıdır. Lakin, bu cür çıxılma Azərbaycanın qanunvericiliyinə və vergitutma qaydalarına müvafiq olaraq bu cür gəlirə və ya əmlaka hesablanmış verginin məbləğindən çox olmamalıdır.

#### **Maddə 24**

##### **Ayrı-seçkiliyə yol verilməməsi**

1. Razılığa gələn Dövlətin milli şəxsləri Razılığa gələn digər Dövlətdə həmin digər Dövlətin milli şəxslərinin eyni şəraitdə, o cümlədən, rezidentliyə münasibətdə cəlb edildiyi və ya cəlb edilə biləcəyi vergitutmadan və ya bununla bağlı olan öhdəliklərdən fərqlənən və ya daha ağır olan vergitutmaya və ya bununla bağlı olan öhdəliklərə cəlb edilməməlidirlər. Bu şərt, 1-ci

maddənin müddəalarına baxmayaraq, həmçinin Razılığa gələn Dövlətlərdən birinin və ya hər ikisinin rezidenti olmayan şəxslərə də tətbiq edilir.

2. Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olan vətəndaşlığı olmayan şəxslər, Razılığa gələn Dövlətlərdən heç birində həmin Dövlətin milli şəxslərinin eyni şəraitdə, o cümlədən rezidentliyə münasibətdə cəlb edildiyi və ya cəlb edilə biləcəyi vergitutmadan və ya bununla bağlı olan öhdəliklərdən fərqlənən və ya daha ağır olan vergitutmaya və ya bununla bağlı olan öhdəliklərə cəlb edilməməlidirlər.
3. Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsinin Razılığa gələn digər Dövlətdə yerləşən daimi nümayəndəliyinin vergiyə cəlb edilməsi həmin digər Dövlətdə həmin digər Dövlətin eyni fəaliyyətlə məşğul olan müəssisələrinin vergiyə cəlb edilməsindən ağır olmamalıdır. Bu müddəa Razılığa gələn Dövlətin vergitutma məqsədləri üçün öz rezidentlərinə mülki status və ya ailə öhdəlikləri əsasında verdiyi hər hansı şəxsi imtiyazların, güzəştlərin və çıxılmaların Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentlərinə də verilməsi məcburiyyəti kimi təfsir olunmamalıdır.
4. 9-cu maddənin 1-ci bəndinin, 11-ci maddənin 7-ci bəndinin və ya 12-ci maddənin 6-cı bəndinin müddəalarının tətbiq edildiyi hallar istisna olmaqla, Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsi tərəfindən Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentinə ödənilən faizlər, royalti və digər ödənişlər, bu müəssisənin vergiyə cəlb edilən mənfəəti müəyyən edilərkən, adı birinci çəkilən Dövlətin rezidentinə ödəniləndiyi halda tətbiq edilən şərtlər əsasında çıxılmalıdır. Müvafiq olaraq, Razılığa gələn Dövlətin müəssisəsinin Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentinə olan hər hansı bir borcu, həmin müəssisənin vergiyə cəlb edilən əmlakı müəyyən edilərkən adı birinci çəkilən Dövlətin rezidentinə olan borcu kimi eyni şərtlər əsasında çıxılmalıdır.
5. Razılığa gələn Dövlətin, əmlakı tamamilə və ya qismən Razılığa gələn digər Dövlətin rezidentinə və ya rezidentlərinə məxsus olan və ya onların birbaşa və ya dolayı nəzarəti altında olan müəssisəsi adı birinci çəkilən Dövlətdə həmin Dövlətin oxşar müəssisələrinin cəlb edildiyi və ya cəlb edilə biləcəyi vergitutmadan və ya onunla bağlı öhdəliklərdən fərqlənən və ya daha ağır olan şərtlərlə vergitutmaya və onunla bağlı öhdəliklərə cəlb edilə bilməz.
6. 2-ci maddənin müddəalarına baxmayaraq, bu maddənin müddəaları istənilən qəbildən və növdən olan vergilərə şamil edilir.

#### **Maddə 25**

#### **Qarşılıqlı razılaşma proseduru**

1. Əgər hər hansı şəxs hesab edirsə ki, Razılığa gələn Dövlətlərdən birinin və ya hər ikisinin hərəkətləri onun bu Sazişin müddəalarına uyğun olmayan tərzdə vergiyə cəlb edilməsinə gətirib çıxarır və ya gətirib çıxara bilər, bu halda

həmin şəxs, həmin Dövlətlərin milli qanunvericiliklərində nəzərdə tutulmuş müdafiə vasitələrindən asılı olmayaraq, işini rezident olduğu Dövlətin, yaxud bu hal 24-cü maddənin 1-ci bəndinin əhatə dairəsinə aiddirsə, milli şəxsi olduğu Razılığa gələn Dövlətin səlahiyyətli orqanlarına təqdim edə bilər. Ərizə, bu Sazişin müddəalarına uyğun gəlməyən vergitutmaya səbəb olmuş hərəkətlər haqqında ilk məlumatın tarixindən etibarən 3 il ərzində təqdim edilməlidir.

2. Səlahiyyətli orqan ərizəni əsaslandırılmış hesab edərək, cəmi zamanda, qənaətbəxş qərara gələ bilmirsə, bu Sazişin müddəalarına uyğun gəlməyən vergitutmanın qarşısının alınması məqsədilə məsələni Razılığa gələn digər Dövlətin səlahiyyətli orqanı ilə qarşılıqlı razılıq əsasında həll etməyə çalışmalıdır. Əldə edilmiş hər hansı bir razılıq, Razılığa gələn Dövlətlərin daxili qanunvericilikləri ilə müəyyən edilmiş hər hansı vaxt məhdudiyyətinə baxmayaraq, həyata keçirilməlidir.
3. Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi zamanı qarşıya çıxan bütün çətinlikləri və ya anlaşılmaazlıqları qarşılıqlı razılaşma əsasında həll etməyə səy göstərməlidirlər. Onlar, həmçinin bu Sazişdə nəzərdə tutulmamış hallarda ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması üçün bir-biri ilə məsləhətləşə bilərlər.
4. Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları əvvəlki bəndlərin məqsədləri üçün razılığın əldə edilməsi məqsədilə, o cümlədən onlar özləri və ya onların nümayəndələrindən ibarət olan birgə komissiya vasitəsilə, bir-biri ilə birbaşa əlaqələr yarada bilərlər.

#### **Maddə 26** **İnformasiya mübadiləsi**

1. Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları Razılığa gələn Dövlətlər və ya onların inzibati-ərazi bölmələri və ya yerli hakimiyyət orqanları tərəfindən tutulan istənilən növü və adlı vergilərlə bağlı bu Sazişin və Razılığa gələn Dövlətlərin daxili qanunvericiliklərinin müddəalarının yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan informasiya mübadiləsi aparırlar, bir şərtlə ki, həmin qanunvericiliklərdə nəzərdə tutulmuş vergitutma bu Sazişə zidd olmasın. İnformasiya mübadiləsi 1-ci və 2-ci maddələrlə məhdudlaşmır. Razılığa gələn Dövlətin aldığı istənilən informasiya həmin Dövlətin daxili qanunvericiliyi əsasında alınan informasiya kimi məxfi sayılır və yalnız birinci cümlədə göstərilən vergilərin müəyyən edilməsi və ya toplanması, məcburi alınması və ya məhkəmə qaydasında təqib olunması və ya həmin vergilərlə bağlı appelyasiyalara baxılması ilə məşğul olan şəxslərə və ya hakimiyyət orqanlarına (o cümlədən, məhkəmələrə və inzibati orqanlara) açıqlanır. Bu şəxslər və ya orqanlar informasiyadan yalnız həmin məqsədlər üçün istifadə edirlər. Onlar bu informasiyanı açıq məhkəmə iclası və ya məhkəmə qərarlarının qəbul edilməsi zamanı açıqlaya bilərlər.

2. Heç bir halda, 1-ci bəndin müddəaları Razılığa gələn Dövlətlərin üzərinə aşağıdakı öhdəliklərin qoyulması kimi şərh edilməməlidir:
  - a) bu və ya digər Razılığa gələn Dövlətin qanunvericiliyinə və inzibati təcrübəsinə zidd olan inzibati tədbirlər görmək;
  - b) bu və ya digər Razılığa gələn Dövlətin qanunvericiliyinə və adi inzibati təcrübəsinə görə alınması mümkün olmayan informasiya vermək;
  - c) hər hansı ticarət, sahibkarlıq, sənaye, kommersiya yaxud peşə sirrini, ticarət prosesini açə biləcək informasiya və ya açılması dövlət siyasətinə (ordre public) zidd olan informasiya vermək.

#### **Maddə 27**

##### **Diplomatik nümayəndəliklərin və konsulluq idarələrinin üzvləri**

Bu Sazişin heç bir müddəası diplomatik nümayəndəliklər və ya konsulluq idarələri üzvlərinin beynəlxalq hüququn ümumi normaları yaxud xüsusi razılaşmalara əsasən müəyyən edilmiş vergi imtiyazlarına toxunmur.

#### **Maddə 28**

##### **Qüvvəyə minmə**

1. Razılığa gələn Dövlətlərin hər biri digərini bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün öz qanunvericiliyinin tələb etdiyi prosedurların yerinə yetirildiyi barədə diplomatik kanallarla xəbərdar edir.
2. Saziş, bu bildirişlərdən sonuncusunun alındığı tarixdən otuz gün sonra qüvvəyə minir və onun müddəaları hər iki Razılığa gələn Dövlətdə tətbiq edilir:
  - (i) mənbədə tutulan vergilərə münasibətdə - Sazişin qüvvəyə mindiyi ildən sonrakı təqvim ilinin 01 yanvar tarixində və ya ondan sonra əldə edilən gəlirlərə;
  - (ii) digər gəlir vergilərinə və əmlak vergilərinə münasibətdə - Sazişin qüvvəyə mindiyi ildən sonrakı təqvim ilinin 01 yanvar tarixində və ya ondan sonra başlanan hər hansı vergi ili üzrə tutulan vergilərə.

**Maddə 29**  
**Qüvvədən düşmə**

Bu Saziş Razılığa gələn Dövlətlərdən biri tərəfindən onun qüvvəsi ləğv ediləndə qüvvədə qalır. Razılığa gələn Dövlətlərdən hər biri bu Sazişin qüvvəyə minməsindən 5 təqvim ili keçdikdən sonra istənilən təqvim ilinin başa çatmasına ən azı 6 ay qalmış, diplomatik kanallarla bildiriş göndərməklə, Sazişin qüvvəsini ləğv edə bilər. Bu halda Sazişin qüvvəsi ləğv edilir:

(i) mənbədə tutulan vergilərə münasibətdə – bildirişin verildiyi ildən sonrakı təqvim ilinin 01 yanvar tarixində və ya ondan sonra əldə edilən gəlirlərə;

(ii) digər gəlir vergilərinə və əmlak vergilərinə münasibətdə - bildirişin verildiyi ildən sonrakı təqvim ilinin 01 yanvar tarixində yaxud ondan sonra başlanan hər hansı vergi ili üzrə tutulan vergilərə.

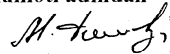
Bunun təsdiqi olaraq, müvafiq qaydada səlahiyyət verilmiş aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzaladılar.

Bakı şəhərində « 2005 » ilin « Sentyabr » ayının « 29 » günündə Finn, Azərbaycan və İngilis dillərinin hər birində iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Təfsirində ziddiyyətlər olduqda, ingilis dilində olan mətnə üstünlük verilecek.

**Finlandiya Respublikası**  
**Hökuməti adından**



**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti adından**



**Finlandiya Respublikası və Azərbaycan Respublikası  
arasında gəlirlərə və əmlaka görə vergilərə münasibətdə  
ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması və vergidən yayınmanın  
qarşısının alınması haqqında**

**SAZIŞIN PROTOKOLU**

Finlandiya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında Gəlirlərə və əmlaka görə vergilərə münasibətdə ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması və vergitutmadan yayınmanın qarşısının alınması haqqında Saziş imzalandıqdan sonra, aşağıda imza edənlər Sazişin tərkib hissəsi sayılan aşağıdakı müddəalar barədə razılığa gəldilər:

**I. 3-cü Maddənin 1-ci bəndinə əlavə**

Azərbaycana münasibətdə Azərbaycan qanunvericiliyinə əsasən, müvafiq status alan və vergiyə cəlb olunan subyektlər hesab edilən tərəfdaşlıq və ya birgə müəssisə bu Sazişin məqsədlərinə müvafiq olaraq şəxs hesab edilir.

**II. 5-ci Maddənin 5-ci bəndinə əlavə**

Müəssisə üçün öhdəlik yaratmaqla, müqavilənin bütün elementlərini və təfəsilatlarını razılaşdırmaq səlahiyyətləri olan şəxs, müqavilə digər şəxs tərəfindən müəssisənin yerləşdiyi Razılığa gələn digər Dövlətdə imzalanırsa belə, Razılığa gələn Dövlətdə öz səlahiyyətlərindən istifadə edən hesab edilə bilər.

**III. 11-ci maddənin 3-cü bəndinə əlavə**

11-ci maddənin 3-cü bəndinin (c) altbəndində göstərilmiş maliyyə qurumlarına xüsusilə aşağıdakılar aiddir: Sənaye Əməkdaşlığı üzrə Finlandiya Fondu (FINNFUND), Finnvera və Finlandiya Eksport Kredit PLC. Azərbaycana münasibətdə 11-ci maddənin 3-cü bəndinin (c) altbəndində göstərilmiş agentlik və ya təşkilatlara xüsusilə Azərbaycan Dövlət Neft Fondu aiddir.

Həmçinin, belə başa düşülür ki, 11-ci maddənin 3-cü bəndinin (c) altbəndinin tətbiq edildiyi agentlik və təşkilatların siyahısı Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları arasında vaxtaşırı razılaşdırılmalıdır.

**IV.**

Bütün mətnə münasibətdə belə başa düşülür ki, bu Sazişdə istifadə olunan «vergi ili» termini hər iki Razılığa gələn Dövlətdə «təqvim ili» ilə eyni mənaya malikdir.

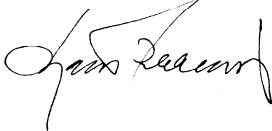
V.

Bütün mətnə münasibətdə belə başa düşülür ki, bu Sazişdə istifadə edilən «qanunla təsis edilmiş qurum» termini Razılığa gələn Dövlətin qanunları əsasında yaradılmış, həmin Dövlət özü və ya onun hər hansı yerli hakimiyyət orqanından başqa heç bir şəxsin maraqlarının olmadığı ictimai xarakterli hər hansı hüquqi şəxsi bildirir.

Bunun təsdiqi olaraq, müvafiq qaydada səlahiyyət verilmiş aşağıda imza edənlər bu Protokolu imzaladılar.

Bakı şəhərində « 2005 » ilin « sentyabr » ayının 18 günündə Finn, Azərbaycan və İngilis dillərinin hər birində iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Təfsirində ziddiyyətlər olduqda, ingilis dilində olan mətnə üstünlük veriləcək.

**Finlandiya Respublikası**  
**Hökuməti adından**



**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti adından**



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Azerbaijan,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. Persons covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in the Republic of Azerbaijan:

- (i) the tax on profit of legal persons;
  - (ii) the income tax of physical persons;
  - (iii) the tax on property; and
  - (iv) the land tax;
- (hereinafter referred to as "Azerbaijan tax");

b) in the Republic of Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the church tax;
- (v) the tax withheld at source from interest;

- (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; and
  - (vii) the state capital tax
- (hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Azerbaijan" when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Azerbaijan;

b) the term "Finland" when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Azerbaijan or Finland, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Azerbaijan: the Ministry of Finance and the Ministry of Taxes;

(ii) in Finland: the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

*Article 4. Residence*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial subdivision, statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) an installation, structure or vessel or any other place used for the exploration of natural resources;

g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also be deemed to include:

a) a building site or construction or installation project but only if it lasts more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelvemonth-period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7—applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the activities of the agent are carried out wholly or almost wholly for the enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status for the purposes of this paragraph, unless it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were made under the conditions which would be made between independent parties (arm's length condition).

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment,

including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and air transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall also include:

a) profits from the bareboat rental, on a random basis of ships or aircraft in international traffic;

b) profits from the use, maintenance or rental of containers used for the transport of goods or merchandise in international traffic (including trailers and related equipment for the transportation of containers), where such kind of activities are supplementary or incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions,

have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends and the participation in that company exceeds 200.000 Euros or its equivalent in the national currencies of the Contracting States;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undis-

tributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other Contracting State if one of the following requirements is fulfilled:

a) the payer or the recipient of the interest is the Government of a Contracting State itself, a public body, a political or administrative territorial subdivision or a local authority thereof or the Central Bank of a Contracting State;

b) the interest is paid in respect of a loan which has been approved by the Government of the Contracting State of which the payer of the interest is a resident;

c) the interest is paid in respect of a loan granted, approved, guaranteed or insured by the Government of a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State, or agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by the Government of a Contracting State;

d) the interest is paid in respect of a contract of financing or of a delay in payment relating to the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment or to the construction of industrial, commercial or scientific installations as well as of public works.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid

was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or such fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in subparagraphs a) and b) of paragraph 3;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in subparagraph c) of paragraph 3.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration:

a) for the use of, or the right to use, any computer software, patent, trademark, design or model or plan;

b) for the use of, or the right to use, any secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how);

c) for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company of whose assets more than one-half consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.

*Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or the supervisory board, or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that

State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or its administrative-territorial subdivision or local authority. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

*Article 18. Pensions, annuities and similar payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, and any annuity, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

*Article 19. Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision, a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative-territorial subdivision, a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision, a statutory body or a local authority thereof.

*Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for

the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by the shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 and owned by a resident of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Method for elimination of double taxation*

1. In the case of Azerbaijan, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Azerbaijan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, the tax on this income or capital paid by this person in Finland shall be deducted from tax collected from this person in Azerbaijan in respect of such income or capital. Such deduction shall not, how-

ever, exceed the tax amount computed for such income or capital according to the legislation and taxation rules of Azerbaijan.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Azerbaijan, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph (b) allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Azerbaijan tax paid under Azerbaijan law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;

b) Dividends paid by a company being a resident of Azerbaijan to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax;

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relieves and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise,

be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation, which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 26. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative-territorial subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and

administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### *Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 28. Entry into force*

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, on the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the later of those notifications and its provisions shall have effect in both Contracting States:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

#### *Article 29. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Baku, this 29<sup>th</sup> day of September, 2005, in the Finnish, Azerbaijani, and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE AVOIDANCE OF DOU-  
BLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

At the moment of signing of the Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

*I. Ad Article 3, paragraph 1*

In respect of Azerbaijan a partnership or a joint venture deriving its status from Azerbaijan law which is treated as a taxable unit under the law of Azerbaijan shall be treated as a person for the purposes of this Agreement.

*II. Ad Article 5 paragraph 5*

A person, who is authorized to negotiate all elements and details of a contract in a way binding on the enterprise, can be said to exercise this authority in the Contracting State, even if the contract is signed by another person in the other Contracting State in which the enterprise is situated.

*III. Ad Article 11, paragraph 3*

A financial institution as mentioned in Article 11, paragraph 3 (c), includes especially: the Finnish Fund for Industrial Co-operation (FINNFUND), Finnvera and the Finnish Export Credit PLC. With respect to Azerbaijan an agency or instrumentality mentioned in Article 11, paragraph 3 (c), includes especially the State Oil Fund of Azerbaijan.

It is also understood that the list of the agencies and instrumentalities to which Article 11, paragraph 3 (c) applies, could be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

IV.

With reference to all the text it is understood that the term “fiscal year” used in this Agreement has the same meaning as the “calendar year” in both Contracting States.

V.

With reference to the all text it is understood that the term “statutory body” used in this Agreement means any legal entity of a public character created by the laws of a Contracting State in which no person other than the State itself, or a local authority thereof, has an interest.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Baku, this 29<sup>th</sup> day of September, 2005 in the Finnish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

**SOPIMUS  
SUOMEN TASAVALLAN JA AZERBAIDZHANIN TASAVALLAN  
VÄLILLÄ TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN  
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI  
JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Azerbaidzhanin tasavallan hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

**1 artikla**

**SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT HENKILÖT**

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

**2 artikla**

**SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT**

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon ja varallisuuden perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion, sen hallinnollis-alueellisten osien tai sen paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai kokonaisvarallisuuden taikka tulon tai varallisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot, yrityksen maksamien palkkojen yhteenlasketun määrän perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Azerbaidžhanin tasavallassa:

- 1) oikeushenkilöiden voitosta suoritettava vero;
  - 2) luonnollisten henkilöiden tulovero;
  - 3) omaisuusvero; ja
  - 4) maavero;
- (jäljempänä "Azerbaidžhanin vero");

b) Suomen tasavallassa:

- 1) valtion tuloverot;
  - 2) yhteisöjen tulovero;
  - 3) kunnallisvero;
  - 4) kirkollisvero;
  - 5) korkotulon lähdevero;
  - 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; ja
  - 7) valtion varallisuusvero
- (jäljempänä "Suomen vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

**3 artikla**

**YLEISET MÄÄRITELMÄT**

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Azerbaidzhan" tarkoittaa, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Azerbaidzhanin tasavallan aluetta;
- b) "Suomi" tarkoittaa, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta;
- c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittaa Azerbaidzhania tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- g) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- h) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
  - 1) Azerbaidzhanissa: valtiovarainministeriötä ja veroministeriötä;
  - 2) Suomessa: valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.
- i) "kansalainen" tarkoittaa:
  - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;
  - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

#### 4 artikla KOTIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen hallinnollis-alueellisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon tai siellä olevan omaisuuden perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on

- vakinainen asunto; jos hänen käytettävään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijänsä keskus on, tai jos hänen käytettävään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
  - c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
  - d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

#### **5 artikla KIINTEÄ TOIMIPAIKKA**

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.
2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:
  - a) yrityksen johtopaikan;
  - b) sivuliikkeen;
  - c) toimiston;
  - d) tehtaan;
  - e) työpajan;
  - f) laitteen, rakennelman tai aluksen tai muun paikan, jota käytetään luonnonvarojen tutkimiseen;
  - g) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.
3. Sanonnan "kiinteä toimipaikka" katsotaan käsittävän myös:
  - a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, mutta vain, jos toiminta kestää yli kaksitoista kuukautta;
  - b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita yritys pitää saatavilla, palvelukseensa tätä tarkoitusta varten ottamiensa työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, mutta vain jos tällainen palvelutoiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) sopimusvaltiossa ajanjakson tai ajanjaksoja, jotka yhteensä ylittävät kuusi kuukautta kahdentoista kuukauden ajanjaksona.
4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:
  - a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamista varten;

- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 7 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä katsotaan sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tämän toisen valtion alueella tai vakuuttaa siellä olevia riskejä muun henkilön kuin sellaisen itsenäisen edustajan välityksellä, johon sovelletaan 7 kappaletta.

7. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa. Milloin tällainen edustaja harjoittaa toimintaansa kokonaan tai melkein kokonaan tämän yrityksen puolesta, häntä ei kuitenkaan pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana, paitsi jos osoitetaan, että edustajan ja yrityksen väliset liiketoimet on tehty sellaisin ehdoin, joita käytettäisiin itsenäisten osapuolten välillä (markkinaehtoperiaate).

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä – tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä – joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

## 6 artikla

### KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on. Sanonta käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden

käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön. Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuu tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuu tuloon.

#### **7 artikla LIKETULO**

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, 2 kappaleen määräykset eivät estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa näin menettelemällä. Sovelletavan menetelmän on kuitenkin johdettava tässä artikkelissa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevästä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

#### **8 artikla**

##### **MERENKULKU JA ILMAKULJETUS**

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.
2. Tätä artiklaa sovellettaessa tulo, joka saadaan laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, käsittää myös:
  - a) tulon, joka saadaan satunnaisesti tapahtuvasta laivan tai ilma-aluksen vuokralle antamisesta kansainväliseen liikenteeseen pääasiallisesti miehittämättömänä (bareboat rental);
  - b) tulon, joka saadaan tavarankuljetukseen kansainvälisessä liikenteessä käytettävän kontin (siihen luettuina perävaunu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, milloin tällainen toiminta on täydentävää tai satunnaista laivan tai ilma-aluksen kansainvälisessä liikenteessä käyttämiseen nähden.
3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

#### **9 artikla**

##### **ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET**

1. Milloin
  - a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
  - b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa:

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee – ja tämän mukaisesti verottaa – tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaistua oikeutettuna.

Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

#### **10 artikla OSINKO**

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:
  - a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta ja osuus tässä yhtiössä ylittää 200 000 euroa tai sen vasta-arvon sopimusvaltioiden kansallisessa valuutassa;
  - b) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

Tämän kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.
4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.
5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, tämä toinen valtio ei saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

#### **11 artikla KORKO**

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän

valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä verotetaan korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, joka on korkoetuuden omistaja, vain tässä toisessa sopimusvaltiossa, mikäli jokin seuraavista ehdoista täyttyy:

- a) koron maksaja tai saaja on sopimusvaltion hallitus itse, sen julkisyhteisö, valtiollinen tai hallinnollis-alueellinen osa tai paikallisviranomaisen taikka sopimusvaltion keskuspankki;
- b) korko maksetaan lainalle, jonka sen sopimusvaltion hallitus on hyväksynyt, jossa koron maksaja asuu;
- c) korko maksetaan lainalle, jonka sopimusvaltion hallitus, keskuspankki, tai sopimusvaltion hallituksen omistama tai hallitsema virasto tai laitos (mukaan lukien rahoituslaitos) on myöntänyt, hyväksynyt, taannut tai vakuuttanut;
- d) korko maksetaan teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön luottomyyntiin tai teollisten, kaupallisten tai tieteellisten laitteistojen rakentamiseen samoin kuin yleistä tuihin liittyvän rahoitus sopimuksen tai viivästyneen maksun johdosta.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaisista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyvät niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuihin tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkoetuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

**12 artikla**  
**ROJALTI**

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Rojaltista voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:
  - a) 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen a) ja b) kohdassa;
  - b) 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen c) kohdassa.
3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena
  - a) tietokoneohjelmiston, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin taikka piirustuksen käytöstä tai käyttöoikeudesta;
  - b) salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käytöstä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta (know-how);
  - c) kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden käytöstä tai käyttöoikeudesta.
4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.
5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.
6. Jos rojaltin määrä maksajan ja rojaltietuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja rojaltietuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

**13 artikla**  
**MYYN TIVOITTO**

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varoista enemmän kuin puolet koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.
4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.
5. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

**14 artikla**  
**ITSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN**

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, lukuun ottamatta seuraavia tapauksia, jolloin tulosta voidaan verottaa myös toisessa sopimusvaltiossa:
  - a) jos henkilöllä on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä paikka, joka on vakinaisesti hänen käytettävänään toiminnan harjoittamista varten; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain siitä tulon osasta, joka on luettava tähän kiinteään paikkaan kuuluvaksi; tai
  - b) jos henkilö oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, yli 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan verovuoden aikana; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain niin suuresta tulon osasta, joka kertyy hänen tässä toisessa valtiossa harjoittamastaan toiminnasta.
2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri, kirjanpitäjä ja tilintarkastaja harjoittavat.

**15 artikla**  
**YKSITYINEN PALVELUS**

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, työstä saadusta hyvityksestä voidaan verottaa siellä.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:
  - a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan verovuoden aikana; ja
  - b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa; sekä
  - c) hyvityksellä ei rasiseta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.
3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilmaluoksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

**16 artikla**  
**JOHTAJANPALKKIO**

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen, hallintoneuvoston tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

**17 artikla**  
**TAITEILIJAT JA URHEILIJAT**

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.
3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on kokonaan tai pääasiallisesti rahoitettu toisen sopimusvaltion, sen hallinnollis-alueellisen osan tai paikallisviranomaisen julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

**18 artikla**  
**ELÄKE, ELINKORKO JA MUU SELLAINEN SUORITUS**

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella maksetusta hyvityksestä ja elinkorosta, jotka kertyvät sopimusvaltiosta ja jotka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verottaa ensiksi mainitussa valtiossa.
2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

**19 artikla**  
**JULKINEN PALVELUS**

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio tai sen hallinnollis-alueellinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion tai osan, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.  
b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja henkilö asuu tässä valtiossa, ja
  - 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
  - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen hallinnollis-alueellinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion tai sen osan, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.  
b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos henkilö asuu tässä toisessa valtiossa ja on tämän toisen valtion kansalainen.
3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion tai sen hallinnollis-alueellisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

**20 artikla**  
**OPISELIJAT**

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

**21 artikla**  
**MUU TULO**

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.
3. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa ja joka kertyy toisesta sopimusvaltiosta, voidaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä verottaa tässä toisessa valtiossa.

**22 artikla**  
**VARALLISUUS**

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua osakkeesta tai muusta yhtiöosuudesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.
3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
4. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käytetystä laivasta ja ilma-aluksesta taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain tässä valtiossa.
5. Muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

**23 artikla**  
**KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISMENETELMÄ**

1. Azerbaidzhanissa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Azerbaidzhanissa asuva henkilö saa tuloa tai omistaa varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, tämän henkilön tästä tulosta tai varallisuudesta Suomessa maksama vero vähennetään siitä verosta, joka henkilöltä kannetaan

Azerbaidzhanissa tästä tulosta tai varallisuudesta. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa ylittää sitä veron määrää, joka lasketaan tälle tulolle tai varallisuudelle Azerbaidzhanin lainsäädännön ja verosäännösten mukaan.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Azerbaidzhanissa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Azerbaidzhanin lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Azerbaidzhanin veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
- b) Osinko, jonka Azerbaidzhanissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.
- c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

#### **24 artikla SYRJINTÄKIELTO**

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskeissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Kansalaisuudeton henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa, ei kummassakaan sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi kysymyksessä olevan valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskeissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

3. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen

velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

5. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

6. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

#### **25 artikla**

#### **KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY**

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 24 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltaisen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

#### **26 artikla**

#### **TIETOJEN VAIHTAMINEN**

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten tai sopimusvaltioiden tai niiden hallinnollis-alueellisten osien tai paikallisviranomaisten lukuun määrättyjä kaikenlaatuisia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksenvastainen. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita

tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät ensimmäisessä lauseessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. He saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:
  - a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
  - b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
  - c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

#### 27 artikla

#### DIPLOMAATTISEN EDUSTUSTON JA KONSULIEDUSTUSTON JÄSENET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

#### 28 artikla

#### VOIMAANTULO

1. Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle diplomaattista tietä täyttäneensä kansallisessa lainsäädännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi näistä ilmoituksista on vastaanotettu, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:
  - 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
  - 2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

**29 artikla**  
**PÄÄTTYMINEN**

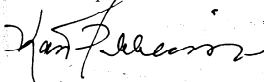
Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä antamalla irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

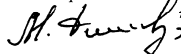
Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittancet tämän sopimuksen.

Tehty *Bakussa 29* päivänä *syys* kuuta 2005 kahtena suomen-, azerin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:



Azerbaidžhanin tasavallan  
hallituksen puolesta:



**PÖYTÄKIRJA  
SUOMEN TASAVALLAN JA AZERBAIDZHANIN TASAVALLAN  
VÄLILLÄ TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN  
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI  
JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI  
TEHTYYN SOPIMUKSEEN**

Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Suomen tasavallan hallituksen ja Azerbaidzhanin tasavallan hallituksen välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

I. Lisäys 3 artiklan 1 kappaleeseen

Azerbaidzhanin osalta Azerbaidzhanin lainsäädännön mukaista yhtymää tai yhteisyritystä (joint venture), jota käsitellään Azerbaidzhanin lainsäädännön mukaan verotettavana yksikkönä, käsitellään henkilönä tätä sopimusta sovellettaessa.

II. Lisäys 5 artiklan 5 kappaleeseen

Henkilön, jolla on valtuus neuvotella jonkin sopimuksen kaikista osista ja yksityiskohdista yritystä sitovalla tavalla, voidaan sanoa käyttävän tätä valtuutta sopimusvaltiossa, vaikka sopimuksen allekirjoittaa eri henkilö siinä toisessa sopimusvaltiossa, jossa yritys sijaitsee.

III. Lisäys 11 artiklan 3 kappaleeseen

11 artiklan 3 kappaleen c) kohdassa mainittu rahoituslaitos käsittää erityisesti: Teollisen yhteistyön rahasto Oy:n (FINNFUND), Finnvera Oyj:n ja Suomen Vientiluotto Oy:n. Azerbaidzhanin osalta 11 artiklan 3 kappaleen c) kohdassa mainittu virasto tai laitos käsittää erityisesti Azerbaidzhanin valtion öljyrahaston.

On sovittu, että sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat ajoittain keskenään sopia niitä virastoja ja laitoksia koskevasta listasta, joihin 11 artiklan 3 kappaleen c) kohtaa sovelletaan.

IV. Koko tekstistä on sovittu, että tässä sopimuksessa käytetty sanonta "verovuosi" tarkoittaa molemmissa sopimusvaltioissa samaa kuin "kalenterivuosi".

V. Koko tekstistä on sovittu, että tässä sopimuksessa käytetyllä sanonnalla "julkisyhteisö" tarkoitetaan mitä tahansa sopimusvaltion lainsäädännön mukaan perustettua julkisluonteista oikeudellista yhteenliittymää, jossa ainoastaan tämä valtio itse tai sen paikallisviranomainen on osakkaana.

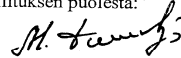
Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty *Bakussa 23* päivänä *syysk* kuuta 2005 kahtena suomen-, azerin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:



Azerbaidžanin tasavallan  
hallituksen puolesta:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AZERBAÏDJAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune levés, selon quelque mode que ce soit, pour le compte d'un des États contractants ou de l'une de ses subdivisions territoriales administratives ou collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou la fortune tous les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation des biens meubles ou immobiliers, les impôts sur la masse salariale des entreprises et les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts existants visés par l'Accord sont :

a) En République d'Azerbaïdjan :

- (i) L'impôt sur les bénéfices des personnes morales;
- (ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (iii) L'impôt immobilier; et
- (iv) L'impôt foncier.

(ci-après dénommés « impôts azerbaïdjanais »)

b) En République de Finlande :

- (i) L'impôt d'État sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;
- (iii) L'impôt communal;
- (iv) L'impôt ecclésiastique;
- (v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts;

(vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents; et

(vii) L'impôt d'État sur la fortune

(ci-après dénommés « impôts finlandais »)

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui serait prescrit après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation fiscale de leurs États respectifs.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Azerbaïdjan », lorsqu'il est employé au sens géographique, s'entend du territoire de la République d'Azerbaïdjan;

b) Le terme « Finlande », lorsqu'il est employé au sens géographique, s'entend du territoire de la République de Finlande;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Azerbaïdjan ou de la Finlande;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « Autorité compétente » désigne :

(i) en Azerbaïdjan, le Ministère des finances et le Ministère des impôts;

(ii) en Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme étant l'autorité compétente.

i) Le terme « ressortissant » désigne :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes ou association tirant ce statut de la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente. Tout sens que lui

attribue la législation fiscale applicable l'emporte sur tout sens que lui attribuent les autres lois dudit État.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « résident de l'un des États contractants » toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, du lieu de sa constitution (son enregistrement) ou de tout autre critère du même ordre. Ces termes comprennent aussi cet État et toute subdivision territoriale administrative, organe statutaire ou collectivité locale dudit État. Toutefois, ces termes ne s'appliquent pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources ou de la fortune situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant avec lequel les liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord et déterminent les modalités de l'application de l'Accord à ladite personne.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou une partie de son activité.

2. Les termes « établissement stable » désignent notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une installation, structure ou navire ou tout autre lieu utilisé pour l'exploration de ressources naturelles;
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une installation ou structure ou tout autre lieu d'extraction et de développement de ressources naturelles.

3. Les termes « établissement stable » désignent également :

- a) un chantier de bâtiment ou un projet de construction ou de montage si ce chantier ou ce projet a une durée supérieure à 12 mois;
- b) La prestation de services, et notamment de consultants, dans un État contractant par une entreprise par l'intermédiaire de ses salariés ou d'autres personnels engagés par l'entreprise à cet effet, mais uniquement dans la mesure où les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet apparenté) au sein de cet État contractant pour une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de six mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas d'« établissement stable » lorsque :

- a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de la base fixe qui résulte de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 7 agit sur le territoire d'un État contractant pour une entreprise d'un autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire

d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe, à moins qu'il ne soit établi que les relations entre l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui auraient existé entre des personnes indépendantes (conditions de pleine concurrence).

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle désigne, dans tous les cas, les bâtiments, les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, en particulier toute option ou droit similaire d'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition de l'ensemble des bénéfices de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la méthode de répartition d'usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans les autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Transports maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs incluent :

a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires et d'aéronefs confondus, s'ils sont exploités en trafic international;

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien et de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens et de marchandises lorsque ces activités sont occasionnées par l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si ledit État estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenaire) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui verse les dividendes et la participation dans cette société excède 200 000 euros ou un montant équivalent dans les monnaies nationales des États contractants;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'ont pas d'incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les

revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant qui est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État contractant si un des critères suivants est rempli :

a) Le débiteur ou le bénéficiaire des intérêts est le Gouvernement d'un État contractant, un organisme public, une subdivision territoriale politique ou administrative ou une collectivité locale de cet État ou la Banque centrale d'un État contractant;

b) Les intérêts sont versés au titre d'un prêt qui a été approuvé par le Gouvernement de l'État contractant dont le débiteur des intérêts est un résident;

c) Les intérêts sont versés au titre d'un prêt accordé, approuvé, garanti ou assuré par le Gouvernement de l'État contractant, la Banque centrale de l'État contractant ou tout autre institution ou organisme (y compris les institutions financières) que le Gouvernement d'un État contractant possède ou contrôle;

d) Les intérêts sont versés au titre d'un contrat de financement ou d'un retard de paiement résultant de la vente à crédit d'équipement industriel, commercial ou scientifique ou de la construction d'installations industrielles, commerciales ou scientifiques ou de travaux publics.

4. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres d'État et les revenus d'obligations ou obligations non garanties, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations ou obligations non garanties. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où viennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des redevances si celles-ci réfèrent à des rémunérations reprises aux alinéas a) et b) du paragraphe 3;

b) 10 % du montant brut des redevances si celles-ci réfèrent à des rémunérations reprises à l'alinéa c) du paragraphe 3;

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

a) L'usage, ou la concession de l'usage, de tout programme informatique, brevet, marque de fabrique ou de commerce, dessin, modèle ou plan;

b) L'usage, ou la concession de l'usage, de toute formule ou tout procédé secrets, ou pour l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir-faire);

c) L'usage, ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisées pour les émissions télévisées ou radiophoniques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers définis au deuxième paragraphe de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales dans une entreprise dont les actifs consistent pour plus de la moitié en valeur immobilières situées dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou des biens meubles rattachés à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant aux fins d'y fournir des services personnels comme indépendant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si :

a) Cette personne dispose d'une manière régulière d'une base fixe dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités. Dans ce cas, n'est imposable dans l'autre État contractant que la fraction de ces revenus imputable à cette base fixe; ou

b) Cette personne séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois, commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée. Dans ce cas, n'est imposable dans l'autre État contractant que la fraction des rémunérations attribuables aux services effectués dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et auditeurs.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si cet emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si c'est le cas, la rémunération obtenue au titre de cet emploi est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la rémunération qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours compris dans n'importe quelle période de douze mois débutant ou se terminant au cours de l'année fiscale concernée; et

b) La rémunération est versée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas à charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que possède l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération tirée d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration, du conseil de supervision ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien ou un sportif, au titre de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées au cours d'une visite dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la visite dans cet État est financée entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant ou par une de ses subdivisions territoriales administratives ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus en question sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7, de l'article 14 ou de l'article 15, selon le cas.

*Article 18. Pensions, rentes et paiements similaires*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi exercé antérieurement, et toutes rentes produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant est imposable dans le premier État mentionné.

2. Le terme « rente » employé dans le présent article s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, versés par un État contractant, une de ses subdivisions territoriales administratives, un organe statutaire ou une collectivité locale à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision, organe ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, lesdits salaires, rémunérations et autres rémunérations similaires ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services en question sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident dudit État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

2. a) Toute pension versée par, ou sur des fonds créés par un État contractant, une de ses subdivisions territoriales administratives, un organe statutaire ou une collectivité locale à une personne physique pour services rendus à cet État, subdivision, organe ou collectivité ne sont imposables que dans ledit État.

b) Toutefois, lesdites pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident ou un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, aux salaires, aux autres rémunérations similaires et aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, d'une de ses subdivisions territoriales administratives, d'un de ses organes statutaires ou d'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du premier paragraphe ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont généralement imposables dans cet autre État.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des actions ou autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 et détenues par un résident d'un État contractant est imposable dans l'État contractant dans lequel les biens immobiliers que possède la société se situent.

3. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

4. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par des biens meubles consacrés à l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Dans le cas de l'Azerbaïdjan, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident de l'Azerbaïdjan perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Finlande, le montant de l'impôt sur le revenu et la fortune payé par cette personne en Finlande est déduit de l'impôt perçu sur cette personne au titre desdits revenus ou de ladite fortune en Azerbaïdjan. Cette déduction ne doit cependant pas excéder le montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé conformément aux lois et à la réglementation fiscale azerbaïdjanaises.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise relative à l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général), la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Azerbaïdjan, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde en déduction de l'impôt finlandais sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt azerbaïdjanais payé en vertu de la législation azerbaïdjanaise et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé;

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Azerbaïdjan à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement 10 % au moins des actions donnant droit au vote dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais;

c) Lorsque, conformément à une disposition du présent Accord, les revenus qu'un résident finlandais perçoit sont exonérés de l'impôt en Finlande, celle-ci peut néanmoins,

pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus de ce résident, prendre en considération les revenus exonérés.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans aucun des États contractants à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de l'État concerné, en particulier en ce qui concerne la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et déductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres ressortissants.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de

l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par la voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par la voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission conjointe composée des autorités compétentes des États contractants ou de représentants desdites autorités.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts de toute nature et dénomination appliqués au nom des États contractants ou de leurs subdivisions territoriales administratives ou collectivités locales dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions des articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés à la première phrase du présent paragraphe, à l'exécution forcée ou aux poursuites qui s'y rapportent, ou aux procédures de recours y relatives. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux fins ci-dessus. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou industriel, un secret professionnel ou un processus commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à la politique publique (ordre public).

*Article 27. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt tels qu'ils résultent des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions deviendront applicables dans les deux États contractants :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et impôts sur la fortune, aux impôts à recouvrer pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

*Article 29. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de dénonciation au plus tard six mois avant la fin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et impôts sur la fortune, aux impôts de toute période d'imposition à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Baku le 29 septembre 2005, en langues finnoise, azerbaïdjanaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Lors de la signature de l'Accord entre la République de Finlande et la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

*I. Ad Article 3, paragraphe 1*

En ce qui concerne l'Azerbaïdjan, une société de personnes ou une coentreprise dont le statut est déterminé conformément à la législation azerbaïdjanaise qui est considérée comme une unité imposable aux termes de la législation azerbaïdjanaise est considérée comme une personne aux fins du présent Accord.

*II. Ad Article 5, paragraphe 5*

Une personne autorisée à négocier tous les éléments et détails d'un contrat de manière à obliger l'entreprise peut être considérée comme exerçant ses pouvoirs dans l'État contractant, même si le contrat est signé par une autre personne dans l'autre État contractant où l'entreprise est située.

*III. Ad Article 11, paragraphe 3*

Les institutions financières visées à l'article 11, paragraphe 3 c) comprennent notamment : la Finnish Fund for Industrial Cooperation (FINNFUND), Finnvera et la Finnish Export Credit PLC. En ce qui concerne l'Azerbaïdjan, les institutions ou organismes visés à l'article 11, paragraphe 3 c) comprennent notamment le Fond pétrolier d'État de l'Azerbaïdjan.

Il est également entendu que la liste des institutions et organismes visée à l'article 11, paragraphe 3 c) peut être convenue de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants.

IV.

Le terme « année fiscale » utilisé dans le présent Accord s'entend de la même façon que le terme « année civile » dans les deux États contractants.

V.

Le terme « organe statutaire » utilisé dans le présent Accord s'entend de toute entité légale à caractère public créée par la législation d'un des États contractants dans laquelle personne d'autre que l'État lui-même ou une de ses collectivités locales a un intérêt.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Baku le 29 septembre 2005, en langues finnoise, azerbaïdjanaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :



**No. 43758**

---

**United States of America  
and  
Sudan**

**Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of Sudan regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Khartoum, 20 July 1982**

**Entry into force:** *23 August 1982 by notification, in accordance with article V*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Soudan**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Soudan relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis (avec annexes). Khartoum, 20 juillet 1982**

**Entrée en vigueur :** *23 août 1982 par notification, conformément à l'article V*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43759**

---

**United Nations  
and  
Burundi**

**Agreement between the United Nations and Burundi on the status of the United Nations Integrated Office in Burundi. Bujumbura, 19 April 2007**

**Entry into force:** *19 April 2007 by signature, in accordance with paragraph 2*

**Authentic texts:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 19 April 2007*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Burundi**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Burundi concernant le statut du Bureau intégré des Nations Unies au Burundi. Bujumbura, 19 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *19 avril 2007 par signature, conformément au paragraphe 2*

**Textes authentiques :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 19 avril 2007*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE  
BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU BUREAU INTEGRÉ DES  
NATIONS UNIES AU BURUNDI « BINUB »

Considérant que le Conseil de Sécurité dans sa résolution 1719 (2006) du 25 Octobre 2006 a décidé d'établir le Bureau intégré des Nations Unies au Burundi (BINUB),

Rappelant que le 17 Juin 2005, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Burundi ont signé l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Burundi concernant le Statut de l'Opération des Nations Unies au Burundi (l'Accord concernant le Statut de l'ONUB),

Souhaitant que les dispositions de l'Accord concernant le Statut de l'ONUB s'appliquent mutatis mutandis au BINUB,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Burundi (le Gouvernement) conviennent de ce qui suit :

1. Les dispositions de l'Accord concernant le Statut de l'ONUB s'appliquent mutatis mutandis au BINUB.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par l'Organisation des Nations Unies et par le Gouvernement.

En Foi De Quoi, les soussignés, représentant officiel de l'Organisation des Nations Unies et plénipotentiaire à ce dûment autorisé du Gouvernement ont au nom des Parties signé le présent Accord.

Fait à Bujumbura en trois exemplaires originaux, le 19 avril 2007.

Pour le Gouvernement de la République du Burundi :  
Le Ministre des Relations extérieures et de la Coopération internationale,  
ANTOINETTE BATUMUBWIRA

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
Le Représentant exécutif du Secrétaire général des Nations Unies,  
YOUSSEF MAHMOUD

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BURUNDI CONCERNING THE STATUTE OF THE UNITED NATIONS INTEGRATED OFFICE IN BURUNDI (BINUB)

Whereas the Security Council in its resolution 1719 (2006) of 25 October 2006 decided to establish the United Nations Integrated Office in Burundi (BINUB),

Recalling that on 17 June 2005, the United Nations and the Government of the Republic of Burundi signed the Agreement between the United Nations and Burundi concerning the statute of the United Nations Operation in Burundi (ONUB) (Agreement on the statute of ONUB),

Wishing the provisions of the Agreement on the statute of ONUB to apply *mutatis mutandis* to BINUB,

The United Nations and the Government of the Republic of Burundi (the Government) have agreed as follows:

1. The provisions of the Agreement on the statute of ONUB shall apply *mutatis mutandis* to BINUB.

2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the United Nations and by the Government.

In Witness Whereof, the undersigned, the Official Representative of the United Nations and the plenipotentiary of the Government, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement on behalf of the parties.

Done in three original copies, at Bujumbura, on 19 April 2007.

For the Government of the Republic of Burundi:

ANTOINETTE BATUMUBWIRA

Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

For the United Nations:

YOUSSEF MAHMOUD

Executive Representative of the Secretary General of the United Nations



**No. 43760**

---

**Finland  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine regarding mutual assistance in customs matters. Helsinki, 1 July 1997**

**Entry into force:** *12 April 1998 by notification, in accordance with annex 24*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 30 April 2007*

---

**Finlande  
et  
Ukraine**

**Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine. Helsinki, 1 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *12 avril 1998 par notification, conformément à l'annexe 24*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 30 avril 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that the contravention of customs laws is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries,

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and to ensure the collection of customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close cooperation between their customs authorities,

Having regard to the Agreement on partnership and cooperation between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part, signed on 14 June 1994,

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Co-operation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance,

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organization as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,

Have agreed as follows:

### *Definitions*

#### *Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(a) "customs laws" means provisions laid down by law or regulations concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(b) "customs authority" means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs, and for Ukraine, the State Customs Service of Ukraine;

- (c) "contravention" means any violation or attempted violation of customs laws;
- (d) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual.

### *Scope*

#### *Article 2*

I. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

- (a) in order to ensure that customs laws are properly observed;
- (b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;
- (c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws and regulations of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the customs authority. If necessary, the requested customs authority may transfer the request to another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

### *Surveillance of persons, goods and means of transport*

#### *Article 3*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain special surveillance over:

- (a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;
- (b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from its territory;
- (c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs laws of the other Contracting Party;
- (d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

- (a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;
- (b) the exportation of goods the importation of which is forbidden in the territory of the other Contracting Party.

*Controlled delivery*

*Article 4*

1. If permitted by the basic principles of the domestic legal systems of the Contracting Parties, the customs authorities may, by mutual agreement and arrangement, apply the method of controlled delivery of narcotic drugs and psychotropic substances at the international level with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of those drugs and substances.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of both customs authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

3. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and agreements made between both customs authorities.

*Action against illicit traffic of goods*

*Article 5*

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

- (a) movement of arms, ammunition, explosives and explosive devices;
- (b) movement of sensitive and strategic goods subject to controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements (or regimes) and/or concurring non-proliferation obligations;
- (c) movement of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;
- (e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;
- (f) movement of goods subject to high duties or taxes, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products.

*Exchange of information*

*Article 6*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or on request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

(a) the collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

(c) the application of the rules of origin of goods not covered by other arrangements.

If the requested customs authority does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

#### *Article 7*

The customs authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party the following information:

(a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

#### *Article 8*

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to contraventions of customs laws and, in particular, regarding:

(a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

(c) means of transport known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs laws of the other Contracting Party;

(d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs laws;

(e) application of new enforcement techniques and methods.

#### *Article 9*

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or on request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that Contracting Party.

*Article 10*

The documents provided for in this Agreement may be replaced by information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the computerized interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

*Article 11*

1. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

*Investigation*

*Article 12*

1. If the customs authority of one Contracting Party so requests, the customs authority of the other Contracting Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. Such inquiries shall be conducted in accordance with the procedure provided for in the laws of the requested Contracting Party. The requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own State.

3. The officials of the customs authority of one Contracting Party may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the other Contracting Party, be present in the latter's territory when contraventions of the customs laws of the requesting Contracting Party are investigated.

*Experts and witnesses*

*Article 13*

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with contraventions of customs laws brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts before those courts or authorities. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a Statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting Party.

*Arrangements for visiting officials*

*Article 14*

When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

*Use of information and documents*

*Article 15*

1. Information and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. They shall not be used for any other purposes unless the customs authority supplying them expressly approves such use.

2. The provisions of paragraph 1 above are not applicable to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat of illicit drug traffic.

3. Information and documents received pursuant to this Agreement shall be afforded the same protection by the receiving State as is afforded to information and documents of like nature in that State. The customs authority of the receiving State shall ensure the confidentiality of the information and documents received, if so requested by the customs authority of the other Contracting Party.

4. Personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved.

5. Personal data may only be transmitted to customs authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the authorities which receive the data allows such communication.

6. The furnishing customs authority shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving customs authority shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.

*Article 16*

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the authorities, use as evidence information and documents received in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

*Exceptions from the liability to render assistance*

*Article 17*

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that the compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order and public policy (*ordre public*) or other essential interests of that State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the laws of the requested Contracting Party.

*Notification of documents*

*Article 18*

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the laws of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

*Exchange of assistance*

*Article 19*

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for the units of their central administrations to be in direct communication with each other and authorize

the local customs authorities to be in contact with each other, as separately agreed upon by the customs authorities of the Contracting Parties within their competence.

*Form and substance of requests for assistance*

*Article 20*

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the applicant authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the request;
- (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 18.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

*Costs*

*Article 21*

The customs authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in Article 13.

*Territorial Applicability, Implementation and Interpretation*

*Article 22*

1. This Agreement shall be applicable to the territory of the Republic of Finland and to the territory of Ukraine.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities of the Contracting Parties shall mutually decide on the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities of the Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

### *Complementarity*

#### *Article 23*

Without prejudice to Article 15, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

### *Entry into force and termination*

#### *Article 24*

1. This Agreement shall be of unlimited duration.
  2. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been met.
  3. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in Customs matters done on 24 April 1975 shall expire in relations between the Republic of Finland and Ukraine upon the entry into force of this Agreement.
  4. Either Contracting Party may terminate the Agreement at any time by giving notice to the other through diplomatic channels. If such notice is given, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notice.
- Done at Helsinki on the 1st day of July 1997 in duplicate, in the Finnish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of Ukraine:

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

**Suomen tasavallan hallituksen ja  
Ukrainan hallituksen välinen  
S O P I M U S  
keskinäisestä avunannosta tulliasioissa**

Suomen tasavallan hallitus ja Ukrainan hallitus, jäljempänä 'sopimuspuolet',  
jotka katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan  
taloudellisia, verotaloudellisia ja sosiaalisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitton kauppa on  
vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastavien-  
nin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen  
määrääminen sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asian-  
mukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilakien vastaisten tekojen ehkäise-  
miseksi ja tullien, verojen ja muiden maksujen kantamisen turvaamiseksi voitai-  
siin tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

ottavat huomioon Euroopan yhteisöjen ja sen jäsenmaiden sekä Ukrainan  
välisen kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen, joka allekirjoitettiin 14 päivänä  
kesäkuuta 1994,

ottavat huomioon kansainväliset sopimukset kahdenvälisen keskinäisen  
avunannon edistämisestä ja erityisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joului-  
kuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ja jotka ottavat huomioon myös vuonna 1961 tehdyn huumausaineyleissopi-  
muksen sellaisena kuin se on muutettu vuonna 1972 tehdyllä pöytäkirjalla vuo-  
den 1961 huumausaineyleissopimuksen muuttamisesta ja vuonna 1971 Yhdisty-  
neiden Kansakuntien alaisuudessa tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan  
yleissopimuksen sekä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten ainei-  
den laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuk-  
sen määräykset,

ovat sopineet seuraavaa:

MÄÄRITELMÄT  
1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- (a) "tullilaeilla" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleeja, veroja tai muita maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;
- (b) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa Tullihallitusta ja Ukrainassa Valtion tullilaitosta;
- (c) "tullilakien vastaisella teolla" mitä tahansa tullilakien rikkomista tai sen yrittämistä;
- (d) "henkilötiedoilla" mitä tahansa tietoja, jotka koskevat tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa yksilöä.

SOVELTAMISALA  
2 artikla

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:
  - (a) tullilakiensa asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;
  - (b) tullilakiensa vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi;
  - (c) tapauksissa, jotka koskevat tullilakien soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.
2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen säännösten ja määräysten mukaisesti sekä tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa avunpyynnön saanut tulliviranomainen voi siirtää pyynnön muulle toimivaltaiselle viranomaiselle.
3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

HENKILÖ-, KULKUNEUVO- JA TAVARAVALVONTA  
3 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset valvovat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti:
  - (a) henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilakeja;

- (b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa olevan huomattavan sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteena;
- (c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;
- (d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen alueella.

2. Toimivaltansa puitteissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät:

- (a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillä vietävän toisen sopimuspuolen alueelle käytettäväksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäyntiin;
- (b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen alueelle.

## VALVOTTU LÄPILASKU

### 4 artikla

1. Sikäli kuin sopimuspuolten kansallisen oikeusjärjestelmän peruseräkkeet sen sallivat, sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella ja järjestelyllä soveltaa kansainvälisellä tasolla huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden valvotun läpilaskun menetelmää mainittujen aineiden laittomaan kauppaan sekaantuneiden henkilöiden tunnistamiseksi.
2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan molempien tulliviranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta huumausaineisiin tai psykotrooppisiin aineisiin tai siten, että nämä aineet poistetaan tai korvataan kokonaan tai osaksi.
3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti ja niissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon molempien tulliviranomaisten kesken tehty taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

## TOIMINTA LAITONTA TAVARAKAUPPAA VASTAAN

### 5 artikla

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia tekoja ja jotka koskevat:

- (a) aseiden, ammusten, räjähdysaineiden sekä räjähdysaineita sisältävien esineiden ja välineiden liikkumista;
- (b) arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistuu asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen (tai regiimien) ja/tai niitä vastaavien asesulkupoliittisten velvoitteiden mukaista valvontaa;
- (c) huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden liikkumista;
- (d) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa toiselle sopimuspuolista;
- (e) myrkyllisten tavaroiden sekä ympäristölle ja terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden liikkumista;
- (f) korkeiden tullien ja verojen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista.

#### TIETOJENVAIHTO

##### 6 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:
  - (a) tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen täsmällinen kantaminen, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka helpottavat tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämisessä;
  - (b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukainen noudattaminen;
  - (c) sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukainen soveltaminen, jotka eivät sisälly muihin järjestelyihin.
2. Jos pyynnön saaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon omien tullilakiensa määräysten mukaisesti.

##### 7 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle seuraavat tiedot:

- (a) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelta;
- (b) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta viedyt tavarat tuotu

laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelle ja mitä tullimenettelyä niihin mahdollisesti on sovellettu.

#### 8 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle kaikki tiedot, joista tälle on todennäköisesti hyötyä tullilakien vastaisten tekojen selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

- (a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyvän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisiin tekoihin;
- (b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;
- (c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;
- (d) keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa;
- (e) uusien valvontatekniikoiden ja -menetelmien soveltamisesta.

#### 9 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen tullilakien vastaisia.

#### 10 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki aineiston tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

#### 11 artikla

1. Alkuperäisiä asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.
2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

TUTKINTA  
12 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen ryhtyy toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä kaikkiin virallisiin tutkimuksiin koskien toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilakien vastaisia. Se ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.
2. Näissä tutkimuksissa noudatetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista menettelyä. Pynnön saanut viranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai oman valtionsa muun viranomaisen pyynnöstä.
3. Sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet voivat erityisissä tapauksissa toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen suostumuksella olla läsnä jälkimmäisen sopimuspuolen alueella tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilakien vastaisia tekoja.

ASIAANTUNTIJAT JA TODISTAJAT  
13 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tuomioistuimet tai viranomaiset tullilakien vastaisia tekoja käsitellessään sitä pyytävät, toisen sopimuspuolen tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään todistajana tai asiantuntijana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.
2. Todistajaksi tai asiantuntijaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

VIRKAMIESTEN KÄYNTEJÄ KOSKEVAT JÄRJESTELYT  
14 artikla

Kun sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa.

TIETOJEN JA ASIAKIRJOJEN KÄYTTÖ  
15 artikla

1. Saatuja tietoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Niitä ei käytetä mihinkään muihin tarkoituksiin, ellei tiedot ja asiakirjat toimittanut tulliviranomainen nimenomaisesti hyväksy sitä.

2. 1. kappaleen määräyksiä ei sovelleta tietoihin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana laittoman huumausainekaupan vastustamisessa.
3. Tämän sopimuksen mukaisesti saadut tiedot ja asiakirjat ovat vastaanottavassa valtiossa saman salassapitosuojan alaisia kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat tässä valtiossa. Vastaanottavan valtion tulliviranomainen varmistaa saatujen tietojen ja asiakirjojen luottamuksellisuuden, mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen on sitä pyytänyt.
4. Henkilötietoja ei saa toimittaa, jos on aihetta olettaa, että tietojen välittäminen tai käyttö olisi vastoin jommankumman sopimuspuolen oikeusjärjestyksen peruseriaatteita, varsinkin jos kyseiselle henkilölle koituisi tästä kohtuutonta haittaa. Pyydettyäessä vastaanottaneen tulliviranomaisen on ilmoitettava tiedot hankkineelle tulliviranomaiselle saatujen tietojen käytöstä sekä saavutetuista tuloksista.
5. Henkilötietoja saa toimittaa ainoastaan tulliviranomaisille ja rikosoikeudellisia seuraamuksia varten syyttäjä- ja tuomioistuinviranomaisille. Tällaisia tietoja ei saa antaa muille henkilöille kuin niille, jotka ovat oikeutettuja niitä käyttämään, elleivät tietoja antavat viranomaiset erityisesti sovi asiasta ja vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevä laki salli tällaista tiedonvälitystä.
6. Tiedot antava tulliviranomainen tarkistaa toimitettavien tietojen oikeellisuuden. Jos ilmenee, että välitetyt tiedot olivat virheellisiä tai hävitettäviä, ilmoitetaan tästä viipymättä vastaanottavalle tulliviranomaiselle. Viimeksi mainittu on velvollinen oikaisemaan tai hävittämään tiedot.

#### 16 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuini- ja hallintomenettelyssä.
2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

#### POIKKEUKSET AVUNANTAMISVELVOLLISUUDESTA

##### 17 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että sille esitettyyn avunpyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä (ordre public) tai muita olennaisia etuja taikka merkittäviä teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista taikka olisi sen

- oikeusjärjestyksen peruseriaatteiden vastaista, se voi kieltäytyä tämän sopimuksen tarkoittamasta avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin.
2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.
  3. Mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan tällöin pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

## ASIAKIRJOJEN TIEDOKSI ANTAMINEN

### 18 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa alueellaan asuville tai toimiville asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilakien soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.
2. Asiakirjojen tiedoksianto toimitetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.
3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön saaneen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

## AVUNANNON TOTEUTTAMINEN

### 19 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken.
2. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskushallintojensa yksiköiden välillä ja valtuuttaa paikallishallintojen tulliviranomaiset olemaan yhteydessä keskenään siten kuin sopimuspuolten tulliviranomaiset siitä toimivaltansa puitteissa erikseen sopivat.

## AVUNANTOA KOSKEVIEN PYYNTÖJEN MUOTO JA SISÄLTÖ

### 20 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pyynnot on tehtävä kirjallisesti. Pynnön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön. Myös suulliset pyynnot voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, mutta ne

on viipymättä vahvistettava kirjallisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:
  - (a) pyynnön esittävä viranomainen;
  - (b) pyydetty toimenpiteet;
  - (c) pyynnön tarkoitus ja aihe;
  - (d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät;
  - (e) mahdollisimman tarkat ja laajat tiedot pyynnön kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;
  - (f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista, lukuun ottamatta 18 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.
3. Pyyntö on tehtävä vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä.
4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, sen korjaamista tai täydentämistä voidaan vaatia; kuitenkin voidaan toteuttaa varotoimenpiteitä.

#### KUSTANNUKSET

##### 21 artikla

Sopimuspuolten tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta 13 artiklassa tarkoitetuista asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

#### ALUEELLINEN SOVELTAMINEN; TÄYTÄNTÖÖNPANO JA TULKINTA

##### 22 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan alueella sekä Ukrainan alueella.
2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.
3. Sopimuspuolten tulliviranomaiset päättävät keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

TÄYDENTÄVÄ LUONNE  
23 artikla

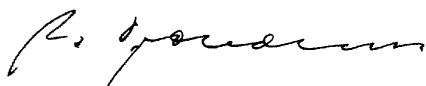
Rajoittamatta 15 artiklan soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä sellaisten tietojen toimittamisesta, jotka koskevat tulliasioissa saatuja, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

VOIMAANTULO JA PÄÄTTYMINEN  
24 artikla


1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.
2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattitietse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu.
3. Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välinen sopimus yhteistyöstä tulliasioissa, joka tehtiin 24 päivänä huhtikuuta 1975, lakkaa olemasta voimassa Suomen tasavallan ja Ukrainan välillä tämän sopimuksen tullessa voimaan.
4. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa diplomaattitietse toiselle osapuolelle tehtävällä ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Helsingissä, 1 päivänä heinäkuuta 1997 kahtena suomen-, ukrainan- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta



Ukrainan  
hallituksen puolesta



[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

## У Г О Д А

### між Урядом Фінляндської Республіки і Урядом України про взаємодопомогу в митних справах

Уряд Фінляндської Республіки і Уряд України, далі Договірні Сторони,

визнаючи, що порушення митного законодавства завдають шкоди економічним, фінансовим і соціальним інтересам їхніх країн;

визнаючи, що незаконне перевезення наркотичних засобів і психотропних речовин становить небезпеку для здоров'я населення та суспільства;

враховуючи важливість забезпечення правильного нарахування мита, податків та інших зборів, що стягуються під час імпорту та експорту товарів, а також належного застосування положень щодо заборон, обмежень і контролю;

будучи переконаними в тому, що зусилля у запобіганні порушенням митного законодавства і забезпеченні стягнення мита, податків та інших зборів можуть виявитися більш ефективними завдяки тісному співробітництву між їхніми митними органами;

посилаючися на Угоду про партнерство і співробітництво між Європейськими співтовариствами, їх державами-членами й Україною, підписану 14 червня 1994 року;

посилаючися на міжнародні механізми, що сприяють двосторонній взаємодопомозі, і, зокрема, на Рекомендації Ради митного співробітництва від 5 грудня 1953 року про адміністративну взаємодопомогу;

посилаючися на положення Єдиної конвенції про наркотичні засоби 1961 року з поправками, внесеними до неї відповідно до протоколу 1972 року про поправки до Єдиної конвенції про наркотичні засоби 1961 року, та Конвенції про психотропні речовини від 1971 року, розроблених під егідою Організації Об'єднаних Націй, а також Конвенції Організації Об'єднаних Націй про боротьбу проти незаконного обігу наркотичних засобів та психотропних речовин від 1988 року;

домовилися про таке :

## **ВИЗНАЧЕННЯ**

### **Стаття 1**

Для цілей цієї Угоди:

а) "митне законодавство" означає положення, встановлені законами і правилами щодо імпорту, експорту і транзиту товарів та платіжних коштів, які стосуються стягнення митними органами мита, податків та інших зборів, або засобів заборон, обмежень чи контролю;

б) "митний орган" означає у Фінляндській Республіці Національну митну службу і в Україні - Державну митну службу України;

с) "порушення" означає порушення митного законодавства, а також будь-яку спробу порушення митного законодавства.

д) "персональні дані" означають будь-яку інформацію, що стосується ідентифікованих осіб, або таких, що ідентифікуються;

## **СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ**

### **Стаття 2**

1. Договірні Сторони за участю їхніх митних органів і згідно з положеннями цієї Угоди подають одна одній допомогу:

а) з метою забезпечення належного додержання митного законодавства;

б) з метою відвернення, розслідування та припинення порушень митного законодавства;

с) у випадках передачі документів щодо застосування митного законодавства.

2. Допомога за цією Угодою подається відповідно до законодавства, що діє на території Договірної Сторони, якою одержано запит, і в межах компетенції та наявних ресурсів митного органу. У разі потреби митний орган, до якого звернено запит, може передати запит іншому компетентному органу.

3. Ця Угода не передбачає відшкодування мита, податків та інших зборів.

## НАГЛЯД ЗА ОСОБАМИ, ТОВАРАМИ І ТРАНСПОРТНИМИ ЗАСОБАМИ

### Стаття 3

Митні органи Договірних Сторін з власної ініціативи чи на запит здійснюють особливий нагляд за:

а) особами, про яких відомо, що вони вчинили, або які підозрюються у вчиненні порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

б) переміщенням товарів та платіжних коштів на територію чи з території однієї Договірної Сторони, про яке митним органом іншої Договірної Сторони повідомлено, що воно здійснюється з істотним порушенням законодавства;

с) будь-якими транспортними засобами, про які відомо, що вони використовуються або підозрюються у використанні для вчинення порушення митного законодавства, що діє на території іншої Договірної Сторони;

д) місцями зберігання товарів, що можуть бути використані для незаконного переміщення в особливо великих розмірах на територію іншої Договірної Сторони.

2. У межах своєї компетенції митні органи Договірних Сторін будуть запобігати:

а) вивезенню товарів, про які відомо або стосовно яких є обґрунтовані підстави підозрювати, що вони ввозяться на територію іншої Договірної Сторони для використання з іншою метою, ніж законна торгівля між Договірними Сторонами;

б) вивезенню товарів, ввезення яких на територію іншої Договірної Сторони заборонено.

## КОНТРОЛЬОВАНА ПОСТАВКА

### Стаття 4

1. Якщо це допускається основними принципами національних систем законодавства Договірних Сторін, митні органи можуть за взаємною згодою і домовленістю застосовувати на міжнародному рівні метод контрольованої поставки наркотичних засобів і психотропних речовин з метою виявлення осіб, причетних до незаконного обігу наркотичних засобів і психотропних речовин.

2. Незаконна партія наркотичних засобів і психотропних речовин, контрольовану поставку яких погоджено обома митними органами, може бути перехоплена і переміщена через кордон у недоторканному вигляді або з вилученням чи заміною цих засобів і речовин повністю або частково.

3. Рішення про застосування контрольованої поставки приймається у кожному конкретному випадку і може у разі потреби враховувати угоди і домовленості з фінансових питань, досягнуті митними органами обох Договірних Сторін.

## **ДІЙ, СПРЯМОВАНІ ПРОТИ НЕЗАКОННОГО ПЕРЕМІЩЕННЯ ТОВАРІВ**

### **Стаття 5**

Митні органи з власної ініціативи чи на запит надають без затримки один одному всю інформацію, що має відношення до дій, які є або можуть бути порушеннями митного законодавства, що діє на території однієї з Договірних Сторін, у галузі:

a) переміщення зброї, боєприпасів, вибухових речовин і пристроїв;

b) переміщення стратегічних товарів та товарів подвійного призначення, які підлягають контролю згідно з відповідними міжнародними договорами і багатосторонніми домовленостями (або режимами) та/або з прийнятими зобов'язаннями щодо нерозповсюдження;

c) переміщення наркотичних засобів та психотропних речовин;

d) переміщення предметів старовини і мистецтва, що мають значну історичну, культурну чи археологічну цінність для однієї з Договірних Сторін;

e) переміщення отруйних речовин, а також товарів чи речовин, небезпечних для довкілля або здоров'я населення;

f) переміщення товарів, що підлягають обкладенню високим митом чи податками, особливо переміщення алкогольних напоїв та тютюнових виробів.

## ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

### Стаття 6

1. Митні органи Договірних Сторін як за власною ініціативою, так і на запит надають один одному всю інформацію, що дає змогу встановити правильність:

а) стягнення мита, інших імпорتنих або експортних податків і зборів, зокрема інформацію, яка допомагає визначити митну вартість товарів та встановити їхню тарифну класифікацію;

б) застосування заборон та обмежень щодо імпорту, експорту і транзиту;

в) застосування правил визначення країни походження товарів, якщо це не передбачено іншими угодами.

2. Якщо митний орган, до якого звернено запит, не має запитуваної інформації, він може шукати таку інформацію на свій розсуд відповідно до положень свого митного законодавства.

### Стаття 7

Митний орган однієї Договірної Сторони надає митному органу іншої Договірної Сторони на його запит інформацію, яка вказує на те, що:

а) товари, ввезені на територію Договірної Сторони, що звертається із запитом, були законно вивезені з території Договірної Сторони, до якої звернено запит;

б) товари, вивезені з території Договірної Сторони, що звертається із запитом, були законно ввезені на територію Договірної Сторони, до якої звернено запит, зазначаючи характер митних процедур, якщо вони до цих товарів застосовувалися.

### Стаття 8

Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи на запит надає митному органу іншої Договірної Сторони всю інформацію, що може бути використана ним для виявлення порушень митного законодавства, зокрема стосовно:

а) фізичних чи юридичних осіб, про яких відомо, що вони вчинили, або які підозрюються у вчиненні порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

- b) товарів, про які відомо, що вони є об'єктами незаконного обігу;
- c) транспортних засобів, про які відомо або які підозрюються в тому, що вони використовуються з метою порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;
- d) засобів і методів, що застосовуються або можуть застосовуватися у ході порушень митного законодавства;
- e) застосування нових засобів і методів контролю за додержанням митного законодавства.

## **Стаття 9**

Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи на запит надає митному органу іншої Договірної Сторони протоколи, письмові докази чи завірених копії документів, що містять усю наявну інформацію про дії, виявлені або заплановані, які є або можуть вважатися такими, що становлять порушення митного законодавства цієї Договірної Сторони.

## **Стаття 10**

Документи, передбачені цією Угодою, можуть бути замінені комп'ютерною інформацією, поданою у будь-якій формі для цілей цієї Угоди. Вся інформація, необхідна для інтерпретації чи використання матеріалів, пересланих такими засобами, повинна подаватися одночасно.

## **Стаття 11**

1. Оригінали документів запитуються лише у випадках, коли завірених копій недостатньо.

2. Оригінали документів, отримані від митного органу іншої Договірної Сторони, підлягають поверненню при найближчій можливості.

## **РОЗСЛІДУВАННЯ**

### **Стаття 12**

1. На запит митного органу однієї Договірної Сторони митний орган іншої Договірної Сторони розпочинає офіційне розслідування дій, які суперечать чи можуть вважатися такими, що суперечать митному законодавству, що діє на території Договірної Сторони, до якої звернено запит. Про результати такого розслідування повідомляється митному органу, що звертається із запитом.

2. Таке розслідування провадиться відповідно до процедури, передбаченої законодавством, що діє на території Договірної Сторони, до якої звернено запит. Митний орган, до якого звернено запит, у процесі розслідування діє так, як він діяв би для забезпечення своїх власних потреб та інтересів або у випадку звернення з таким запитом адміністративного органу своєї держави.

3. Посадові особи митного органу однієї Договірної Сторони можуть в особливих випадках за згодою митного органу іншої Договірної Сторони бути присутніми на території останньої під час розслідування порушень митного законодавства Договірної Сторони, яка звернулася із запитом.

## **ЕКСПЕРТИ І СВІДКИ**

### **Стаття 13**

1. Якщо суди чи компетентні органи однієї Договірної Сторони звертаються із запитом у зв'язку з порушеннями митного законодавства, які вони розглядають, митний орган іншої Договірної Сторони може уповноважити своїх посадових осіб виступити свідками чи експертами у цих судах або органах. Запит про залучення посадових осіб повинен чітко визначати, з якого питання та в якому статусі ця посадова особа має виступати.

2. Посадова особа, запрошена як свідок чи експерт, вправі відмовитися свідчити або давати висновки, якщо вона має повноваження чи зобов'язана так робити з огляду на закони своєї держави або держави Договірної Сторони, що звернулася із запитом.

## **ПЕРЕВІРКА ПОВНОВАЖЕНЬ ПОСАДОВИХ ОСІБ**

### **Стаття 14**

Посадові особи митного органу однієї Договірної Сторони під час перебування на території іншої Договірної Сторони в обставинах, передбачених цією Угодою, повинні у будь-який час бути спроможні подати докази своїх офіційних повноважень.

## **ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЇ ТА ДОКУМЕНТІВ**

### **Стаття 15**

1. Інформація і документи, отримані відповідно до цієї Угоди, використовуються виключно для цілей цієї Угоди. Вони можуть бути використані для інших цілей лише за офіційною згодою митного органу, якій їх надав.

2. Положення пункту 1 цієї статті не застосовується до інформації про порушення, пов'язані з наркотичними засобами і психотропними речовинами. Така інформація може передаватися іншим органам, що беруть безпосередню участь у боротьбі проти незаконного обігу наркотиків.

3. Інформація та документи, отримані відповідно до цієї Угоди, підлягають такому ж захисту, який передбачено для інформації та документів такого роду в державі, в якій їх отримано. Митний орган держави, якою отримано інформацію та документи, забезпечує їх конфіденційність на вимогу митного органу іншої Договірної Сторони.

4. Персональні дані не передаються, якщо є суттєві підстави вважати, що передача чи використання таких даних могли б суперечити основним юридичним принципам однієї з Договірних Сторін і, зокрема, якщо зазначеній особі буде заподіяно цим неправомірної шкоди. Митний орган, що отримує такі дані, сповіщає на запит митного органу, що їх надає, про використання цих даних та отримані результати.

5. Персональні дані можуть передаватися лише митному органу і, в разі потреби, для цілей судочинства органам слідства та правоохоронним органам. Така інформація не передається іншим особам, крім уповноважених на її використання для вищезазначених цілей, якщо орган, що надав інформацію, не висловив на це офіційної згоди і законодавство країни, в якій одержано дані, дозволяє таку передачу.

6. Митний орган, що надає інформацію, перевіряє вірність інформації, що передається. Якщо виявиться, що надана інформація не відповідає дійсності або має бути вилучена, митний орган, який одержує інформацію, має бути негайно попереджений про це. Останній повинен або внести корективи, або вилучити цю інформацію.

## Стаття 16

1. Митні органи Договірних Сторін можуть відповідно до цілей і сфери застосування цієї Угоди у своїх поясненнях, показаннях, свідченнях, а також у процесі провадження у суді та інших компетентних органах використовувати як докази інформацію та документи, отримані згідно з цією Угодою.

2. Доказова сила такої інформації та документів, а також можливість їх використання в судах визначається національним законодавством.

## **ВИНЯТКИ ІЗ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ЩОДО ПОДАННЯ ВЗАЄМОДОПОМОГИ**

### **Стаття 17**

1. Якщо митний орган, до якого звернено запит, вважає, що виконання запиту може заподіяти шкоди суверенітету, безпеці, державному та громадському порядку (*ordre public*) чи іншим суттєвим інтересам його держави, або потягне за собою розголошення промислової, комерційної чи професійної таємниць, або суперечить основним принципам системи національного законодавства, він може відмовити в поданні допомоги в цілому або частково чи поставити виконання запиту в залежність від виконання певних умов.

2. У разі відмови у допомозі рішення про це та причини його прийняття повинні бути без затримки повідомлені у письмовій формі митному органу, що звертається із запитом.

3. Якщо митний орган звертається із запитом про допомогу, яку він сам не міг би подати, якби до нього був звернений такий запит, він повинен зазначити цей факт у своєму запиті. Виконання такого запиту здійснюється відповідно до законодавства Договірної Сторони, до якої звернено запит.

## **ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ДОКУМЕНТИ**

### **Стаття 18**

1. На запит митного органу однієї Договірної Сторони митний орган іншої Договірної Сторони повідомляє заінтересованим фізичним або юридичним особам, що проживають або засновані на території останньої, про документи і рішення, прийняті адміністративними органами на виконання митного законодавства.

2. Повідомлення про документи здійснюється відповідно до законодавства Договірної Сторони, що отримала запит. Повідомлення про документи може також здійснюватися за особливою формою чи особливим способом, передбаченими запитом, якщо це не суперечить законодавству Договірної Сторони, що отримала запит.

3. Сповіщення про одержання повідомлення може бути у формі датованого і підписаного фізичною особою підтвердження або у формі довідки компетентного органу Договірної Сторони, до якого звернено запит, із зазначенням способу та дати повідомлення.

## ОБМІН ДОПОМОГОЮ

### Стаття 19

1. Допомога, передбачена цією Угодою, подається безпосередньо митними органами Договірних Сторін.

2. Митні органи Договірних Сторін можуть установити прямий зв'язок між підрозділами своїх центральних відомств, а також уповноважити свої митні органи на місцях здійснювати прямі зв'язки у межах їх компетенції і відповідно до окремих домовленостей між митними органами Договірних Сторін.

## ФОРМА І ЗМІСТ ЗАПИТУ ПРО ДОПОМОГУ

### Стаття 20

1. Запити про подання допомоги відповідно до цієї Угоди складаються у письмовому вигляді. Документи, необхідні для виконання таких запитів, повинні додаватися до них. У випадках, що не терплять зволікання, можуть прийматися запити в усній формі, але вони невідкладно підтверджуються у письмовій формі.

2. Запити згідно з пунктом 1 цієї статті мають містити таку інформацію:

- a) назву митної установи, що звертається із запитом;
- b) заходи, про які йдеться в запиті;
- c) об'єкт запиту та підставу для нього;
- d) закони, правила та інші правові норми, що мають відношення до цього випадку;
- e) якомога точніші та вичерпні дані відносно фізичної або юридичної особи, що є об'єктом розслідування;
- f) стислий виклад фактів, що стосуються справи, за винятком випадків, передбачених статтею 18.

3. Запити подаються офіційною мовою органу, до якого звернено запит, або іншою мовою, прийнятною для цього органу.

4. Якщо запит не відповідає визначеній формі, може бути висунута вимога щодо його зміни або доповнення, проте невідкладні заходи при цьому можуть виконуватися.

## **ВИТРАТИ**

### **Стаття 21**

Митні органи Договірних Сторін не будуть приймати претензії щодо відшкодування витрат, понесених у зв'язку з виконанням цієї Угоди, за винятком витрат, пов'язаних з викликом експертів і свідків, зазначених у статті 13.

## **ТЕРИТОРІАЛЬНЕ ЗАСТОСУВАННЯ, ВПРОВАДЖЕННЯ І ТЛУМАЧЕННЯ**

### **Стаття 22**

1. Ця Угода застосовується на території Фінляндської Республіки і на території України.

2. Ця Угода не забороняє Договірним Сторонам подавати одна одній більш широку допомогу відповідно до інших міжнародних угод і домовленостей або дозволена відповідним законодавством.

3. Митні органи Договірних Сторін приймають спільне рішення щодо конкретних заходів з метою впровадження цієї Угоди.

4. Митні органи Договірних Сторін урегульовують спірні питання та різночитання, що виникають під час тлумачення або застосування цієї Угоди, шляхом досягнення консенсусу.

## **КОМПЛЕМЕНТАРНІСТЬ**

### **Стаття 23**

Не вступаючи у суперечність зі статтею 15, ця Угода не перешкоджає поширенню постанов, які прийняті Європейськими співтовариствами і регулюють обмін інформацією між компетентними установами Комісії Європейських співтовариств і митними органами Фінляндської Республіки, на отриману інформацію з митних питань, що може мати інтерес для Співтовариств.

## НАБУТТЯ ЧИННОСТІ І ЗАКІНЧЕННЯ ТЕРМІНУ ДІЇ

### Стаття 24

1. Ця Угода укладається на невизначений термін.

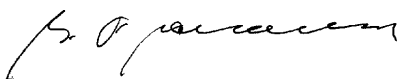
2. Ця Угода набуває чинності через 30 днів після того, як Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються повідомленнями про те, що всі процедури, передбачені законодавством для набуття Угодою чинності, виконані.

3. Після набуття чинності цією Угодою Угода між Урядом Фінляндської Республіки і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво в митних справах, укладена 24 квітня 1975 року, втрачає чинність у взаємовідносинах між Фінляндською Республікою і Україною.

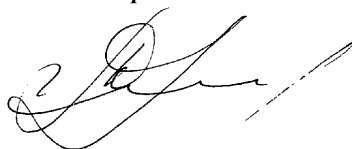
4. Кожна з Договірних Сторін може припинити дію цієї Угоди у будь-який час шляхом повідомлення іншої Договірної Сторони дипломатичними каналами. У разі подання такого повідомлення Угода припиняє дію через шість місяців після його отримання.

Учинено в Хельсінкі " 1 " липня 1997 року у двох примірниках фінською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди приймається за основу текст, викладений англійською мовою.

За Уряд  
Фінляндської Республіки



За Уряд  
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ukraine, désignés ci-après les Parties contractantes,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs,

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société,

Considérant l'importance de prévoir l'évaluation précise des droits douaniers, des taxes et des autres charges perçu(e)s sur l'importation ou l'exportation de marchandises et la mise en œuvre correcte des dispositions d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que des efforts visant à empêcher les infractions aux lois douanières et à assurer la perception des droits douaniers, des taxes et des autres charges devraient être rendus plus efficaces par le biais d'une étroite coopération entre leurs autorités douanières,

Eu égard à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats Membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, signé le 14 juin 1994,

Eu égard aux instruments internationaux d'encouragement de l'assistance mutuelle bilatérale et notamment la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 relative à l'Assistance administrative mutuelle,

Eu égard aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle qu'amendée par le Protocole de 1972 amendant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, et de la Convention sur les Substances psychotropes de 1971 établie sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Définitions*

#### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

(a) « lois douanières » signifie les dispositions légales ou réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises et de moyens de paiement, qu'elles aient trait aux droits de douane, taxes ou autres charges, ou aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

(b) « autorité douanière » signifie, en ce qui concerne la République de Finlande, le Conseil national des douanes et en ce qui concerne l'Ukraine, le Service douanier national d'Ukraine;

(c) « contravention » signifie toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières;

(d) « données à caractère personnel » signifie toute information relative à une personne identifiée ou identifiable.

### *Champ d'application*

#### *Article 2*

1. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance, par le biais de leurs autorités douanières et dans le respect des dispositions stipulées dans le présent Accord :

(a) afin de s'assurer du bon respect des lois douanières;

(b) en vue d'empêcher des contraventions aux lois douanières, d'enquêter à leur propos et de les poursuivre;

(c) dans les cas afférents à la notification de documents relatifs à la mise en œuvre de lois douanières.

2. L'assistance à fournir dans le cadre du présent Accord sera rendue dans le respect des lois et réglementations de la Partie contractante sollicitée et dans le cadre des compétences et des ressources disponibles de l'autorité douanière. Si nécessaire, l'autorité douanière sollicitée pourra transférer la demande à une autre autorité compétente.

3. Le présent Accord ne porte pas sur la récupération des droits de douane, taxes et autres charges.

### *Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport*

#### *Article 3*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes assureront, soit d'initiative, soit sur demande, une surveillance spéciale à propos :

(a) des personnes enfreignant effectivement ou soupçonnées d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(b) des mouvements de marchandises et de moyens de paiement qui pourraient, d'après l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, donner lieu à un trafic illicite substantiel au départ ou à destination de son territoire;

(c) de tout moyen de transport qui est effectivement utilisé, ou soupçonné d'être utilisé, pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(d) des lieux utilisés pour le stockage de marchandises susceptibles de constituer un trafic illicite substantiel sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans le cadre de leur compétence, les autorités douanières des Parties contractantes empêcheront :

(a) l'exportation de marchandises qui sont effectivement exportées, ou qui sont raisonnablement suspectées de l'être, dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'être utilisées à des fins autres que les échanges commerciaux légitimes entre les Parties contractantes;

(b) l'exportation de marchandises dont l'importation est interdite dans le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Livraison contrôlée*

#### *Article 4*

1. Si les principes élémentaires des systèmes juridiques domestiques des Parties contractantes l'autorisent, les autorités douanières pourront, d'un commun accord et par entente mutuelle, appliquer la méthode de la livraison contrôlée de stupéfiants et de substances psychotropes au niveau international afin d'identifier des personnes impliquées dans le trafic illicite de ces stupéfiants et substances.

2. Les cargaisons illicites de substances dont la livraison contrôlée est convenue peuvent, moyennant le consentement des deux autorités douanières, être interceptées et être autorisées à poursuivre leur route, en laissant intacts, en supprimant ou en remplaçant tout ou partie des stupéfiants ou des substances psychotropes transportées.

3. Les décisions d'utilisation de la livraison contrôlée seront prises au cas par cas et pourront, en cas de nécessité, prendre en considération des arrangements financiers et des accords passés entre les deux autorités douanières.

### *Mesures à l'encontre du trafic illicite de marchandises*

#### *Article 5*

D'initiative ou sur demande, les autorités douanières se fourniront mutuellement et sans délai toutes les informations pertinentes à propos des activités (éventuellement) constitutives d'une contravention aux lois douanières en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les domaines suivants :

- (a) Le mouvement d'armes, de munitions, d'explosifs et d'engins explosifs;
- (b) Le mouvement de marchandises sensibles et stratégiques soumises à des contrôles dans le respect des traités internationaux concernés et des arrangements (ou régimes) multilatéraux pertinents et/ou relatifs à des obligations de non prolifération;
- (c) Le mouvement de stupéfiants et de substances psychotropes;
- (d) Le mouvement d'œuvres d'art et d'antiquité revêtant une valeur historique, culturelle ou archéologique significative pour l'une des Parties contractantes;
- (e) Le mouvement de marchandises toxiques, ainsi que de marchandises ou de substances dangereuses pour l'environnement ou la santé;
- (f) Le mouvement de marchandises soumises à des droits ou des taxes élevé(e)s, notamment le mouvement de boissons alcoolisées et de produits du tabac.

*Échange d'information*

*Article 6*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes se fourniront mutuellement, d'initiative ou sur demande, toutes les informations susceptibles de garantir l'exactitude dans :

(a) La perception des droits de douane et des autres droits et charges d'importation et d'exportation et, plus particulièrement, des informations susceptibles de permettre l'évaluation de la valeur de marchandises à des fins douanières et d'établir la classification des tarifs;

(b) La mise en œuvre d'interdictions et de restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit;

(c) La mise en œuvre des règles d'origine des marchandises non couvertes par d'autres accords.

2. Si l'autorité douanière sollicitée ne dispose pas de l'information sollicitée, elle pourra, à son entière discrétion, rechercher ces informations dans le respect des dispositions de ses propres lois douanières.

*Article 7*

L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes fournira, sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante les informations suivantes :

(a) Si les marchandises qui sont importées dans le territoire de la Partie contractante requérante ont été licitement exportées au départ du territoire de la Partie contractante requise;

(b) Si les marchandises qui sont exportées au départ du territoire de la Partie contractante requérante ont été licitement importées sur le territoire de la Partie contractante requise et la nature de l'éventuelle procédure douanière en vertu de laquelle les marchandises ont été placées.

*Article 8*

D'initiative ou sur demande, l'autorité douanière d'une Partie contractante fournira à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante toutes les informations susceptibles d'être utilisées par cette dernière à propos de contraventions aux lois douanières et concernant plus particulièrement :

(a) Les personnes physiques ou les personnes morales enfreignant effectivement ou soupçonnées d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(b) Les marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite, ou soupçonnées d'en faire l'objet;

(c) Les moyens de transport qui sont effectivement utilisés, ou soupçonnés de l'être, pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(d) Les modalités et les moyens qui sont effectivement utilisés, ou soupçonnés de l'être, pour enfreindre les lois douanières;

(e) La mise en œuvre de nouvelles techniques et méthodes de contrôle.

#### *Article 9*

L'autorité douanière d'une Partie contractante fournira, d'initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des éléments probants ou des copies certifiées conformes de documents donnant tous les renseignements disponibles à propos de transactions, effectuées ou prévues, (éventuellement) constitutives d'une contravention aux lois douanières de cette Partie contractante.

#### *Article 10*

Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des documents informatisés, disponibles sous toute forme, à ces mêmes fins. Toutes les informations pertinentes à propos de l'interprétation ou de l'utilisation des supports devraient être fournies au même moment.

#### *Article 11*

1. Les documents originaux ne seront sollicités que dans l'éventualité où des copies certifiées conformes ne suffiraient pas.

2. Les documents originaux reçus de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante seront restitués le plus rapidement possible.

#### *Enquête*

#### *Article 12*

1. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante le demande, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante diligentera toutes les enquêtes officielles à propos d'opérations qui enfreignent ou sont réputées enfreindre les lois douanières. Elle communiquera les résultats de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. De telles enquêtes seront menées dans le respect de la procédure prévue dans la législation de la Partie contractante requise. L'autorité requise agira comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande de toute autre autorité de son propre État.

3. Les responsables de l'autorité douanière d'une Partie contractante peuvent, dans certains cas particuliers et moyennant le consentement de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, être présents sur le territoire de cette dernière lors de l'enquête à propos de contraventions aux lois douanières de la Partie contractante requérante.

*Experts et témoins*

*Article 13*

1. Si les cours ou les autorités d'une Partie contractante le demandent dans le cadre de contraventions aux lois douanières portées à leur connaissance, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante pourra autoriser ses responsables à comparaître en tant que témoins ou experts par-devant ces cours ou autorités. La demande de comparution devra clairement indiquer l'affaire et la qualité dans lesquelles le responsable devra être auditionné.

2. Le responsable dont la comparution en tant que témoin ou expert est sollicitée peut refuser de déposer ou de déclarer, s'il est habilité ou tenu de le faire en exécution de lois en vigueur sur son État ou de lois applicables dans la Partie contractante requérante.

*Modalités applicables aux responsables en visite*

*Article 14*

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des responsables de l'autorité douanière d'une Partie contractante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils devront à tout moment être en mesure de produire la preuve de leur qualité officielle.

*Utilisation d'information et de documents*

*Article 15*

1. Les informations et les documents obtenus ne seront utilisés qu'aux fins du présent Accord. Ils ne seront pas utilisés à toute autre fin, à moins que l'autorité douanière les fournissant approuve expressément cette utilisation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas applicables aux informations relatives aux contraventions afférentes aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces informations pourront être communiquées à d'autres autorités directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite de drogue.

3. L'État bénéficiaire accordera aux informations et aux documents reçus en application du présent Accord le même niveau de protection que celui octroyé aux informations et aux documents de même nature dans cet État. L'autorité douanière de l'État bénéficiaire veillera à la confidentialité des informations et des documents reçus, si l'autorité douanière de l'autre Partie contractante en fait la demande.

4. Aucune donnée à caractère personnel ne sera transmise s'il existe des raisons raisonnables de penser que le transfert ou l'utilisation des données transmises enfreindrait les principes juridiques fondamentaux de l'une des Parties contractantes et, notamment, si la personne concernée encourait des inconvénients excessifs. Sur demande, l'autorité douanière bénéficiaire informera l'autorité douanière fournisseuse de l'utilisation faite des informations fournies et des résultats obtenus.

5. Des données à caractère personnel ne pourront être transmises qu'aux autorités douanières et, si elles s'avèrent nécessaires dans le cadre de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Ces informations ne seront pas communiquées à des personnes autres que celles devant en prendre connaissance aux fins précitées, à moins que les autorités fournissant ces informations n'y consentent expressément et que les lois régissant les autorités bénéficiaires de ces données autorisent une telle communication.

6. Les autorités douanières fournissant ces informations vérifieront l'exactitude des informations à transférer. S'il s'avère que les informations fournies sont inexactes ou doivent être supprimées, l'autorité douanière bénéficiaire devra en être informée dans les meilleurs délais. Cette dernière sera tenue de procéder à la rectification ou à la suppression.

#### *Article 16*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes pourront, dans le respect des objectifs et dans le cadre du présent Accord, utiliser comme éléments de preuve, lors de leurs dépositions, rapports et témoignages, ainsi que lors des poursuites intentées par-devant les cours ou les autorités, les informations et les documents reçus dans le respect du présent Accord.

2. L'utilisation faite de ces informations et de ces documents en tant qu'élément de preuve dans des affaires judiciaires et l'importance à y accorder seront déterminées dans le respect des lois domestiques.

#### *Exceptions à l'engagement de se prêter assistance*

#### *Article 17*

1. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante estimait que la suite donnée à une demande d'assistance pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité et à l'ordre public, voire à d'autres intérêts essentiels de cet État, ou impliquerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou serait contraire aux principes fondamentaux de son ordre juridique interne, elle pourrait refuser de fournir l'assistance requise dans le cadre du présent Accord ou pourrait ne la fournir que moyennant le respect de certaines conditions.

2. En cas de refus de l'assistance, la décision et les motifs du refus devront être notifiés par écrit et sans délai à l'autorité douanière requérante.

3. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante sollicite une assistance qu'elle n'aurait pas été en mesure de fournir si pareille demande lui avait été adressée, elle attirera l'attention sur ce fait dans cette demande. Le respect de cette demande sera considéré conforme aux lois de la Partie contractante sollicitée.

*Notification de documents*

*Article 18*

1. À la demande de l'autorité douanière d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante notifiera aux personnes physiques ou aux personnes morales concernées, résidentes ou établies sur son territoire, les documents relatifs aux mesures et aux décisions prises par les autorités administratives en exécution des lois douanières.

2. La notification de documents s'effectuera dans le respect des lois de la Partie contractante sollicitée. La notification de documents pourra cependant s'effectuer en exécution d'une forme ou d'une méthode particulière prévue dans la demande, pour autant qu'elle ne soit pas considérée comme contraire aux lois de la Partie contractante sollicitée.

3. La preuve de la notification pourra revêtir la forme d'un accusé de réception daté et signé par la personne concernée ou d'un certificat délivré par l'autorité compétente auprès de la Partie contractante sollicitée, précisant la méthode et la date de la notification.

*Échange d'assistance*

*Article 19*

1. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord sera fournie directement entre les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes pourront prévoir que les unités de leurs administrations centrales communiquent directement entre elles et pourront autoriser les autorités douanières locales à se contacter mutuellement, comme convenu séparément par les autorités douanières des Parties contractantes dans le cadre de leur sphère de compétence.

*Forme et substance des demandes d'assistance*

*Article 20*

1. Les demandes relatives au présent Accord s'effectueront par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces requêtes accompagneront la demande. Si l'urgence de la situation le requiert, des demandes orales pourront être acceptées, mais devront être confirmées immédiatement par écrit.

2. Les demandes relatives au paragraphe 1er du présent Article contiendront les informations suivantes :

- (a) L'autorité adressant la demande;
- (b) La mesure sollicitée;
- (c) L'objet et le motif de la demande;
- (d) Les lois, règles et autres éléments juridiques concernés;

(e) Les indications aussi exactes et complètes que possible à propos des personnes physiques ou des personnes morales faisant l'objet de cette demande;

(f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'Article 18.

3. Les demandes seront déposées dans une langue officielle de l'autorité sollicitée ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répondait pas aux exigences officielles, sa rectification ou son achèvement pourrait être sollicité; des mesures de précaution pourraient cependant être prises.

### *Coûts*

#### *Article 21*

Les autorités douanières des Parties contractantes renonceront à toutes les demandes de remboursement des coûts exposés lors de l'exécution du présent Accord, à l'exception des coûts afférents aux experts et aux témoins dont question à l'Article 13.

### *Applicabilité territoriale, mise en œuvre et interprétation*

#### *Article 22*

1. Le présent Accord trouvera à s'appliquer au territoire de la République de Finlande et au territoire de l'Ukraine.

2. Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes de se fournir une assistance mutuelle plus approfondie en exécution d'autres conventions ou accords internationaux ou de leurs législations domestiques respectives.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes s'accorderont mutuellement sur les modalités précises de la mise en œuvre du présent Accord.

4. Les autorités douanières des Parties contractantes s'efforceront, d'un commun accord, de résoudre les problèmes ou les incertitudes découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord.

### *Complémentarité*

#### *Article 23*

Sans préjudice de l'Article 15, le présent Accord ne portera pas préjudice aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières de la République de Finlande à propos de toute information obtenue dans le cadre de questions douanières susceptibles de revêtir un intérêt communautaire.

*Entrée en vigueur et cessation*

*Article 24*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Il entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se soient mutuellement informées, par le biais des voies diplomatiques, de l'accomplissement des exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à propos de la Coopération en matière douanière, conclu le 24 avril 1975, viendra à expiration dans le cadre des relations entre la République de Finlande et l'Ukraine lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Chacune des Parties contractantes pourra mettre un terme au présent Accord à tout moment en adressant à l'autre partie un préavis par les voies diplomatiques. En cas d'envoi d'une telle notification, l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la réception de ladite notification.

Fait à Helsinki, le 1er juillet 1997 en deux exemplaires originaux en langues finnoise, ukrainienne et anglaise, ces trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

**No. 43761**

---

**Finland  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary regarding mutual assistance in customs matters. Helsinki, 27 May 1998**

**Entry into force:** *17 January 1999 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 30 April 2007*

---

**Finlande  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Helsinki, 27 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 30 avril 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUN-  
GARY REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that the contravention of customs legislation is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs legislation and to ensure the collection of customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close cooperation between their customs authorities;

Having regard to the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Hungary, of the other part, signed on 16 December 1991;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

*Definitions*

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(a) "customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(b) "customs authority" means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and, for the Republic of Hungary, the National Directorate of the Customs and Finance Guard (Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága), and the respective units subordinated to them;

(c) "contravention" means any violation or attempted violation of customs legislation;

(d) "personal data" means personal data as defined in the Council of Europe Convention of 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data.

### *Scope*

#### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

(a) in order to ensure that customs legislation is properly observed;  
(b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;

(c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the effective legislation of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the customs authority. If necessary, and if it is permitted by its national legislation the requested customs authority may transfer the request to another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

4. This Agreement shall not affect judicial assistance provided by the judicial authorities in criminal matters.

### *Surveillance of persons, goods and means of transport*

#### *Article 3*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain special surveillance over:

(a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs legislation of the other Contracting Party;

(b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from its territory;

(c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation of the other Contracting Party;

(d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

(a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the State of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

(b) the exportation of goods the importation of which is forbidden in the territory of the State of the other Contracting Party.

#### *Controlled delivery*

##### *Article 4*

1. The customs authorities may, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within its competence, the customs authority shall initiate cooperation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the illicit goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

#### *Action against illicit traffic of goods*

##### *Article 5*

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of one of the Contracting Parties in the field of:

(a) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements (or regimes) and/or concurring non-proliferation obligations;

(b) movement of narcotic drugs and psychotropic substances;

(c) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;

(d) movement of poisonous goods, other goods or substances dangerous to the environment or to health, as well as dangerous waste;

(e) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products.

*Exchange of information*

*Article 6*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

(a) the collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its legislation.

*Article 7*

The customs authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party the following information:

(a) whether goods which are imported into the territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

*Article 8*

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

(a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening the customs legislation of the other Contracting Party;

(b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

(c) means of transport known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation of the other Contracting Party;

(d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

*Article 9*

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation of that Contracting Party.

*Article 10*

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

*Article 11*

1. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

*Inquiries*

*Article 12*

1. If the customs authority of one Contracting Party so requests, the customs authority of the other Contracting Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. Such inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the requested Contracting Party. The requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own State.

3. The officials of the customs authority of one Contracting Party may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the other Contracting Party, be present in the latter's territory when contraventions of the customs legislation of the requesting Contracting Party are investigated.

*Experts and witnesses*

*Article 13*

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with contraventions of customs legislation brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorise its officials to appear as witnesses or experts before those courts or authorities. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting Party.

*Arrangements for visiting officials*

*Article 14*

When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

*Use of information and documents*

*Article 15*

1. Information and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. They shall not be used for any other purposes unless the customs authority supplying them expressly approves such use in writing.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat against illicit drug traffic.

3. Information and documents received pursuant to this Agreement shall be afforded the same protection by the receiving State as is afforded to information and documents of like nature in that State. The receiving customs authority shall ensure the confidentiality of the information and documents received, if so requested by the customs authority of the other Contracting Party.

*Article 16*

In accordance with the legislation of the Contracting Parties, the protection of personal data shall be subject at least to the following conditions:

(a) personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

(b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the receiving authorities allows such communication;

(c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requesting customs authority of this fact without delay. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

(d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be deleted when the need for their use ceases to exist;

(e) the customs authorities of the Contracting Parties shall keep a register on personal data submitted or received, and effectively protect any personal data against unauthorized access, modification, publication, damage or destruction.

#### *Article 17*

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the authorities, use as evidence information and documents received in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

#### *Exceptions to the obligation to provide assistance*

#### *Article 18*

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order and public policy (*ordre public*) or other essential interests of that State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the laws of the requested Contracting Party.

#### *Notification of documents*

#### *Article 19*

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned,

residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the laws of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

### *Exchange of assistance*

#### *Article 20*

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the central customs authorities of the Contracting Parties: the National Board of Customs in Finland and the National Directorate of the Customs and Finance Guard in Hungary.

2. The central customs authorities of the Contracting Parties may arrange for the units of their central administrations to be in direct communication with each other and authorize the local customs authorities to be in contact with each other, as separately agreed upon by the central customs authorities of the Contracting Parties within their competence.

### *Form and substance of requests for assistance*

#### *Article 21*

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the requesting customs authority;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 19.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested customs authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

*Costs*

*Article 22*

The customs authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in Article 13.

*Territorial applicability, implementation and interpretation*

*Article 23*

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Republic of Hungary.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties from rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The central customs authorities of the Contracting Parties shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The central customs authorities of the Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

*Complementarity*

*Article 24*

Without prejudice to Articles 15 and 16, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

*Entry into force and termination*

*Article 25*

1 This Agreement shall enter into force 60 days after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

2. Either Contracting Party may terminate the Agreement at any time by giving notice to the other through diplomatic channels. If such notice is given, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notice.

Done at Helsinki on the 27<sup>th</sup> day of May 1998, in duplicate, in the Finnish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the Republic of Hungary:

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS<sup>1</sup> ]

**Suomen tasavallan hallituksen ja  
Unkarin tasavallan hallituksen välinen  
S O P I M U S  
keskinäisestä avunannosta tulliasioissa**

Suomen tasavallan hallitus ja Unkarin tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilainsäädännön vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia ja sosiaalisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastavien-  
nin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen  
määrääminen sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asian-  
mukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilainsäädännön vastaisten tekojen  
ehkäisemiseksi ja tullien, verojen ja muiden maksujen kantamisen turvaamiseksi  
voitaisiin tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

ottavat huomioon Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Unkarin  
tasavallan välisestä assosioinnista 16 päivänä joulukuuta 1991 allekirjoitetun  
Eurooppa-sopimuksen,

ottavat huomioon kansainväliset sopimukset kahdenvälisen keskinäisen  
avunannon edistämisestä ja erityisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta  
1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ja jotka ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa  
vuonna 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen ja vuonna 1971 tehdyn  
psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sekä vuonna 1988 huumaus-  
aineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdisty-  
neiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset,

ovat sopineet seuraavaa:

## MÄÄRITELMÄT

### 1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- (a) "tullilainsäädännöllä" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;
- (b) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa Tullihallitusta ja Unkarin tasavallassa tullij- ja finanssilaitoksen kansallista keskusvirastoa (Vám- és Pénzügyorség Országos Parancsnoksága) sekä niiden kummankin alaisia yksiköitä;
- (c) "tullilainsäädännön vastaisella teolla" mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai sen yrittämistä;
- (d) "henkilötiedoilla" henkilötietoja siten kuin ne on määritelty Euroopan neuvoston yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä vuonna 1981 tehdyssä yleissopimuksessa.

## SOVELTAMISALA

### 2 artikla

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

- (a) tullilainsäädännön asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;

tullilainsäädännön vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi;

tapauksissa, jotka koskevat tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa, ja mikäli kansallinen lainsäädäntö sen sallii, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi siirtää sen muulle toimivaltaiselle viranomaiselle.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

4. Tämä sopimus ei vaikuta oikeusviranomaisten rikosasioissa antamaan oikeusapuun.

## **HENKILÖ-, KULKUNEUVO- JA TAVARAVALVONTA**

### **3 artikla**

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset valvovat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti:
  - (a) henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilainsäädäntöä;
  - (b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa olevan huomattavan sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteena;
  - (c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;
  - (d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen valtion alueella.
2. Toimivaltansa puitteissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät:
  - (a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillään viettävän toisen sopimuspuolen valtion alueelle käytettäväksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäyntiin;
  - (b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen valtion alueelle.

## **VALVOTTU LÄPILASKU**

### **4 artikla**

1. Tulliviranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella ja kumpikin kansallisen lainsäädännön määrittämän toimivallan puitteissa käyttää valvottua läpilaskua tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin sekaantuneiden henkilöiden tunnistamiseksi. Mikäli valvotun läpilaskun käytöstä päättäminen ei kuulu tulliviranomaisen toimivaltaan, se ryhtyy yhteistyöhön kyseisen toimivallan omaavien kansallisten viranomaisten kanssa tai siirtää tapauksen mainitulle viranomaiselle.
2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan toimivaltaisten kansallisten viranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin koskematta laittomiin tavaroihin tai poistamalla ja takavarikoimalla ne taikka siten, että nämä tavarat korvataan kokonaan tai osittain.
3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti ja niissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon toimivaltaisten kansallisten viranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

## **TOIMET TAVAROIDEN LAITTOMAN KAUPAN VASTUSTAMISEKSI**

### **5 artikla**

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia tekoja ja jotka koskevat:

- (a) arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistuu asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen (tai regiimien) ja/tai niitä vastaavien asesulkupoliittisten velvoitteiden mukaista valvontaa;
- (b) huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden liikkumista;
- (c) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa toiselle sopimuspuolelle;
- (d) myrkyllisten tavaroiden sekä muiden ympäristölle tai terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden samoin kuin vaarallisten jätteiden liikkumista;
- (e) korkeiden tullien, verojen tai maksujen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista.

## **TIETOJENVAIHTO**

### **6 artikla**

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:
  - (a) tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen täsmällinen kantaminen, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka helpottavat tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämisessä;
  - (b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukainen noudattaminen.
2. Jos pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon oman lainsäädäntönsä määräysten mukaisesti.

### **7 artikla**

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle seuraavat tiedot:

- (a) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen valtion alueelle tuodut tavarat viety laillisesti pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueelta;
- (b) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen valtion alueelta viedyt tavarat

tuotu laillisesti pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueelle ja mihin tullimenettelyyn ne on mahdollisesti asetettu.

### **8 artikla**

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle kaikki tiedot, joista tälle on todennäköisesti hyötyä tullilainsäädännön vastaisten tekojen selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

- (a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyvän toisen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin;
- (b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;
- (c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;
- (d) keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilainsäädännön vastaisissa teoissa.

### **9 artikla**

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisia.

### **10 artikla**

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetuissa missä tahansa muodossa olevalla samansisällöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki aineiston tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

### **11 artikla**

1. Alkuperäisiä asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistettujen jäljennökset olisivat riittämättömiä.
2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

## **TUTKINTA**

### **12 artikla**

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen ryhtyy toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä kaikkiin virallisiin tutkimuksiin koskien toimia, jotka ovat tai

näyttävät olevan tullilainsäädännön vastaisia. Se ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

2. Näissä tutkimuksissa noudatetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen säännöksiä ja määräyksiä. Pynnön vastaanottanut viranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai oman valtionsa muun viranomaisen pyynnöstä.
3. Sopimuspuolen tulliviranomaisen virkamiehet voivat erityisissä tapauksissa toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen suostumuksella olla läsnä jälkimmäisen sopimuspuolen alueella tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisia tekoja.

## **ASiantuntijat ja todistajat**

### **13 artikla**

1. Jos toisen sopimuspuolen tuomioistuimet tai viranomaiset tullilainsäädännön vastaisia tekoja käsitellessään sitä pyytävät, toisen sopimuspuolen tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään todistajana tai asiantuntijana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.
2. Todistajaksi tai asiantuntijaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

## **Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt**

### **14 artikla**

Kun sopimuspuolen tulliviranomaisen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen valtion alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita.

## **Tietojen ja asiakirjojen käyttö**

### **15 artikla**

1. Saatuja tietoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Niitä ei käytetä mihinkään muihin tarkoituksiin, ellei tiedot ja asiakirjat toimittanut tulliviranomainen nimenomaisesti hyväksy sitä kirjallisesti.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tietoihin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana laitoman huumausainekaupan vastustamisessa.
3. Tämän sopimuksen mukaisesti saadut tiedot ja asiakirjat ovat vastaanottavas-

sa valtiossa saman salassapitosuojan alaisia kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat tässä valtiossa. Vastaanottava tulliviranomainen varmistaa saatujen tietojen ja asiakirjojen luottamuksellisuuden, mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen on sitä pyytänyt.

## 16 artikla

Sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti henkilötietojen suojaa koskevat seuraavat vähimmäisedellytykset:

- (a) henkilötietoja ei saa toimittaa, jos on perusteltua syytä olettaa, että tietojen välittäminen tai käyttö olisi vastoin jommankumman sopimuspuolen oikeusjärjestyksen peruseräotteita, varsinkin jos kyseiselle henkilölle koituisi tästä kohtuutonta haittaa. Vastaanottavan tulliviranomaisen on pyydettyäessä ilmoitettava tiedot hankkineelle tulliviranomaiselle saatujen tietojen käytöstä sekä saavutetuista tuloksista;
- (b) henkilötietoja saa toimittaa ainoastaan tulliviranomaisille ja muille lainvalvontaviranomaisille sekä rikosoikeudellisia seuraamuksia varten syyttäjän ja tuomioistuinviranomaisille. Tällaisia tietoja ei saa antaa muille henkilöille kuin niille, jotka ovat oikeutettuja niitä käyttämään, elleivät tietoja antavat viranomaiset erityisesti sovi asiasta ja vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevä laki salli tällaista tiedonvälitystä;
- (c) pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen on varmistettava lähetettävien henkilötietojen paikkansapitävyys ja oikeellisuus. Jos pyynnön vastaanottanut viranomainen havaitsee, että lähetetyt henkilötiedot olivat virheellisiä tai käyttörajoitusten alaisia, sen on ilmoitettava tästä seikasta viipymättä pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle. Pyyntöä esittänyt tulliviranomainen korjaa, hävittää tai poistaa henkilötiedot tarvittaessa;
- (d) pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimittaa yhdessä henkilötietojen kanssa tiedon vaaditusta tietojen poistamiselle asetetusta takarajasta oman lainsäädäntönsä mukaisesti. Henkilötiedot poistetaan silloin kun niiden käyttötarve lakkaa;
- (e) Sopimuspuolten tulliviranomaiset pitävät rekisteriä lähetetyistä tai vastaanotetuista henkilötiedoista sekä suojaavat tehokkaasti kaikki henkilötiedot siten, ettei niitä luvattomasti käytetä, muuteta, julkaista, vahingoiteta tai tuhota.

## 17 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteoissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuin- ja hallintomenettelyssä.
2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja

niille annettava todistusvoima määräytyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

## **POIKKEUKSET AVUNANTAMISVELVOLLISUUDESTA**

### **18 artikla**

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että sille esitettyyn avunpyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä (*ordre public*) tai muita olennaisia etuja taikka merkitseviä teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista taikka olisi sen oikeusjärjestyksen perusperiaatteiden vastaista, se voi kieltäytyä tämän sopimuksen tarkoittamasta avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin.
2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.
3. Mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan tällöin pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

## **ASIAKIRJOJEN TIEDOKSI ANTAMINEN**

### **19 artikla**

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa alueellaan asuville tai toimiville asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilainsäädännön soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.
2. Asiakirjojen tiedoksianto toimitetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.
3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianomaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

## **AVUNANNON TOTEUTTAMINEN**

### **20 artikla**

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten keskus-tulliviranomaisten eli Suomen Tullihallituksen ja Unkarin tulli- ja finanssilaitoksen kansallisen keskusviraston kesken.
2. Sopimuspuolten keskustulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskushallintojensa yksiköiden välillä ja valtuuttaa paikallishallintojen tulliviranomaiset olemaan yhteydessä keskenään siten kuin sopimuspuolten kes-

kustulliviranomaiset siitä toimivaltansa puitteissa erikseen sopivat.

## **AVUNANTOA KOSKEVIEN PYYNTÖJEN MUOTO JA SISÄLTÖ**

### **21 artikla**

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pyynnot on tehtävä kirjallisesti. Pyynnön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön. Myös suulliset pyynnot voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, mutta ne on viipymättä vahvistettava kirjallisesti.
2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:
  - (a) pyynnön esittävä tulliviranomainen;
  - (b) pyydetyt toimenpiteet;
  - (c) pyynnön tarkoitus ja aihe;
  - (d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät;
  - (e) mahdollisimman tarkat ja laajat tiedot tutkimuksen kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;
  - (f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista, lukuun ottamatta 19 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.
3. Pyynnot on tehtävä pyynnön vastaanottavan tulliviranomaisen virallisella kielellä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä.
4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, sen korjaamista tai täydentämistä voidaan vaatia; kuitenkin voidaan toteuttaa varotoimenpiteitä.

## **KUSTANNUKSET**

### **22 artikla**

Sopimuspuolten tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta 13 artiklassa tarkoitetuista asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

## **ALUEELLINEN SOVELTAMINEN; TÄYTÄNTÖÖNPANO JA TULKINTA**

### **23 artikla**

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan tullialueella sekä Unkarin tasavallan tullialueella.
2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolten keskustulliviranomaiset sopivat keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.
4. Sopimuspuolten keskustulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

### TÄYDENTÄVÄ LUONNE

#### 24 artikla


Rajoittamatta 15 ja 16 artikloiden soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä sellaisten tietojen toimittamisesta, jotka koskevat tulliasioissa saatuja, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.


### VOIMAANTULO JA PÄÄTTYMINEN

#### 25 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattitietse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantumisen edellyttämät valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu.
2. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa diplomaattitietse toiselle osapuolelle tehtävällä ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Helsinkissä 27 päivänä toukokuuta 1991. kahtena suomen-, unkarin- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

  
Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

  
Unkarin tasavallan  
hallituksen puolesta

[ HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS ]

## MEGÁLLAPODÁS

### A FINN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VÁMÜGYEKBEN TÖRTÉNŐ KÖLCSONÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban Szerződő Felek;

Figyelembe véve, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények kárt okoznak országaik gazdasági, pénzügyi és társadalmi érdekeinek;

Figyelembe véve, hogy a kábítószeres és a pszichotrop anyagok jogellenes kereskedelme veszélyt jelent a közegészség és a társadalom számára;

Figyelembe véve az áruk behozatala vagy kivitele során beszedett vámok, adók, és egyéb illetékek pontos kiszabásának, valamint a tiltó, korlátozó és ellenőrző intézkedések megfelelő végrehajtásának fontosságát;

Meggyőződve arról, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények megakadályozása, valamint a kiviteli és behozatali vámok, adók és egyéb illetékek pontos beszedése érdekében tett erőfeszítéseket a vámhatóságai közötti szoros együttműködés révén hatékonyabbá lehet tenni;

Tekintettel az 1991. december 16-án aláírt Európai Megállapodásra, amely társulást hozott létre egyrésről az Európai Unió és tagállamai, másrésről a Magyar Köztársaság között;

Figyelembe véve a kétoldalú kölcsönös segítségnyújtást előmozdító nemzetközi okmányokat, különösen a Vámegyüttműködési Tanács 1953. december 5-i Kölcsönös Adminisztratív Segítségnyújtásról szóló Ajánlását;

Figyelembe véve az ENSZ égisze alatt megkötött 1961. évi Egységes Kábítószer Egyezmény és az 1971. évi Pszichotrop Anyagokról szóló Egyezmény rendelkezéseit, valamint a Kábítószer és Pszichotrop Anyagok Tiltott Forgalmazása elleni 1988. évi ENSZ Egyezményt;

Az alábbiakban állapodtak meg:

## MEGHATÁROZÁSOK

### 1. cikk

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

- (a) "vámjogszabályok" az áruk és fizetőeszközök behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó törvényeket és egyéb rendelkezéseket jelentik, akár a vámhatóságok által kivetett vámokra, adókra vagy egyéb illetékekre, akár tiltó, korlátozó vagy ellenőrző intézkedésekre vonatkoznak;
- (b) "vámhatóság" alatt a Finn Köztársaságban a Nemzeti Vámigazgatást (Tullihallitus), a Magyar Köztársaságban a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnokságát, valamint ezek alárendelt szerveit kell érteni;
- (c) "jogszabálysértés" bármilyen vámjogszabálysértést, valamint ennek kísérletét jelenti;
- (d) "személyes adatok" alatt olyan személyes adatokat kell érteni, amelyeket az Európa Tanács 1981. január 28-án kelt Adatvédelmi Egyezménye határoz meg.

## HATÁLY

### 2. cikk

- 1. A Szerződő Felek vámhatóságaiakon keresztül, a jelen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban segítséget nyújtanak egymásnak:
  - (a) a vámjogszabályok megfelelő betartásának biztosítása érdekében;
  - (b) a vámjogszabályok megsértésének megelőzése, nyomozása, eljárás lefolytatása érdekében;
  - (c) a vámjogszabályok alkalmazására vonatkozó okmányok megküldésével kapcsolatos esetekben.
- 2. A jelen Megállapodás keretei között a segítségnyújtás a megkeresett Szerződő Fél hatályos jogszabályaival összhangban, a vámhatóság hatáskörén belül és lehetőségei szerint történik. Amennyiben szükséges, és nemzeti jogszabályai azt lehetővé teszik, a megkeresett vámhatóság továbbíthatja a megkeresést egy másik illetékes hatóságnak.
- 3. A jelen Megállapodás nem rendelkezik a vámok, adók és egyéb illetékek beszedéséről.
- 4. A jelen Megállapodás nem érinti a bűnügyi jogsegélyt.

## SZEMÉLYEK, ÁRUK ÉS SZÁLLÍTÓESZKÖZÖK MEGFIGYELÉSE

### 3. cikk

1. Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján figyelemmel kísérik, különösen az alábbiakat:
  - (a) a másik Szerződő Fél vámjogszabályait megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyeket;
  - (b) a másik Szerződő Fél vámhatósága által jelzett, az ország területére befelé vagy onnan kifelé irányuló jelentős jogellenes forgalomban lévő áru- és pénzmozgást;
  - (c) a másik Szerződő Fél vámjogszabályai megsértéséhez bizonyosan vagy feltehetően használt szállítóeszközöket;
  - (d) a másik Szerződő Fél államának területén lévő helyeket, amelyeket olyan áruk tárolására használnak, amelyek jelentős jogellenes forgalom tárgyát képezhetik.
2. A Szerződő Felek vámhatóságai hatáskörükön belül megakadályozzák:
  - (a) olyan áruk kivitelét, melyeket bizonyosan, feltehetően, vagy valószínűleg nem a Szerződő Felek közötti törvényes kereskedelem céljaira visznek ki a másik Szerződő Fél államának területére;
  - (b) olyan áruk kivitelét, melyeknek a másik Szerződő Fél államának területére történő behozatala tiltott.

## ELLENŐRZÖTT SZÁLLÍTÁS

### 4. cikk

1. A vámhatóságok kölcsönös megállapodás alapján és a nemzeti jogszabályokban meghatározott hatáskörük keretei között végezhetnek ellenőrzött szállítást a vámjogszabálysértést elkövető személyek azonosítása érdekében. Amennyiben az ellenőrzött szállítás alkalmazására vonatkozó döntés nem tartozik a vámhatóság hatáskörébe, együttműködést kezdeményez az ilyen hatáskörrel rendelkező hatósággal, illetve átadja az ügyet a hatáskörrel rendelkező hatóságnak.
2. Azok a tiltott szállítmányok, amelyek ellenőrzött szállításáról az illetékes hatóságok megállapodnak, megfigyelhetők vagy sértetlen szállításként, vagy a tiltott áruk kiemelésével és lefoglalásával, teljes vagy részleges behelyettesítésével követhetők nyomon.

3. Ellenőrzött szállítások alkalmazására mindig eseti döntés alapján kerül sor, és szükség esetén figyelembe kell venni az illetékes hatóságok közötti pénzügyi rendelkezéseket és megállapodásokat.

## **AZ ÁRUK TILTOTT FORGALMAZÁSA ELLENI HARC**

### **5. cikk**

A vámhatóságok saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján, késedelem nélkül, megadnak egymásnak minden olyan cselekménnyel kapcsolatos információt, melyek bizonyosan vagy feltehetően az egyik Szerződő Fél államának területén a hatályos vámjogszabályokba ütköznek, a következő területeken:

- (a) érzékeny vagy stratégiai áruk mozgása, amelyek nemzetközi szerződések vagy vonatkozó többoldalú megállapodások (vagy rendelkezések) értelmében különleges ellenőrzést igényelnek és/vagy megfelelnek az atomsorompó egyezményben támasztott követelményeknek;
- (b) kábítószeres és pszichotrop anyagok mozgása;
- (c) művészeti tárgyak és régiségek, amelyek az egyik Szerződő Fél számára jelentős történelmi, kulturális vagy archeológiai értéket képviselnek;
- (d) mérgező anyagok, valamint egyéb, a környezetre vagy egészségre káros anyagok, továbbá a veszélyes hulladékok mozgása;
- (e) magas adó-, vám- vagy költségtartalmú áruk mozgása, különös tekintettel a szeszesitalokra és a dohánygyártmányokra.

## **AZ INFORMÁCIÓK MEGKÜLDÉSE**

### **6. cikk**

1. A Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján megadnak egymásnak minden olyan információt, amely elősegíti:
  - (a) a vámok, adók és egyéb illetékek pontos beszedését, különösen a vámérték pontos megállapítását és az áruk tarifális osztályozását;
  - (b) a behozatali, kiviteli és tranzit korlátozások és tilalmak pontos végrehajtását.
2. Amennyiben a megkeresett vámhatóság nem rendelkezik a kért információval, azt a belső jogszabályokkal összhangban, saját hatáskörben beszerzi.

## **7. cikk**

A Szerződő Felek vámhatóságai megkeresés alapján tájékoztatják egymást, hogy:

- (a) a megkereső Szerződő Fél államának területére bevitt árukat a jogszabályokkal összhangban vitték-e ki a megkeresett Szerződő Fél államának területéről;
- (b) a megkereső Szerződő Fél államának területéről kivitt árukat a jogszabályokkal összhangban vitték-e be a megkeresett Szerződő Fél államának területére, és ez milyen vámeljírásban történt.

## **8. cikk**

A Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján, a másik Szerződő Fél vámhatóságához eljuttatnak minden olyan vámjogszabálysértéssel kapcsolatos információt, amelyet az felhasználhat, különös tekintettel az alábbiakra:

- (a) a másik Szerződő Fél vámjogszabályait megsértő vagy ezzel gyanúsítható természetes vagy jogi személyek;
- (b) bizonyosan vagy feltehetően jogellenes forgalom tárgyát képező áruk;
- (c) a másik Szerződő Fél vámjogszabályait sértő cselekmények során bizonyosan vagy feltehetően használt szállítóeszközök;
- (d) a vámjogszabálysértések során bizonyosan vagy feltehetően alkalmazott módszerek és eszközök.

## **9. cikk**

Az egyik Szerződő Fél vámhatósága saját kezdeményezésére vagy megkeresésre megküldi a másik Szerződő Fél vámhatóságának mindazokat a jelentéseket, bizonyítékokat vagy okmányok hitelesített másolatait, amelyek minden rendelkezésre álló információt tartalmaznak a másik Szerződő Fél vámjogszabályai megszegését bizonyító vagy ennek alapos gyanúját keltő, felderített vagy tervezett cselekményekről.

## **10. cikk**

A jelen Megállapodás értelmében átadott okmányok helyettesíthetők az ugyanilyen célra bármilyen formában készített számítógépes információval. Az anyag értelmezéséhez vagy felhasználásához szükséges minden információt egyidejűleg meg kell küldeni.

### **11. cikk**

1. Eredeti okmányok csak abban az esetben kérhetők, ha a hitelesített másolatok nem elegendők.
2. A másik Szerződő Fél vámhatóságától kapott eredeti okmányokat a lehető legrövidebb időn belül vissza kell küldeni.

## **VIZSGÁLAT**

### **12. cikk**

1. Ha az egyik Szerződő Fél vámhatósága kéri, a másik Szerződő Fél vámhatósága hivatalos vizsgálatokat kezdeményezhet azon cselekményekkel kapcsolatban, amelyek a vámjogszabályokkal bizonyosan vagy feltehetően ellentétesek. Az ilyen vizsgálatokkal kapcsolatos eredményeket közlik a megkereső vámhatósággal.
2. Az ilyen vizsgálatokat a megkeresett Szerződő Fél törvényeinek és szabályainak megfelelően kell lefolytatni. A megkeresett hatóságnak úgy kell eljárnia, mintha saját ügyében, vagy pedig egy saját országabeli hatóság kérelmére járna el.
3. Az egyik Szerződő Fél vámhatóságának tisztviselői kivételes esetekben, és a másik Szerződő Fél vámhatóságának egyetértésével, jelen lehetnek a másik Szerződő Fél területén a megkereső Szerződő Fél vámjogszabályai megsértésének vizsgálata esetén.

## **SZAKÉRTŐK ÉS TANÚK**

### **13. cikk**

1. Az egyik Szerződő Fél bíróságának vagy hatóságának kérésére, vámjogszabályok megsértése esetén, a másik Szerződő Fél vámhatósága felhatalmazhatja tisztviselőit, hogy tanúként vagy szakértőként jelenjenek meg a bíróságok vagy hatóságok előtt. A felkérésben világosan közölni kell, hogy milyen ügyben és milyen minőségben kell a tisztviselőnek megjelennie.
2. A szakértőnek vagy tanúnak felkért tisztviselőnek joga van megtagadni a bizonyíték- vagy nyilatkozatadást, ha a saját államának vagy a megkereső Szerződő Fél törvényei értelmében erre jogosult vagy köteles.

## TISZTVISELŐK TARTÓZKODÁSA

### 14. cikk

Ha a jelen Megállapodás értelmében az egyik Szerződő Fél vámhatóságának tisztviselői jelen vannak a másik Szerződő Fél államának területén, minden esetben bizonyítaniuk kell hivatalos minőségüket. A tisztviselők nem viselhetnek egyenruhát és fegyvert.

## AZ INFORMÁCIÓK ÉS OKMÁNYOK FELHASZNÁLÁSA

### 15. cikk

1. A beszerzett információk és okmányok csak a jelen Megállapodás céljaira használhatók fel. Semmilyen más célra nem használhatók fel, kivéve, ha az ilyen felhasználáshoz a kibocsátó vámhatóság írásban hozzájárul.
2. A jelen cikk 1. bekezdése rendelkezéseit nem lehet alkalmazni a kábítószerekkel és a pszichotrop anyagokkal kapcsolatos jogszabálysértésekre vonatkozó információkra. Ezen információkat a közvetlenül a jogellenes kábítószerforgalom elleni harccal foglalkozó más hatóságoknak kell megküldeni.
3. A jelen Megállapodás alapján bármilyen formában közölt információt ugyanolyan módon kell védeni, mintha saját államának információiról lenne szó. Az információt átvevő vámhatóságnak a megkapott információt és okmányokat bizalmasan kell kezelnie, ha a másik Szerződő Fél vámhatósága ezt kéri.

### 16. cikk

A Szerződő Felek jogszabályainak megfelelően, a személyes adatok védelmére legalább az alábbi feltételek érvényesek:

- (a) személyes adatokat nem lehet továbbítani, ha alaposan feltehető, hogy az adatok továbbítása vagy felhasználása ellentétes bármely Szerződő Fél jogi alapelveivel, és különösen akkor, ha az érintett személy jogtalan hátrányokat szenvedne ezáltal. Kérés alapján, az adatot átvevő vámhatóság tájékoztatja az adatszolgáltató vámhatóságot az információ felhasználásáról és az elért eredményekről;
- (b) a személyes adatokat csak vámhatóságok, más bűnüldöző szervek, és peres eljárások esetén az ügyészség vagy a bíróságok részére lehet továbbítani. Ezen információk az információt felhasználó személyeken kívül más személyek részére csak akkor adhatók át, ha az információt átadó hatóságok ehhez kifejezetten hozzájárulnak, vagy az információt átvevő hatóságoknak a törvények ezt megengedik.

- (c) a megkeresett vámhatóság köteles meggyőződni az átadandó személyes adat helyességéről és hitelességéről. Ha kiderül, hogy helytelen vagy át nem adható személyes adatot továbbítottak, a megkeresett vámhatóságnak késedelem nélkül tájékoztatnia kell a megkereső vámhatóságot erről a tényről. A megkereső hatóság kijavítja, megsemmisíti vagy törli a személyes adatot, ha erre kéri.
- (d) a megkeresett vámhatóság a személyes adattal együtt közli a saját jogrendjében érvényes adattörlési határidőket. A személyes adatot a nyilvántartása szükségességének megszűnésekor törölni kell;
- (e) a Szerződő Felek vámhatóságai kötelesek az átadott és átvett személyes adatokról nyilvántartást vezetni, és hatásosan védeni a személyes adatokat az illetéktelen hozzáféréstől, változtatástól, nyilvánosságra hozattaltól, sérüléstől vagy megsemmisüléstől.

### **17. cikk**

- 1. A Szerződő Felek vámhatóságai a jelen Megállapodás céljaival összhangban és a Megállapodás keretei között az általuk gyűjtött bizonyítékokban, jelentésekben és tanúvallomásokban, valamint bíróság és más hatóság előtti eljárásokban felhasználhatják a jelen Megállapodásnak megfelelően beszerzett információkat és okmányokat.
- 2. Az ilyen információknak és okmányoknak a bíróság előtt bizonyítékként való felhasználását és bizonyító erejét a nemzeti jogszabályok határozzák meg.

## **A SEGÍTSÉGNYÚJTÁSI KÖTELEZETTSÉG ALÓLI KIVÉTELEK**

### **18. cikk**

- 1. Ha az egyik Szerződő Fél vámhatósága úgy ítéli meg, hogy a megkeresésben foglaltak teljesítése sértené állama szuverenitását, közrendjét, biztonságát vagy más lényeges érdekét, vagy ipari, kereskedelmi és szakmai titok megsértését eredményezné, vagy a hazai jogszabályok alapelveivel ellentétes lenne, visszautasíthatja a segítségnyújtást, vagy a segítségnyújtást bizonyos feltételekhez kötheti.
- 2. Ha a segítségnyújtást visszautasítják, írásban azonnal tájékoztatni kell a megkereső vámhatóságot a döntésről és az okairól.
- 3. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vámhatósága olyan segítséget kér, amelyet kérés esetén saját maga nem tudna megadni, akkor megkeresésében fel kell hívni e tényre a figyelmet. Az ilyen megkeresés teljesítését a megkeresett Szerződő Fél törvényeinek megfelelően kell végrehajtani.

## **OKMÁNYOK MEGKÜLDÉSE**

### **19. cikk**

1. Az egyik Szerződő Fél vámhatóságának megkeresése alapján, a másik Szerződő Fél vámhatósága megküldi az ügyben érintett és területén tartózkodó természetes, illetve telephellyel rendelkező jogi személyek részére a vámjogszabályt alkalmazó adminisztratív hatóságoktól származó okiratokat, határozatokat.
2. Az okmányok megküldése a megkeresett Szerződő Fél törvényei szerint történik. Az okmányok megküldése történhet a megkeresésben szereplő más módon és formában is, feltéve, hogy az nem ellentétes a megkeresett Szerződő Fél törvényeivel.
3. Az okmányküldés tényét egy dátummal és az érintett személy aláírásával ellátott átvételi elismervényen, vagy pedig a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága által kiállított bizonylaton kell rögzíteni, megjelölve az okmányküldés módját és időpontját.

## **SEGÍTSÉGNYÚJTÁS**

### **20. cikk**

1. A jelen Megállapodásban meghatározott segítségnyújtás közvetlenül a Szerződő Felek központi vámhatóságai: Finnországban a Nemzeti Vámigazgatás és Magyarországon a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága között történik.
2. A Szerződő Felek központi vámhatóságai rendelkezhetnek arról, hogy központi parancsnokságaik egységei közvetlen kapcsolatban álljanak egymással és felhatalmazhatják a helyi vámhatóságokat, hogy kapcsolatban álljanak egymással, a Szerződő Felek központi vámhatóságainak illetékességén belüli külön megállapodás alapján.

## **A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS IRÁNTI MEGKERESÉS FORMÁJA ÉS TARTALMA**

### **21. cikk**

1. A jelen Megállapodás szerinti megkereséseket írásban kell elkészíteni. A megkeresések teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell a megkereséshez. A sürgősséggel szóban előterjesztett megkereséseket írásban késedelem nélkül meg kell erősíteni.

2. A jelen cikk 1. bekezdése szerinti megkereséseknek az alábbi információkat kell tartalmazniuk:
  - (a) a megkereső vámhatóság megnevezését;
  - (b) a kért intézkedést;
  - (c) a megkeresés tárgyát és okát;
  - (d) a vonatkozó törvényeket, rendelkezéseket és más jogi tényezőket;
  - (e) a jogszabálysértések elkövetésével gyanúsított természetes és jogi személyekre vonatkozó adatokat;
  - (f) a fontosabb tények összefoglalását, a 19. cikkben foglaltak kivételével.
3. A megkeresés a megkeresett vámhatóság hivatalos nyelvén vagy ezen hatóság által elfogadott nyelven történik.
4. Ha a megkeresés nem felel meg a formai követelményeknek, akkor a megkeresés helyesbítését vagy kiegészítését lehet kérni, de ez nem befolyásolja a halaszthatatlan intézkedések megtételét.

## **KÖLTSÉGEK**

### **22. cikk**

A Szerződő Felek vámhatóságai lemondanak a jelen Megállapodás végrehajtása során felmerülő költségek megtérítésével kapcsolatos minden igényről a 13. cikkben meghatározott tanúk és szakértők költségeinek kivételével.

## **TERÜLETI HATÁLY, TELJESÍTÉS ÉS ÉRTELMEZÉS**

### **23. cikk**

1. Jelen Megállapodást a Finn Köztársaság vámterületén és a Magyar Köztársaság vámterületén kell alkalmazni.
2. Jelen Megállapodás nem zárja ki, hogy a Szerződő Felek nagyobb mértékű segítséget nyújtsanak egymásnak más nemzetközi megállapodások értelmében vagy, ha saját törvényeik ezt megengedik.
3. A Szerződő Felek központi vámhatóságai kölcsönösen megállapodnak a jelen Megállapodás teljesítéséhez szükséges intézkedések részleteiről.

4. A Szerződő Felek központi vámhatóságai kölcsönös megállapodás alapján törekednek a jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából adódó problémák megoldására.

## KIEGÉSZÍTÉS

### 24. cikk

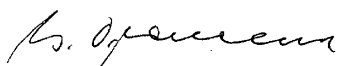
A 15. és 16. cikkek sérelme nélkül, a jelen Megállapodás nem érintheti hátrányosan az Európai Közösség Bizottsága illetékes hatóságai és a Finn Köztársaság vámhatóságai közötti, az Unió érdekeit képező bármely vámügyi információ közlését szabályozó rendelkezéseket.

## HATÁLYBALÉPÉS ÉS MEGSZŰNÉS

### 25. cikk

1. Jelen Megállapodás 60 nappal azután lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges alkotmányos intézkedések megtételéről.
2. Jelen Megállapodást a Szerződő Felek bármelyike felmondhatja a másik Szerződő Félhez diplomáciai úton küldött írásos értesítéssel. A Megállapodás hatálya az értesítésnek a másik Szerződő Félhez történt megérkezését követő hat hónap elteltével szűnik meg.

Készült .....Helsinki....., 1998.....május 27-én....., két példányban, finn, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezéséből adódó eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.



A Finn Köztársaság  
Kormánya nevében



A Magyar Köztársaság  
Kormánya nevében

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant que la violation de la législation douanière porte préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs,

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société,

Considérant l'importance d'assurer l'évaluation correcte des droits de douane, taxes et autres charges perçus à l'importation et l'exportation de marchandises ainsi que l'application adéquate des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que les efforts déployés pour prévenir la violation de la législation douanière et pour assurer la perception des droits de douane, taxes et autres charges seraient rendus plus efficaces en cas de coopération rapprochée entre leurs autorités douanières,

Tenant compte de la Convention européenne établissant une association entre d'une part les Communautés européennes et leurs États membres et d'autre part la République de Hongrie, signée le 16 décembre 1991,

Tenant compte des conventions internationales qui encouragent l'assistance mutuelle bilatérale et notamment de la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 ayant trait à l'assistance mutuelle administrative,

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants et de la Convention sur les Substances psychotropes de 1971 rédigée sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Définitions*

#### *Article premier*

Aux fins du présent accord,

La « législation douanière » signifie les dispositions établies par la loi ou les réglementations concernant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ainsi que les moyens de paiement concernant soit les droits de douane, taxes et autres charges demandées par les autorités douanières, soit les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle.

« Violation » signifie toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

Les « autorités douanières » s'entendent, pour la République de Finlande, du Conseil national des douanes ((Tullihallitus) et, pour la République de Hongrie, du Directorat des douanes (Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága).

Le « contrôle des livraisons » signifie la technique qui permet aux envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substances de remplacement de sortir, passer par les territoires des Parties contractantes ou entrer dans ceux-ci, en profitant des connaissances et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Les « données à caractère personnel » s'entendent de toute information ayant trait à une personne identifiée ou identifiable, en tant que défini par la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel.

### *Portée de l'accord*

#### *Article 2*

1. Les Parties contractantes s'offriront une assistance mutuelle par le biais de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord :

- (a) Afin de s'assurer du respect de la législation douanière,
- (b) Afin de prévenir, enquêter et poursuivre les violations de la législation douanière,
- (c) Dans les cas concernant la notification de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. L'assistance, dans le cadre du présent Accord, sera prêtée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans la mesure des compétences et des ressources disponibles de l'autorité douanière. Si nécessaire, l'autorité douanière requise peut demander que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente.

3. Le présent Accord ne prévoit pas le recouvrement des droits de douane, taxes et de toute autre charge.

4. Le présent Accord n'affectera pas l'application des accords internationaux relatifs à l'assistance judiciaire dans les affaires délictuelles desquels les Parties contractantes sont signataires.

### *Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport*

#### *Article 3*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes assureront, soit d'initiative, soit sur demande, une surveillance spéciale à propos :

- (a) des personnes enfreignant effectivement ou soupçonnées d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(b) des mouvements de marchandises et de moyens de paiement qui pourraient, d'après l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, donner lieu à un trafic illicite substantiel au départ ou à destination de son territoire;

(c) de tout moyen de transport qui est effectivement utilisé, ou soupçonné d'être utilisé, pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(d) des lieux utilisés pour le stockage de marchandises susceptibles de constituer un trafic illicite substantiel sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans le cadre de leur compétence, les autorités douanières des Parties contractantes empêcheront :

(a) l'exportation de marchandises qui sont effectivement exportées, ou qui sont raisonnablement suspectées de l'être, dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'être utilisées à des fins autres que les échanges commerciaux légitimes entre les Parties contractantes;

(b) l'exportation de marchandises dont l'importation est interdite dans le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Livraison contrôlée*

##### *Article 4*

1. Si les principes élémentaires des systèmes juridiques domestiques des Parties contractantes l'autorisent, les autorités douanières pourront, d'un commun accord et par entente mutuelle, appliquer la méthode de la livraison contrôlée de stupéfiants et de substances psychotropes au niveau international afin d'identifier des personnes impliquées dans le trafic illicite de ces stupéfiants et substances.

2. Les cargaisons illicites de substances dont la livraison contrôlée est convenue peuvent, moyennant le consentement des deux autorités douanières, être interceptées et être autorisées à poursuivre leur route, en laissant intacts, en supprimant ou en remplaçant tout ou partie des stupéfiants ou des substances psychotropes transportées.

3. Les décisions d'utilisation de la livraison contrôlée seront prises au cas par cas et pourront, en cas de nécessité, prendre en considération des arrangements financiers et des accords passés entre les deux autorités douanières.

#### *Mesures à l'encontre du trafic illicite de marchandises*

##### *Article 5*

D'initiative ou sur demande, les autorités douanières se fourniront mutuellement et sans délai toutes les informations pertinentes à propos des activités (éventuellement) constitutives d'une contravention aux lois douanières en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les domaines suivants :

(a) Le mouvement d'armes, de munitions, d'explosifs et d'engins explosifs;

(b) Le mouvement de marchandises sensibles et stratégiques soumises à des contrôles dans le respect des traités internationaux concernés et des arrangements (ou régimes) multilatéraux pertinents et/ou relatifs à des obligations de non prolifération;

- (c) Le mouvement de stupéfiants et de substances psychotropes;
- (d) Le mouvement d'œuvres d'art et d'antiquité revêtant une valeur historique, culturelle ou archéologique significative pour l'une des Parties contractantes;
- (e) Le mouvement de marchandises toxiques, ainsi que de marchandises ou de substances dangereuses pour l'environnement ou la santé;
- (f) Le mouvement de marchandises soumises à des droits ou des taxes élevé(e)s, notamment le mouvement de boissons alcoolisées et de produits du tabac.

### *Échange d'information*

#### *Article 6*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes se fourniront mutuellement, d'initiative ou sur demande, toutes les informations susceptibles de garantir l'exactitude dans :

(a) La perception des droits de douane et des autres droits et charges d'importation et d'exportation et, plus particulièrement, des informations susceptibles de permettre l'évaluation de la valeur de marchandises à des fins douanières et d'établir la classification des tarifs;

(b) La mise en œuvre d'interdictions et de restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit;

(c) La mise en œuvre des règles d'origine des marchandises non couvertes par d'autres accords.

Si l'autorité douanière sollicitée ne dispose pas de l'information sollicitée, elle pourra, à son entière discrétion, rechercher ces informations dans le respect des dispositions de ses propres lois douanières.

#### *Article 7*

L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes fournira, sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante les informations suivantes :

(a) Si les marchandises qui sont importées dans le territoire de la Partie contractante requérante ont été licitement exportées au départ du territoire de la Partie contractante requise;

(b) Si les marchandises qui sont exportées au départ du territoire de la Partie contractante requérante ont été licitement importées sur le territoire de la Partie contractante requise et la nature de l'éventuelle procédure douanière en vertu de laquelle les marchandises ont été placées.

#### *Article 8*

D'initiative ou sur demande, l'autorité douanière d'une Partie contractante fournira à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante toutes les informations susceptibles

d'être utilisées par cette dernière à propos de contraventions aux lois douanières et concernant plus particulièrement :

- (a) Les personnes physiques ou les personnes morales enfreignant effectivement ou soupçonnées d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;
- (b) Les marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite, ou soupçonnées d'en faire l'objet;
- (c) Les moyens de transport qui sont effectivement utilisés, ou soupçonnés de l'être, pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;
- (d) Les modalités et les moyens qui sont effectivement utilisés, ou soupçonnés de l'être, pour enfreindre les lois douanières;
- (e) La mise en œuvre de nouvelles techniques et méthodes de contrôle.

#### *Article 9*

L'autorité douanière d'une Partie contractante fournira, d'initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des éléments probants ou des copies certifiées conformes de documents donnant tous les renseignements disponibles à propos de transactions, effectuées ou prévues, (éventuellement) constitutives d'une contravention aux lois douanières de cette Partie contractante.

#### *Article 10*

Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des documents informatisés, disponibles sous toute forme, à ces mêmes fins. Toutes les informations pertinentes à propos de l'interprétation ou de l'utilisation des supports devraient être fournies au même moment.

#### *Article 11*

1. Les documents originaux ne seront sollicités que dans l'éventualité où des copies certifiées conformes ne suffiraient pas.
2. Les documents originaux reçus de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante seront restitués le plus rapidement possible.

#### *Enquête*

#### *Article 12*

1. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante le demande, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante diligentera toutes les enquêtes officielles à propos d'opérations qui enfreignent ou sont réputées enfreindre les lois douanières. Elle communiquera les résultats de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. De telles enquêtes seront menées dans le respect de la procédure prévue dans la législation de la Partie contractante requise. L'autorité requise agira comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande de toute autre autorité de son propre État.

3. Les responsables de l'autorité douanière d'une Partie contractante peuvent, dans certains cas particuliers et moyennant le consentement de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, être présents sur le territoire de cette dernière lors de l'enquête à propos de contraventions aux lois douanières de la Partie contractante requérante.

### *Experts et témoins*

#### *Article 13*

1. Si les cours ou les autorités d'une Partie contractante le demandent dans le cadre de contraventions aux lois douanières portées à leur connaissance, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante pourra autoriser ses responsables à comparaître en tant que témoins ou experts par-devant ces cours ou autorités. La demande de comparution devra clairement indiquer l'affaire et la qualité dans lesquelles le responsable devra être auditionné.

2. Le responsable dont la comparution en tant que témoin ou expert est sollicitée peut refuser de déposer ou de déclarer, s'il est habilité ou tenu de le faire en exécution de lois en vigueur sur son État ou de lois applicables dans la Partie contractante requérante.

### *Modalités applicables aux responsables en visite*

#### *Article 14*

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des responsables de l'autorité douanière d'une Partie contractante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils devront à tout moment être en mesure de produire la preuve de leur qualité officielle.

### *Utilisation d'information et de documents*

#### *Article 15*

1. Les informations et les documents obtenus ne seront utilisés qu'aux fins du présent Accord. Ils ne seront pas utilisés à toute autre fin, à moins que l'autorité douanière les fournissant approuve expressément cette utilisation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas applicables aux informations relatives aux contraventions afférentes aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces informations pourront être communiquées à d'autres autorités directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite de drogue.

3. L'État bénéficiaire accordera aux informations et aux documents reçus en application du présent Accord le même niveau de protection que celui octroyé aux informations et aux documents de même nature dans cet État. L'autorité douanière de l'État bénéficiaire veillera à la confidentialité des informations et des documents reçus, si l'autorité douanière de l'autre Partie contractante en fait la demande.

*Article 16*

Conformément à la législation en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, la protection des données à caractère personnel sera au moins soumise aux conditions suivantes :

(a) Les données à caractère personnel ne seront pas transmises lorsqu'il y a des raisons valables de croire que le transfert ou l'utilisation des données transmises serait contraire aux principes juridiques de base d'une des Parties contractantes et, tout particulièrement, si la personne concernée doit supporter des désagréments indus. Sur demande, l'autorité douanière réceptrice informera l'autorité douanière expéditrice de l'utilisation faite des données communiquées et des résultats obtenus.

(b) Les données à caractère personnel pourront uniquement être transmises aux autorités douanières et aux autres organismes chargés de faire respecter la loi et, si nécessaire, dans le cas de poursuites judiciaires, aux autorités publiques et judiciaires chargées des poursuites. Ces informations ne seront pas communiquées à des personnes autres que celles devant les utiliser aux fins mentionnées, sauf si les autorités les communiquant y consentent expressément et pour autant que leur législation le permette.

(c) L'autorité douanière requise devra vérifier la validité et l'exactitude des données à caractère personnel qu'elle doit transmettre. Si les autorités requises découvrent que des données à caractère personnel erronées ou soumises à restriction ont été transférées, elles devront en informer immédiatement l'autorité douanière réceptrice. En cas de demande, l'autorité douanière réceptrice devra corriger, détruire ou supprimer lesdites données.

(d) L'autorité douanière requise devra, avec les données à caractère personnel, fournir les informations concernant les délais prévus pour la suppression des données par sa législation interne. Les données à caractère personnel seront effacées dès qu'elles ne seront plus utiles.

(e) Les autorités douanières des Parties contractantes conserveront un registre des données à caractère personnel soumises ou reçues et elles devront protéger efficacement toutes les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé, ainsi que contre toute modification, publication, dommage ou destruction.

*Article 17*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes pourront, dans le respect des objectifs et dans le cadre du présent Accord, utiliser comme éléments de preuve, lors de leurs dépositions, rapports et témoignages, ainsi que lors des poursuites intentées par-devant les cours ou les autorités, les informations et les documents reçus dans le respect du présent Accord.

2. L'utilisation faite de ces informations et de ces documents en tant qu'élément de preuve dans des affaires judiciaires et l'importance à y accorder seront déterminées dans le respect des lois domestiques.

*Exceptions à l'engagement de se prêter assistance*

*Article 18*

1. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante estimait que la suite donnée à une demande d'assistance pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité et à l'ordre public, voire à d'autres intérêts essentiels de cet État, ou impliquerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou serait contraire aux principes fondamentaux de son ordre juridique interne, elle pourrait refuser de fournir l'assistance requise dans le cadre du présent Accord ou pourrait ne la fournir que moyennant le respect de certaines conditions.

2. En cas de refus de l'assistance, la décision et les motifs du refus devront être notifiés par écrit et sans délai à l'autorité douanière requérante.

3. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante sollicite une assistance qu'elle n'aurait pas été en mesure de fournir si pareille demande lui avait été adressée, elle attirera l'attention sur ce fait dans cette demande. Le respect de cette demande sera considéré conforme aux lois de la Partie contractante sollicitée.

*Notification de documents*

*Article 19*

1. À la demande de l'autorité douanière d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante notifiera aux personnes physiques ou aux personnes morales concernées, résidentes ou établies sur son territoire, les documents relatifs aux mesures et aux décisions prises par les autorités administratives en exécution des lois douanières.

2. La notification de documents s'effectuera dans le respect des lois de la Partie contractante sollicitée. La notification de documents pourra cependant s'effectuer en exécution d'une forme ou d'une méthode particulière prévue dans la demande, pour autant qu'elle ne soit pas considérée comme contraire aux lois de la Partie contractante sollicitée.

3. La preuve de la notification pourra revêtir la forme d'un accusé de réception daté et signé par la personne concernée ou d'un certificat délivré par l'autorité compétente auprès de la Partie contractante sollicitée, précisant la méthode et la date de la notification.

*Échange d'assistance*

*Article 20*

1. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord sera fournie directement entre les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes pourront prévoir que les unités de leurs administrations centrales communiquent directement entre elles et pourront autoriser les autorités douanières locales à se contacter mutuellement, comme convenu sépa-

rément par les autorités douanières des Parties contractantes dans le cadre de leur sphère de compétence.

*Forme et substance des demandes d'assistance*

*Article 21*

1. Les demandes relatives au présent Accord s'effectueront par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces requêtes accompagneront la demande. Si l'urgence de la situation le requiert, des demandes orales pourront être acceptées, mais devront être confirmées immédiatement par écrit.

2. Les demandes relatives au paragraphe 1er du présent Article contiendront les informations suivantes :

- (a) L'autorité adressant la demande;
- (b) La mesure sollicitée;
- (c) L'objet et le motif de la demande;
- (d) Les lois, règles et autres éléments juridiques concernés;
- (e) Les indications aussi exactes et complètes que possible à propos des personnes physiques ou des personnes morales faisant l'objet de cette demande;
- (f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'Article 18.

3. Les demandes seront déposées dans une langue officielle de l'autorité sollicitée ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répondait pas aux exigences officielles, sa rectification ou son achèvement pourrait être sollicité; des mesures de précaution pourraient cependant être prises.

*Coûts*

*Article 22*

Les autorités douanières des Parties contractantes renonceront à toutes les demandes de remboursement des coûts exposés lors de l'exécution du présent Accord, à l'exception des coûts afférents aux experts et aux témoins dont question à l'Article 13.

*Applicabilité territoriale, mise en œuvre et interprétation*

*Article 23*

1. Le présent Accord sera applicable sur le territoire douanier de la République de Finlande et sur le territoire douanier de la République de Hongrie.

2. Le présent Accord n'empêchera pas les Parties contractantes de s'accorder une assistance réciproque plus étendue en vertu d'autres accords ou arrangements internationaux ou dans la mesure où leurs législations respectives le permettent.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes conviendront mutuellement des détails pour l'application du présent Accord.

4. Les autorités douanières des Parties contractantes essayeront de résoudre à l'amiable les problèmes ou les doutes liés à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

*Complémentarité*  
*Article 24*

Indépendamment des articles 15 et 16, le présent Accord ne portera pas préjudice aux dispositions communautaires régissant les communications entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières de la République de Finlande par rapport à toute information obtenue en matière douanière et qui pourrait revêtir un intérêt communautaire.

*Entrée en vigueur et dénonciation*  
*Article 25*

1. Chacune des parties contractantes devra avertir l'autre par la voie diplomatique, lorsque toutes les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord auront été accomplies. L'Accord entrera en vigueur soixante jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est prévu pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment en avertissant l'autre par écrit par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera ses effets six mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki, le 27 mai 1998, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-55800—May 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2425

USD \$35

ISBN 978-92-1-900403-0



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2425**

---

**2007**

**I. Nos.  
43756-43761**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---